

**MASCHIO GASPARDO S.p.A.**



# TIGRE

Cod. F07010478 / Rev. 00 (2008-01)

\*) Valido per Paesi UE

\*) Gælder for EU-lande

\*) Voimassa EU -jäsenvaltioissa

**IT** USO E MANUTENZIONE

**DK** BETJENING OG VEDLIGEHOLDELSE

**FIN** KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJE

**1.0 IDENTIFICAZIONE**

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A Fig. 3), i cui dati riportano:

- 1) Indirizzo del Costruttore.
- 2) Tipo della macchina.
- 3) Modello della macchina.
- 4) Numero di matricola.
- 5) Anno di costruzione.
- 6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

**1.0 IDENTIFIKATION**

Hver maskine er udstyret med et identifikationskilt (A, Fig. 3), der angiver:

- 1) Producentens adresse.
- 2) Maskinens type.
- 3) Maskinens model.
- 4) Serienummer.
- 5) Produktionsår.
- 6) Standardvægt.

Det anbefales at udfylde nedenstående identifikationskilt med købsdatoen (7) og forhandlerens navn (8).

**1.0 KONEEN TUNNISTUS**

Jokaisessa koneessa on tunnistuskilpi (A, kuva 3), josta käy ilmi seuraavat asiat:

- 1) Valmistajan osoite
- 2) Koneen tyyppi
- 3) Koneen malli
- 4) Valmistusnumero
- 5) Valmistusvuosi
- 6) Laitteen paino

Pyydämme sinua merkitsemään muistiin tunnistuskilven tiedot alla olevaan kilven malliin, yhdessä ostopäivämäärän (7) ja jälleenmyyjän nimen (8) kanssa.

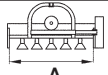
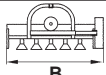
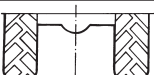






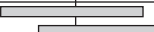





The diagram shows a rectangular identification plate for Maschio Gasparro. At the top, it features the 'MASCHIO GASPARRO' logo in a stylized font, with a circled '(1)' next to it. Below the logo, the text 'MASCHIO GASPARRO S.p.A.' and 'Via Maschio n. 73 - 20137 - San Cesario S/P (MI) - ITALY' is printed. The plate has several fields for data entry, numbered 2 through 6: 'TIPO' (2), 'MODELLO' (3), 'PESO' (6), and 'MATRICOLA' (4). At the bottom, there is a field for the year of construction (5) and a CE mark. To the right of the plate, there are two empty rectangular boxes labeled (7) and (8) for recording the purchase date and dealer name, respectively.

ITALIANO		DANSK		SUOMEN	
INDICE		INDHOLDSFORTEGNELSE		SISÄLLYSLUETTELO	
<b>1.0 IDENTIFICAZIONE</b>	2	<b>1.0 IDENTIFIKATION</b>	2	<b>1.0 KONEEN TUNNISTAMINEN</b>	<b>2</b>
1.1 Dati tecnici	4	1.1 Tekniske data	4	1.1 Tekniset tiedot	4
1.2 Premessa	6	1.2 Forord	6	1.2 Alkusanat	6
1.3 Segnali di avvertenza	8	1.3 Advarsler	8	1.3 Varoitusmerkinnät	8
1.4 Segnali di pericolo	8	1.4 Farer	8	1.4 Vaaramerkinnät	8
1.5 Segnali di indicazione	9	1.5 Anvisninger	9	1.5 Huomiomerkinnot	9
1.6 Garanzia	9	1.6 Garanti	9	1.6 Takuu	9
1.7 Scadenza della garanzia	9	1.7 Bortfald af garantien	9	1.7 Takuun raukeaminen	9
<b>2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE</b>		<b>2.0 SIKKERHEDSNORMER OG FOREBYGGELSE</b>		<b>2.0 TURVALLISUUS JA ONNETTOMUUKSIEN ESTÄMINEN</b>	<b>10</b>
<b>INFORTUNI</b>	10	<b>AF SKADER</b>	10		
<b>3.0 NORME D'USO</b>	16	<b>3.0 RETNINGSLINIER FOR BRUG</b>	16	<b>3.0 KÄYTTÖOHJEET</b>	<b>16</b>
3.1 Trasporto	16	3.1 Transport	16	3.1 Kuljetus	16
3.2 Macchine fornite parzialmente montate	17	3.2 Maskiner leveret delvist monterede	17	3.2 Koneen toimitus osittain purettuna	17
3.3 Prima dell'uso	18	3.3 Før drift	18	3.3 Ennen käyttöä	18
3.4 Applicazione al trattore	18	3.4 Påhægtning til traktoren	18	3.4 Kytkeminen traktoriin	18
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina	20	3.5 Kontrol af løftekapacitet og stabilitet på den traktor, som maskinen er koblet til	20	3.5 Traktorin nostoteton ja tukevuuden tarkistaminen	20
3.6 Albero cardanico	21	3.6 Kardanaksel	21	3.6 Nivelakseli.	21
3.7 Modalità di trasporto	24	3.7 Transport	24	3.7 Koneen kuljetus	24
3.8 Regolazione dell'altezza di lavoro	24	3.8 Justering af arbejdshøjde	24	3.8 Työskentelykorkeuden säätö	24
3.9 Coltelli	24	3.9 Skæreblade	24	3.9 Terät	24
3.10 Sostituzione dei coltelli	26	3.10 Udskiftning af skærebladene	26	3.10 Terien vaihto	26
3.11 Trasmissione laterale	28	3.11 Sidetransmission	28	3.11 Päätvoimansiirto	28
3.12 Sostituzione e registrazione cinghie	28	3.12 Udskiftning og justering af remmene	28	3.12 Hihnojen vaihto ja säätö	28
3.13 Ruote posteriori (optional)	29	3.13 Baghjul (ekstraudstyr)	29	3.13 Kannatinpyörät (lisävar.)	29
3.14 Spostamento	29	3.14 Forskydning	29	3.14 Sivusäätö	29
3.15 Spostamento meccanico	30	3.15 Mekanisk forskydning	30	3.15 Mekaaninen sivusäätö	30
3.16 Spostamento idraulico	30	3.16 Hydraulisk forskydning	30	3.16 Hydraulinen sivusäätö	30
3.17 Rullo	30	3.17 Valse	30	3.17 Kannatintela	30
3.18 In lavoro	31	3.18 Under arbejdet	31	3.18 Koneen käyttö	31
3.19 Come si lavora	32	3.19 Sådan foretages arbejdet	32	3.19 Koneen peltokäyttö	32
3.20 Parcheggio	34	3.20 Parkering	34	3.20 Pysäköinti	34
3.21 Consigli utili per il trattorista	34	3.21 Nyttige anvisninger til traktorføreren	34	3.21 Ohjeita traktorin kuljettajalle	34
<b>4.0 MANUTENZIONE</b>	36	<b>4.0 VEDLIGEHODELSE</b>	36	<b>4.0 HUOLTO</b>	<b>36</b>
4.1 Prime 8 ore lavorative	36	4.1 De første 8 driftstimer	36	4.1 Ensimm. 8 tunnin huolto	36
4.2 Ogni 8 ore lavorative	36	4.2 Efter hver 8. Driftstime	36	4.2 8 käyttötunnin huolto	36
4.3 Ogni 50 ore lavorative	37	4.3 Efter hver 50. Driftstime	37	4.3 50 käyttötunnin huolto	37
4.4 Ogni 400 ore lavorative	37	4.4 Efter hver 400. Drifttime	37	4.4 400 käyttötunnin huolto	37
4.5 Messa a riposo	37	4.5 Opmagasinerings	37	4.5 Säilytys	37
4.6 Rottamazione e smaltimento degli olii esausti	37	4.6 Skrotning og bortskaffelse af brugt olie	37	4.6 Koneen purkaminen ja jäteöljyn poistaminen	37
4.7 Lubrificazione	38	4.7 Smøring	38	4.7 Voitelu	38
4.8 Tabella riassuntiva di manutenzione	39	4.8 Oversigts-skema over vedligeholdelsen	39	4.8 Koneen huoltokaavio	39
4.9 Inconvenienti, cause e rimedi	40	4.9 Fejl, årsager og afhjælpning	41	4.9 Toimintahäiriöt, syyt ja toimenpiteet	42
<b>5.0 PARTI DI RICAMBIO</b>	43	<b>5.0 RESERVEDELE</b>	43	<b>5.0 VARAOSAT</b>	<b>43</b>

## 1.1 DATI TECNICI

## 1.1 TEKNISKE DATA

## 1.1 TEKNISSET TIEDOT

MOD.														
	cm	inch	cm	inch	cm/inch							kW	HP/HW	nr. / ant.
<b>TIGRE 170</b>	170	67	193	76	102/40 52/20		68/27 118/46	40÷73	55÷100	42 •	14 ••	640	1410	540
<b>TIGRE 190</b>	190	75	213	83,8	102/40 52/20		88/35 138/54	40÷73	55÷100	48 •	16 ••	685	1510	540
<b>TIGRE 210</b>	210	82,5	233	92	112/44 69/17		91/36 141/56	40÷73	55÷100	48 •	16 ••	725	1598	540
<b>TIGRE 230</b>	226	89	249	98	130/51 80/31		96/38 146/57	44÷73	60÷100	60 •	20 ••	760	1675	540
<b>TIGRE 250</b>	257	101	280	110	144/57 94/37		113/45 163/64	47÷73	65÷100	60 •	20 ••	830	1830	540
<b>TIGRE 280</b>	276	108,5	299	117,7	159/62 109/43		117/46 167/66	51÷73	70÷100	72 •	24 ••	875	1929	540
<b>TIGRE 300</b>	298	117	321	126,3	159/62 109/43		139/55 189/74	58÷73	80÷100	72 •	24 ••	915	2017	540

**LIVELLO SONORO**

Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (UNI EN 1553/2001):

Livello di pressione acustica: LpAm (A) dB .....  
83,8

Livello di potenza acustica: LwA (A) dB.....  
99,3

- Coltelli 15 standard
- Mazze 14 standard

**STØJNIVEAU**

Opmålinger af støjniveau uden belastning, (UNI EN 1553/2001):

Støjtrykniveau: LpAm (A) dB .....  
83,8

Støjeffektniveau: LwA (A) dB.....  
99,3

- Standard knive 15
- Standard blade 14

**MELUTASO**

Melutaso ilman kuormitusta (UNI EN 1553/2001):

Akustinen melupaine:

LpAm (A) dB

83,8

Akustinen meluteho:

LwA (A) dB

99,3

- Terät 15 vakio

- Vasaraterät 14 vakio

▲ Larghezza di lavoro

S2 = Baricentro

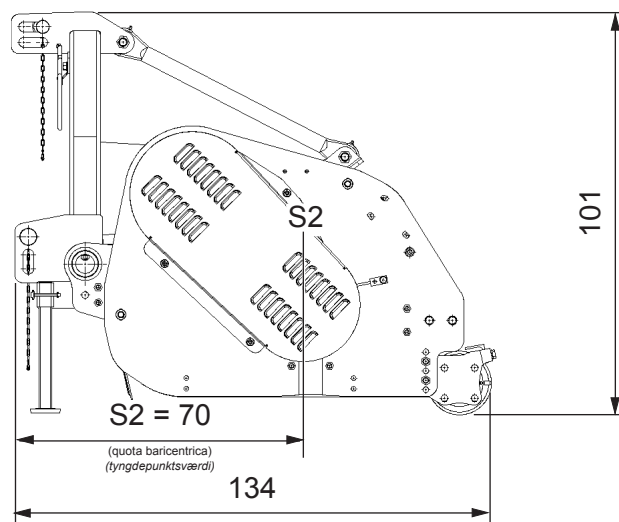
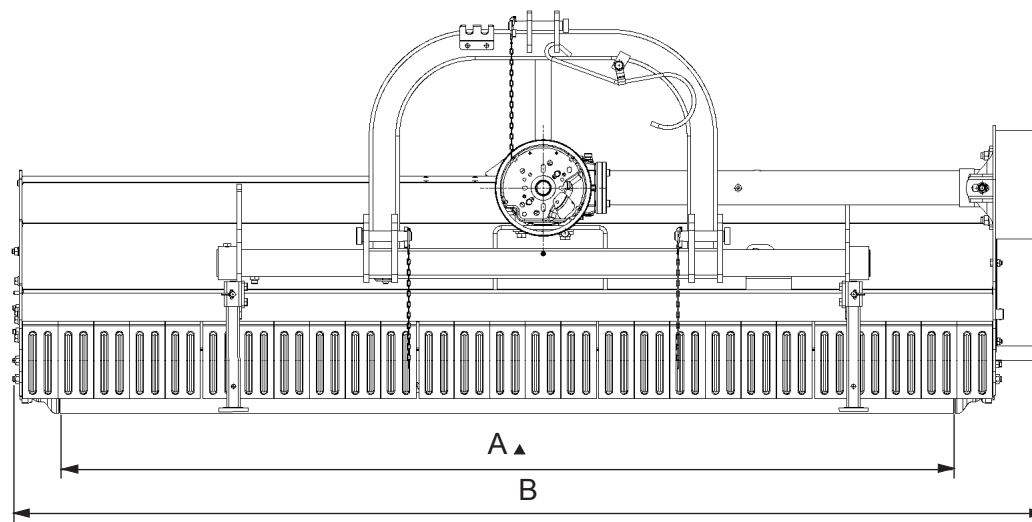


Fig. 1

▲ Arbejdsbredde

S2 = Tyngdepunkt



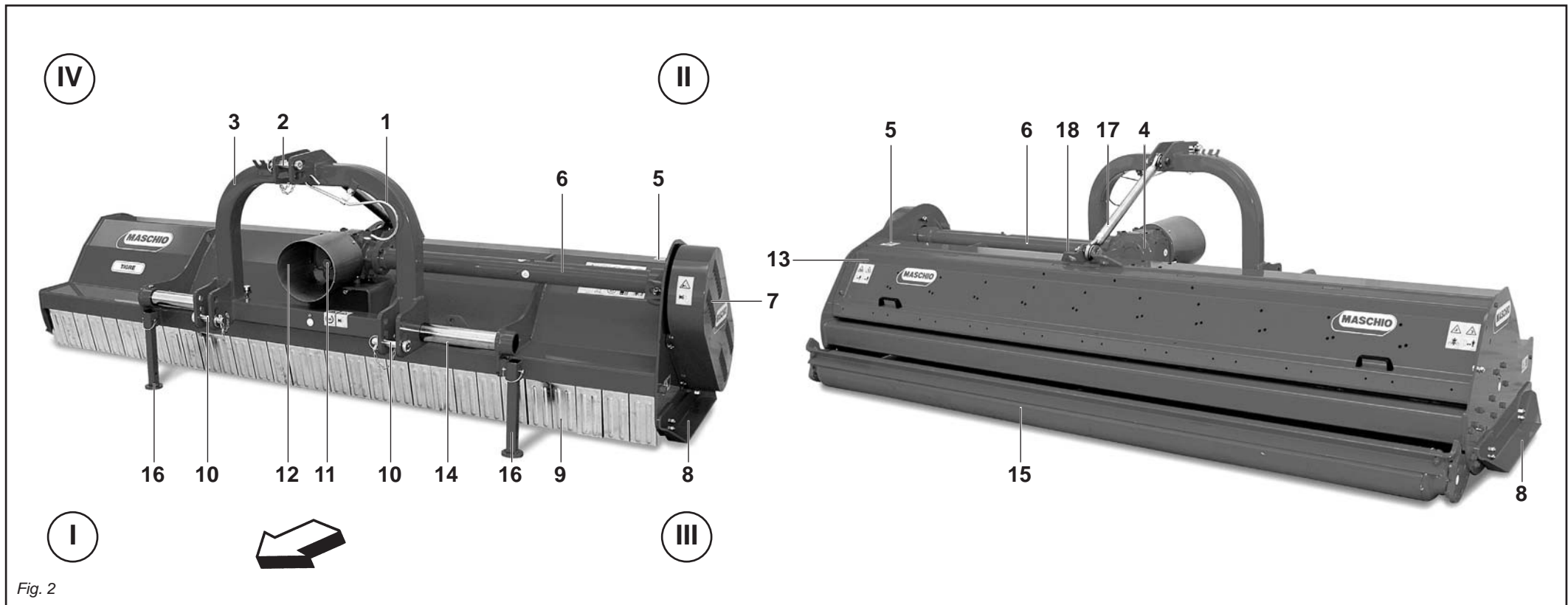


Fig. 2

- 1) Gancio di sostegno albero cardanico.
- 2) Attacco 3° punto superiore.
- 3) Castello di attacco ai tre punti.
- 4) Gruppo moltiplicatore di velocità.
- 5) Targhetta di identificazione.
- 6) Braccio trasmissione laterale.
- 7) Carter trasmissione laterale.
- 8) Slitte laterali.
- 9) Bandelle di protezione.
- 10) Attacchi terzo punto inferiori.
- 11) Attacco albero cardanico.
- 12) Protezione albero cardanico.
- 13) Cofano.

- 14) Spostamento laterale.
- 15) Rullo.
- 16) Piede d'appoggio.
- 17) Tirante.
- 18) Staffa sollevamento.

- I Davanti  
 II Dietro  
 III Lato sinistro  
 IV Lato destro

- 1) Støttekrog til kardanaksel.
- 2) Øverste tilslutning 3. punkt.
- 3) 3-punkt-hækmontage.
- 4) Gear.
- 5) Identifikationsplade.
- 6) Arm sidetransmission.
- 7) Skærm sidetransmission.
- 8) Sideslæder.
- 9) Sikkerhedsklapper.
- 10) Nederste tilslutninger 3. punkt.
- 11) Kardanakslens fastgøringspunkt.
- 12) Kardanaksel-skærm
- 13) Motorhjel.

- 14) Sideværts forskydning.
- 15) Valse.
- 16) Støtteben.
- 17) Trækstang.
- 18) Løftekonsol til hakkemaskine.

- I For  
 II Bag  
 III Venstre side  
 IV Højre side

- 1) Nivelakselin tuki
- 2) Työntövarren kiinnityskohta
- 3) 3-pistevetolaite
- 4) Kulmavaihde
- 5) Tunnistuskilpi
- 6) Päätyvoimansiirron käyttö
- 7) Päätyvoimansiirron suojus
- 8) Liukujalakset
- 9) Kivisuojuukset
- 10) Vetovarsien kiinnityskohtat
- 11) Koneen voimanotto-

- akseli  
 12) Nivelakselin nivel-suojus  
 13) Kiinteä suojus  
 14) Sivusiirto  
 15) Kannatintela  
 16) Seisontatuki  
 17) Tuki  
 18) Nostosilmukka
- I Etupuoli  
 II Takaosa  
 III Vasen puoli  
 IV Oikea puoli

## 1.2 PREMESSA

Questo manuale descrive le norme d'uso, di manutenzione e parti che vengono fornite di ricambio.

La trinciatrice, in seguito chiamata anche macchina o attrezzatura, è utilizzata per effettuare operazioni di manutenzione di aree verdi, o trinciatura direttamente sul campo, mediante lavorazioni di sminuzzamento di residui vegetali, sia erbacei che legnosi.

La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.

Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.

Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.

L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.

Questa attrezzatura agricola, può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente manuale in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

## 1.2 FORORD

*Denne manual beskriver retningslinjerne for brug og vedligeholdelse af maskinen, samt de reservedele, som leveres med maskinen.*

*Snittemaskinen, som efterfølgende vil blive kaldt maskine eller udstyr, bruges til vedligeholdelse af grønne områder eller skærearbejde direkte i marken ved at hakke vegetation som græs og træ i småstykker.*

*Maskinen er lavet til professionel brug og må derfor kun benyttes af uddannet personale.*

*Maskinen må ikke bruges af mindreårige, analfabeter og personer som er fysisk eller psykisk uligevægtige.*

*Maskinen må ikke benyttes af personer uden passende kørekort eller som ikke er blevet tilstrækkelig oplyst og trænet i brugen af maskinen.*

*Operatøren er ansvarlig for kontrol af maskinens funktioner og for udskiftning og reparation af slidte dele, som kan forårsage skader.*

*Dette landbrugsudstyr kan kun bruges med en kardanaksel som er fastgjort til en landbrugstraktors kraftudtag forsynet med lift og tre-punkts universalkobling.*

*For at udstyret skal fungere korrekt kræves korrekt brug og vedligeholdelse vil udstyret.*

*Det tilrådes derfor, at anvisningerne i manualen overholdes nøje så fejl, som kan sætte maskinens funktion over styr og forkorte dens levetid, forebygges.*

*Det er ligeså vigtigt at overholde anvisningerne i denne manual, da **Fabrikanten af maskinen frasiger sig ethvert ansvar for fejl eller ulykker, som skyldes manglende overholdelse af disse regler.***

*Fabrikanten står dog til rådighed i enhver henseende for at sikre hurtig og grundig teknisk assistance, samt alt det som måtte være nødvendigt for at udstyret kan fungere optimalt.*

## 1.2 ALKUSANAT

*Tässä käyttöohjeessa käsitellään koneen käyttöä ja huoltoa. Käyttöohjeeseen sisältyy myös varaosaluettelo.*

*Murskain, jota tästä eteenpäin kutsutaan koneeksi, on tarkoitettu heinämaisten kasvien, olkien ja kasvijätteiden murskaukseen pelto-olosuhteissa.*

*Kone on tarkoitettu ammattimaiseen käyttöön. Ainoastaan ammattinsa osaavat henkilöt saavat käyttää konetta.*

*Alaikäiset tai kokemattomat henkilöt eivät saa käyttää konetta.*

*Konetta saa käyttää ainoastaan ajokortin omaava henkilö, joka on tehtävään erityisesti perehdytetty.*

*Käyttäjä on vastuussa siitä, että kone on käyttökunnossa ja että kuluneet, vaurioituneet tai puuttuvat osat vaihdetaan ajoissa, etteivät ne aiheuta vaaraa.*

*Konetta saa ainoastaan käyttää traktorilla, joka on varustettu standardin mukaisella 3-pistenostolaitteella sekä voimantoakselilla, johon koneen nivelakseli kytketään.*

*Koneen luotettavuus ja käyttöikä on riippuvainen tässä käyttöohjeessa annettujen ohjeiden noudattamisesta. Tästä syystä on suositeltavaa tarkasti noudattaa seuraavia ohjeita vikojen estämiseksi, jotka voivat vaarantaa koneen oikean ja pitkäaikaisen käytön.*

*Tämän ohjeen noudattaminen on myös tärkeää sillä valmistajan takuu ei vastaa mahdollisista henkilö- ja esinevahingoista, jotka johtuvat ohjeiden noudattamatta jättämisestä.*

*Valmistaja on kuitenkin asiakkaan käytettävissä jos asiakas tarvitsee apua koneen käytössä tai varmistamaan oikea käyttö ja tehon hyödyntäminen.*

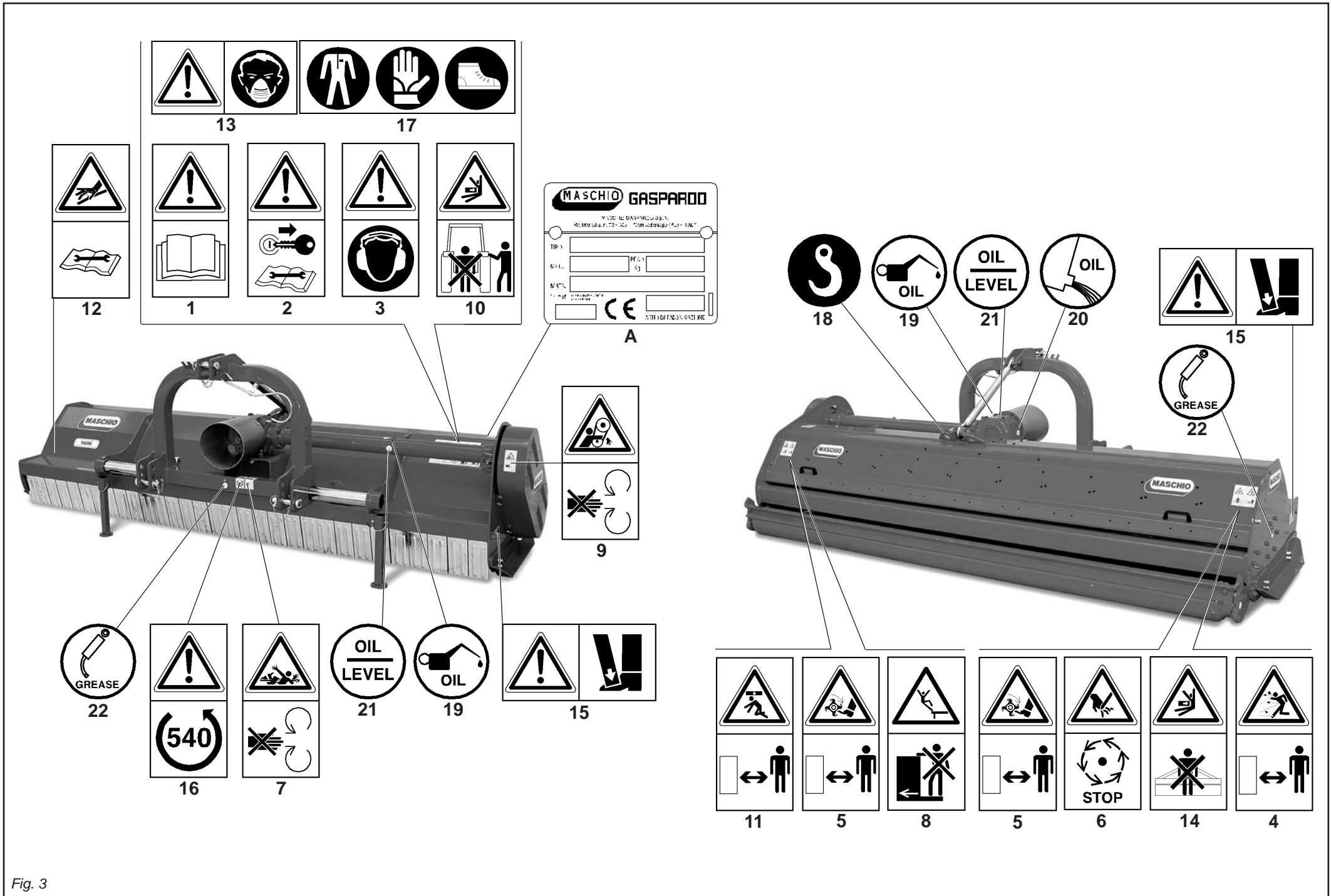


Fig. 3

**1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA**

- 1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.
- 3) **Rumorosità elevata.**  
Munirsi di adeguati strumenti protettivi per l'udito, tipo cuffie.

**1.4 SEGNALI DI PERICOLO**

- 4) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti.**  
Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 5) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti inferiori.**  
Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 6) **Pericolo di cesoiamento delle mani.**  
Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento. Attendere l'arresto completo degli organi in movimento.
- 7) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico.**  
Non avvicinarsi agli organi in movimento.
- 8) **Pericolo di caduta.**  
Non salire sulla macchina in movimento.
- 9) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti superiori.**  
Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro.
- 10) **Pericolo di schiacciamento.**  
Non fraporsi tra la macchina e il trattore.
- 11) **Pericolo di caduta dei cofani della macchina.**  
Fare attenzione nell'area circostante.
- 12) **Tubi con fluidi ad alta pressione.**  
In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Per le procedure di manutenzione, consultare il libretto di istruzioni.
- 13) **Pericolo di respirazione di sostanze nocive.**  
Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattore senza cabina e filtri.
- 14) **Pericolo di schiacciamento.**  
Non stare dietro la macchina.
- 15) **Pericolo per possibile schiacciamento degli arti**

**1.3 ADVARSLER**

- 1) *Før driften påbegyndes skal brugervejledningen læses nøje igennem.*
- 2) *Før enhver form for vedligeholdelse og/eller justering skal traktoren parkeres og blokeres på en jævn overflade, maskinen skal sænkes til jorden og instruktionsmanualen skal læses.*
- 3) *Højt støjniveau.*  
*Sørg for passende beskyttelse af hørelsen, som fx. høreværn.*

**1.4 FARER**

- 4) *Fare for udslyngning af stumpe genstande.*  
*Hold en passende sikkerhedsafstand til maskinen.*
- 5) *Fare for at få klippet fødder eller ben af.*  
*Hold en passende sikkerhedsafstand til maskinen.*
- 6) *Fare for at få klippet hænderne af.*  
*Fjern ikke beskyttelsesskærmene og kom ikke i nærheden af maskines bevægelige dele. Afvent til maskinens bevægelige dele er stoppet helt.*
- 7) *Fare for at hænge fast i kardanakslen.*  
*Kom ikke i nærheden af de bevægelige dele.*
- 8) *Fare for fald.*  
*Gå ikke ombord på maskinen, mens den er i bevægelse.*
- 9) *Fare for at få klippet hænder eller arme af.*  
*Hold en passende sikkerhedsafstand til maskinen.*
- 10) *Fare for masning.* Gå ikke ind mellem maskinen og traktoren.
- 11) *Fare for fald af maskinens motorhjelme.*  
*Udvis forsigtighed i det omkringliggende område.*
- 12) *Slanger med højtryksvæsker.*  
*Vær opmærksom på, at der kan sprøjte olie ud af de bøjelige slanger, hvis de er beskadigede. Læs brugervejledningen.*
- 13) *Fare for indånding af farlige stoffer.*  
*Anvend støvmaske hvis maskinen bruges uden kabine og filtre.*
- 14) *Fare for masning.*  
*Stå ikke bag maskinen.*
- 15) *Fare for masning af fødder eller ben.*  
*Hold en passende sikkerhedsafstand til maskinen.*
- 16) *Kraftudtagets omdrejningstal.*

**1.3 VAROITUSMERKINNÄT**

- 1) Ennen koneen käyttöä on käyttöohje luettava huolellisesti.
- 2) Ennen huolto- ja/tai säätötoimenpiteitä on traktorin moottori pysäytettävä, pysäköintijarru kytkettävä, kone laskettava maahan ja käyttöohje luettava.
- 3) Melu. Käytä asianmukaisia kuulosuojaimia.

**1.4 VAARAMERKINNÄT**

- 4) *Varo koneesta sinkoutuvia esineitä.*  
*Älä oleskele liian lähellä konetta.*
- 5) *Alaraajojen loukkaantumiswaara.*  
*Älä oleskele liian lähellä konetta.*
- 6) *Varo käsiä - loukkaantumiswaara!*  
*Älä koskaan irrota suojuksia koneen pyöriessä. Odota, kunnes koneen osat ovat täysin pysähtyneet.*
- 7) *Varo pyörivää voimansiirtoakselia - tarttumiswaara!*  
*Älä oleskele liian lähellä käytössä olevaa konetta.*
- 8) *Putoamiswaara.*  
*Älä nouse koneen päälle käytön aikana*
- 9) *Yläraajojen loukkaantumiswaara. Pysy riittäväällä etäisyydellä käytössä olevasta koneesta*
- 10) *Murskautumiswaara.*  
*Älä mene traktorin ja koneen väliin.*
- 11) *VAARA:* suojuukset voivat pudota alas. Ole varovainen, kun oleskelet koneen lähellä  
*Udvis forsigtighed i det omkringliggende område.*
- 12) *Vaara. Putket ja letkut, joissa vallitsee korkea paine.*  
*Varo mahdollisesti rikkoutuneista letkuista ruiskuaavaa öljyä. Lue käyttöohje huolellisesti ennen koneen huoltoa*
- 13) *Varo haitallisten kaasujen ja pölyn hengittämistä.*  
*Käytä hengityssuojainta jos konetta käytävissä traktorissa ei ole ohjaamo*
- 14) *Murskautumiswaara.*  
*Älä oleskele koneen takana.*
- 15) *Alaraajojen loukkaantumiswaara*  
*Älä oleskele liian lähellä konetta*
- 16) *Voimanoton kierrosnopeus.*



inferiori.

Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.

16) Numero giri presa di forza.

### 1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

17) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.

18) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).

19) Tappo per l'introduzione dell'olio.

20) Tappo per lo scarico dell'olio.

21) Tappo per il controllo dell'olio.

22) Punto di ingrassaggio.

A) Targhetta d'identificazione.

### 1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.

**EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.**

L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

### 1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

**Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:**

- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo manuale.

### 1.5 ANVISNINGER

17) Brug beskyttelsestøj.

18) Koblingspunkt til hejsning (den maksimale kapacitet angives).

19) Prop til påfyldning af olie.

20) Drænprop til tømning af olie.

21) Prop til kontrol af olie.

22) Smøringspunkt.

A) Identifikationsskilt.

### 1.6 GARANTI

Kontroller ved leveringen af maskinen, at den ikke er blevet beskadiget under transporten og at tilbehøret er intakt og komplet.

**EVENTUELLE REKLAMATIONER SKAL PRÆSENTERES SKRIFTLIGT INDEN 8 DAGE FRA MODTAGELSEN HOS FORHANDLEREN.**

*Køberen kan kun gøre krav på ret til garanti, hvis han har overholdt de regler som gælder garantien, som er angivet i leveringskontrakten.*

### 1.7 BORTFALD AF GARANTIEN

**Udover de tilfælde som er angivet i leveringskontrakten, bortfalder garantien:**

- Hvis den tilladte effektgrænse for maskinen overskrides. Se skemaet med tekniske data på side 4.
- Hvis der pga. reparationer af maskinen foranlediget af kunden og uden fabrikantens samtykke eller, hvis der på maskinen monteres uoriginale reservedele, og dette fører til ændring af maskinen og hvis skaden skyldes disse ændringer.
- Hvis anvisningerne i denne manual ikke er blevet fulgt.

### 1.5 HUOMIOMERKINNÄT

17) Käytä turvavarusteita.

18) 3-pistenostolaitteen kytkentäkohta (osoittaa tarvittavaa vetotehoa).

19) Öljyn täyttöaukko

20) Öljyn tyhjennysaukko

21) Öljyn määrän tarkistustulppa

22) Voitelukohta

A) Tunnistuskilpi

### 1.6 TAKUU

*Kun kone toimitetaan, on tarkistettava, ettei se ole vaurioitunut kuljetuksen aikana ja että varusteet ovat mukana ja ehjät.*

**KAIKKI VAATIMUKSET VAURIOITUNEIDEN OSIEN VASTAANOTTAMISESTA ON ESITETTÄVÄ KIRJALLISENA 8 PÄIVÄN KULUESSA PAIKALLISELLE JÄLLEENMYYJÄLLE.**

*Ostaja voi esittää vaatimuksia ainoastaan takuuajana ja takuehtojen puitteissa.*

### 1.7 TAKUUN RAUKEAMINEN

**Luovutus sopimuksen ehtojen lisäksi takuu raukeaa joka tapauksessa, kun:**

- Konetta on käytetty teknisissä tiedoissa, sivulla 4, mainittua käyttötehoa suuremmalla teholla.
- Koneen rakennetta on muutettu käyttämällä muita kuin alkuperäisiä varaosia tai konetta on korjattu muun kuin valmistajan valtuuttaman korjaamon toimesta.
- Omistaja ei ole noudattanut tässä käyttöohjeessa mainittuja ohjeita.

## 2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

**PERICOLO:** Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

**AVVERTENZA:** Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

**CAUTELA:** Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.
- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.
- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad

## 2.0 SIKKERHEDSNORMER OG FOREBYGGELSE AF SKADER

Vær opmærksom på advarslerne, som angiver potentielle farer i denne manual.



Der er tre niveauer for advarsler:

**FARE:** Denne advarsel angiver, at hvis de beskrevne operationer ikke foretages korrekt, vil det **forårsage** alvorlige kvæstelser, dødsulykker og sundhedsfare.

**ADVARSEL:** Dette angiver, at hvis de beskrevne operationer ikke foretages korrekt, vil det **kunne forårsage** alvorlige kvæstelser og dødsulykker og sundhedsfare.

**UDVIS FORSIGTIGHED:** Dette angiver, at hvis de beskrevne operationer ikke foretages korrekt, vil det **kunne forårsage** beskadigelse af maskinen.

Efter hver beskrivelse af de forskellige fareniveauer, angives situationer eller der gives direkte definitioner på, hvordan maskinen eller personer berøres af den pågældende fare.

- **FAREOMRÅDE:** Ethvert område indeni og/eller i nærheden af maskinen hvor tilstedeværelsen af en person udgør en risiko for denne persons sikkerhed og sundhed.
- **UDSAT PERSON:** Enhver person som befinder sig helt eller delvist i et fareområde.
- **OPERATØR:** Den person eller de personer, som er ansvarlige for installation, funktion, justering, vedligeholdelse, rengøring, reparation eller transport af maskinen.
- **BRUGER:** Brugeren er den person, selskab eller virksomhed, som har købt eller lejet maskinen og som har til hensigt at bruge den til de tilsigtede formål.
- **FAGUDDANNET PERSONALE:** Med faguddannet personale menes alle de personer som er uddannede

## 2.0 TURVALLISUUS- JA ONNETTOMUUKSIA ESTÄVIÄ OHJEITA

Ota huomioon tässä käyttöohjeessa olevat varoitusmerkit ja niiden merkitys.



On olemassa kolme varoitusmerkkiä:

**VAARA:** Tämä merkki osoittaa kohtaa, joka aiheuttaa vakavan loukkaantumisen tai kuoleman ellei ohjeita noudateta tarkasti.

**VAROITUS:** Tämä merkki osoittaa kohtaa, joka voi aiheuttaa vakavan loukkaantumisen tai kuoleman ellei ohjeita noudateta tarkasti.

**VARO:** Tämä merkki varoittaa koneelle aiheutuvista vaurioista, jotka voivat aiheutua siitä, ettei annettuja ohjeita noudateta.

Eri varoitustasojen täydentämiseksi on seuraavassa selostettu tapauksia, jotka voivat aiheuttaa esine- tai henkilövaurioita.

- **VAARA-ALUE:** alue koneen lähetyvillä, jossa henkilö voi joutua vaaratilanteeseen.
- **VAARALLE ALTIS HENKILÖ:** Henkilö, joka kokonaan tai osittain on vaara-alueella.
- **KÄYTTÄJÄ:** Henkilö, joka tekee koneen asennuksia, käynnistää konetta, säätää, huoltaa, puhdistaa korjaa tai kuljettaa sitä.
- **KÄYTTÄJÄ:** Käyttäjä on henkilö tai organisaatio tai yritys, joka on ostanut tai vuokrannut koneen ja aikoo käyttää sitä suunniteltuun tarkoitukseen.
- **ERIKOISKOULUTETTU HENKILÖSTÖ:** Henkilöt, jotka ovat saaneet erikoiskoulutuksen koneen toiminnoista ja käyttöturvallisuudesta vaativien kunnostus- ja korjaustöiden tekemiseen ja jotka tunnistavat mahdollisen

effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.

- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

**Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.**

**La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.**

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo manuale e sulla macchina.
- 2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 3) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato. In caso di manutenzione della macchina disinnestare i tubi idraulici dalle prese del trattore.
- 4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali.
- 5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.
- 6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.
- 8) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi.

*og autoriserede til at foretage vedligeholdelse eller reparation, som kræver særligt kendskab til maskinen, drift, sikkerhed og indgreb, og som er i stand til at forudse farer, som kan opstå ved brugen af maskinen og derfor kan forhindre disse farer.*

- **AUTORISERET ASSISTANCECENTER:** *Det autoriserede assistancecenter er et center, som er autoriseret af fabrikanten. Centret råder over specialiseret personale, som er autoriseret til at foretage alle former for assistance, vedligeholdelse og reparation, selv af en vis sværhedsgrad, som er nødvendige for at holde maskinen i perfekt stand.*

**Læs nøje hele vejledningen, inden maskinen tages i brug. I tvivlsspørgsmål skal der rettes henvendelse direkte til forhandlerens teknikere eller fabrikanten. Fabrikanten frasiger sig ethvert ansvar for manglende overholdelse af sikkerhedsnormer og forebyggelse af ulykker, som beskrevet nedenfor.**

- 1) *Vær opmærksom på advarselsymbolerne i denne manual og på maskinen.*
- 2) *Undgå på enhver måde at røre ved de bevægelige dele.*
- 3) *Indgreb og justeringer skal udføres med motoren slukket og traktoren blokeret. Kobl hydraulikslangerne fra traktorens udtag i forbindelse med vedligeholdelse af maskinen.*
- 4) *Det er strengt forbudt at transportere personer eller dyr.*
- 5) *Før der foretages enhver form for indgreb under maskinen, skal det sikres, at kardandrevet er koblet fra kraftudtaget og maskinen skal sikres med støtteeanordninger, så den ikke utilsigtet falder.*
- 6) *Når maskinen er fastgjort på traktoren, er det strengt forbudt at køre eller lade traktoren blive kørt af personale, som ikke har det fornødne kørekort, som ikke har den fornødne erfaring og et godt helbred.*
- 7) *Overhold nøje anvisningerne for forebyggelse af ulykker, som gives i denne manual.*
- 8) *Når maskinen er koblet til traktoren vil fordelingen af vægten på akslerne være anderledes.*

*vaaratilanteen konetta käytettäessä ja osaavat välttää ne.*

- **VALTUUTETTU HUOLTOKORJAAMO:** *Valtuutettu huoltokorjaamo on valmistajan virallisesti hyväksymä korjaamo, jossa työskentelee erikoistunut ja valittu joukko asentajia antamassa kaiken tyyppistä apua käyttäjälle samalla varmistaen, että kone pysyy hyvässä käyttökunnossa.*

**Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen koneen käyttöä. Jos olet epävarma jostakin koneen käyttöön liittyvästä asiasta, ota yhteys valtuutettuun huoltokorjaamoon. Elleitässä ohjeessa annettuja käyttö- ja turvallisuusohjeita noudateta, ei valmistaja ota minkäänlaista vastuuta mahdollisista aine- tai henkilövahingoista.**

- 1) **Noudata tässä käyttöohjeessa ja koneeseen liimattujen varoitusmerkkien yhteydessä olevia ohjeita.**
- 2) **Älä koskaan koske liikkuviin osiin.**
- 3) **Huolto- ja korjaustoimenpiteitä saa tehdä ainoastaan moottorin ollessa pysäytettynä ja pysäköintijarrun ollessa kytkettynä. Irrota hydraulikkaletkut traktorista koneen korjauksen ja huollon ajaksi.**
- 4) **Koneen päällä ei missään tapauksessa saa kuljettaa ihmisiä tai eläimiä.**
- 5) **Ennen toimenpiteiden aloittamista koneen alla, on varmistettava, että voimansiirtoakseli on irrotettu voimanotosta ja että kone on huolellisesti tuettu niin, ettei se pääse putoamaan.**
- 6) **Koneeseen kytkettyä traktoria ei missään tapauksessa saa kuljettaa ilman ajokorttia oleva henkilö tai heikentyneen terveydentilan omaava henkilö.**
- 7) **Noudata tarkasti kaikkia tässä käyttöohjeessa mainittuja onnettomuuksia estäviä ohjeita.**
- 8) **Koneen kytkeminen traktoriin muuttaa akselikuormitusta. Tästä syystä traktorin etuosaan suositellaan asennettavaksi lisäpainot akselikuormituksen tasoittamiseksi (kuva 4).**
- 9) **Traktoriin kytkettyä konetta käytetään ainoastaan**

È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi (Fig. 4).

- 9) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.
- 10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 13) Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo.  
Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- 14) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
- 15) Usare un abbigliamento idoneo.  
Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
- 16) L'operatore dovrà invece indossare un abbigliamento

Det tilrådes derfor at tilføje passende vægte foran på traktoren, så vægten på akslerne fordeles jævnt (Fig. 4).

- 9) Den tilkoblede maskine kan kun styres med en kardanaksel, som er udstyret med de nødvendige sikkerhedsanordninger til overbelastninger og beskyttelseanordninger fastgjort med kæden. Pas på den roterende kardanaksel.
- 10) Før traktoren og selve maskinen sættes igang, kontrolleres om alle sikkerhedsanordninger til transporten og driften er hele og fungerer.
- 11) Instruktionsskiltene som sidder på maskinen giver korte præcise anvisninger om, hvordan ulykker kan forebygges.
- 12) Til færdsel på vej er det nødvendigt at overholde færdselsloven som gælder i landet hvor maskinen skal bruges.
- 13) Transport på vej foregår på brugerens fulde ansvar, hvis ansvar det er at overholde færdselsloven, som er gældende i brugerlandet.  
Overhold grænsen for den maksimale vægt på traktorens aksel, den samlede justerbare vægt samt regler omkring transport og færdselsloven.
- 14) Før arbejdet begynder skal brugeren blive kendt med styreanordningerne og deres funktioner.
- 15) Brug passende beklædning Brug under ingen omstændigheder løsthængende tøj eller tøj med kanter eller flapper, som vil kunne vikle sig ind i maskinens

tarvittavilla varokytkimillä ja suojuksilla varustetun voimansiirtoakselin avulla. Pysy loitolla pyörivästä voimansiirtoakselista.

- 10) Ennen traktorin ja työkonteen käynnistämistä on varmistettava, että kaikki suojuukset ovat paikallaan ja hyvässä kunnossa.
- 11) Koneeseen kiinnitetyissä turvatarroissa on hyödyllisiä ohjeita onnettomuuksien välttämiseksi.
- 12) Noudata aina paikallisia tieliikennesäättöjä yleisellä tiellä ajettaessa.
- 13) Kuljettaja vastaa aina koneen maantiekuljetuksista ja siitä, että kone on kunnoltaan ja varustukseltaan tieliikennesääntösten mukainen. Noudata paikallisia painonrajoitussääntöksiä sekä tieliikennesääntöksiä.
- 14) Tutustu aina hallintalaitteisiin ja niiden käyttöön ennen työskentelyn aloittamista.
- 15) Käytä työhön sopivaa vaatetusta. Älä koskaan käytä löysiä vaatteita, jotka voivat tarttua koneen liikkuviin osiin.
- 16) Käyttäjän on käytettävä asianmukaisia suojarusteita, kuten suojaavia kenkiä, suojalaseja, käsineitä, hengityssuojainta jne.
- 17) Kytke kone traktoriin, jonka teho on riittävä ja jonka nostolaite on normien mukainen.
- 18) Ole erityisen varovainen työkonetta kytkettäessä ja irrotettaessa.

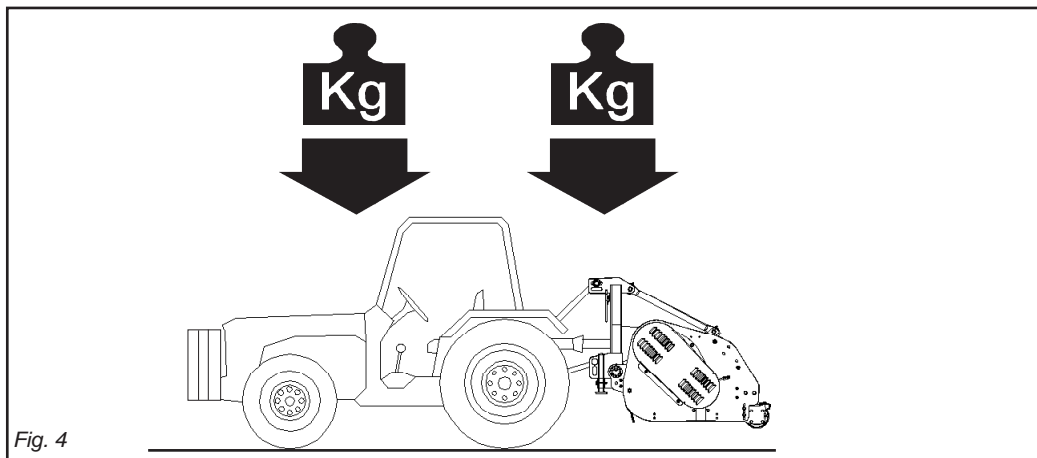


Fig. 4

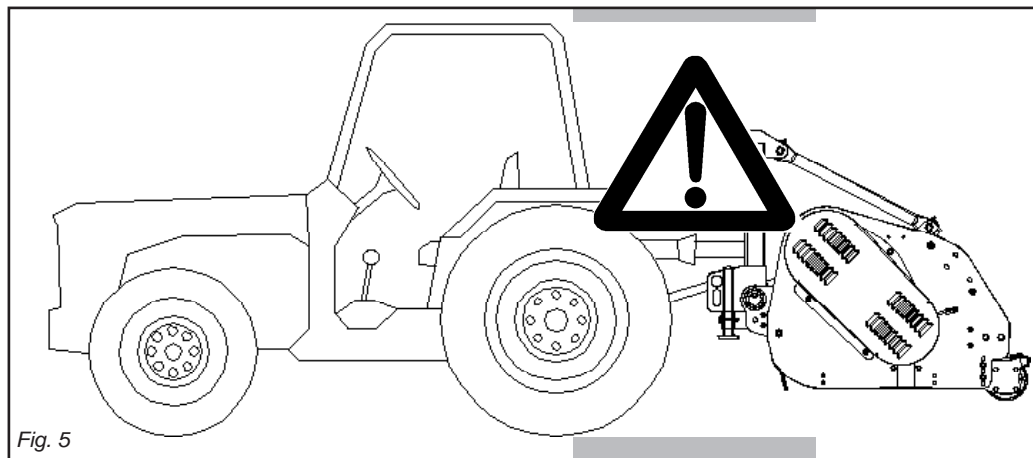


Fig. 5

- idoneo e anti-infortunistico, come per esempio: scarpe protettive, occhiali, guanti, mascherina di protezione delle vie respiratorie, ecc.
- 17) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
- 18) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.
- 19) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 20) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
- 21) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.
- 22) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.
- 23) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
- 24) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.
- 25) Lavorare solo in linea retta, sollevare la macchina dal terreno, prima di cambiare direzione.
- 26) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore,

- drejende eller bevægelige dele.*
- 16) Operatøren skal til gengæld bruge passende sikkerhedsbeklædning, som fx. sikkerhedssko, sikkerhedsbriller, sikkerhedshandsker, støvmaske osv.
- 17) Maskinen kobles som tilsigtet til en traktor med passende trækraft og konfiguration via den dertil beregnede anordning (lift), i overensstemmelse med retningslinjerne.
- 18) Udvis størstmulig forsigtighed under til- og frakobling af maskinen.
- 19) Maskinen og dens eventuelle tilbehør skal ved transport på vej være forsynet med passende advarselsskilte og beskyttelser.
- 20) Forlad aldrig førersædet mens traktoren er i bevægelse.
- 21) Det er yderst vigtigt at huske på, at vejgrebet samt styre- og bremsekapaciteten kan blive påvirket betydeligt, når traktoren trækker eller bugserer en maskine.
- 22) Vær i sving altid opmærksom på centrifugalkraften da tyngdepunktet vil være anderledes, uanset om der er en maskine koblet til traktoren eller ej.
- 23) Før kraftudtaget tilkobles tjekkes det forudindstillede antal omdrejninger. Omdrejningstallet 540 g/1' må ikke forveksles med 1000 g/1'.
- 24) Det er strengt forbudt at opholde sig i maskines driftsområde, hvor der er bevægelige dele.
- 25) Kør kun ligeud. Hvis der skal ændres retning, skal

- 19) Kone on varustettava asianmukaisilla valo- ja heijastinlaitteilla maantiellä ajettaessa.
- 20) Älä koskaan poistu ohjaamosta traktorin ollessa liikkeellä.
- 21) On hyvin tärkeää muistaa, että traktoriin kytketty työkone vaikuttaa traktorin ohjattavuuteen sekä jarrutustehoon.
- 22) Muista koneen painopisteen siirron aiheuttama lisääntynyt keskipakovoima jyrkissä kaarteissa.
- 23) Ennen voimanoton kytkemistä on varmistettava, että voimanoton kierrosnopeus on oikea. Älä koskaan käytä 1000 r/min voimanottoa koneen 540 r/min säädöllä.
- 24) Oleskelu käynnissä olevan koneen lähetyvillä on ehdottomasti kiellettyä.
- 25) Käytä konetta ainoastaan suoraan ajettaessa, nosta kone ylös ennen käännöstä.
- 26) Ennen traktorin ohjaamosta nousemista lasketaan työkone alas, pysäytetään traktorin moottori, kytketään pysäköintijarru ja irrotetaan virta-avain lukosta.
- 27) Traktorin ja koneen (kuva 5) välissä seisominen on ehdottomasti kielletty moottorin käydessä ja voimanoton ollessa kytkettynä ilman, että pysäköintijarru on kytketty tai traktorin liikkuminen on muulla tavoin estetty. Pysy riittävällä etäisyydellä koneesta käytön aikana suojassa sinkoilevilta esineiltä.

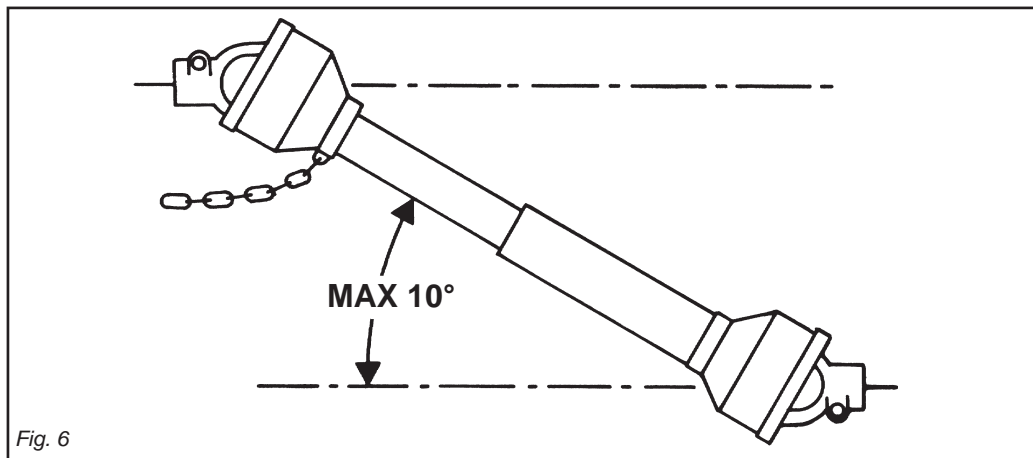


Fig. 6

inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.

- 27)** È assolutamente vietato interporsi tra il trattore e la macchina (Fig. 5) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento.  
Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.
- 28)** La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
- 29)** Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
- 30)** È assolutamente vietato interporsi fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 5).
- 31)** In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.
- 32)** In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore.  
In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.
- 33)** Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.
- 34)** Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- 35)** Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.
- 36)** L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.
- 37)** Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, verificare il bloccaggio sia sulla P.d.f. che sulla P.t.o.
- 38)** Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione, sia nel lato macchina, che nel lato trattore.
- 39)** Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
- 40)** Non inserire la presa di forza a motore spento.
- 41)** Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10

*maskinen løftes fra jorden*

- 26)** *Før traktoren forlades, sænkes den tilkoblede maskine ned til liften, motoren slukkes, håndbremsen trækkes og tændingsnøglen tages ud af kontrolpanelet.*
- 27)** *Det er strengt forbudt at gå ind mellem traktoren og maskinen (Fig. 5) mens motoren er tændt og kardanakslens koblet til og uden at have trukket håndbremsen og have blokeret hjulene med en klods eller en stor sten.  
Hold sikkerhedsafstand til maskinen hvis den er i drift for at undgå at blive ramt af eventuelle stumpe genstande.*
- 28)** *Tilkoblingsbolte på maskinen skal være af samme kategori som liftens tilkobling.*
- 29)** *Vær forsigtig når der arbejdes i området ved liftarmene, det er et meget farligt område.*
- 30)** *Det er strengt forbudt at gå ind mellem traktoren og tilkoblingen til maskinen for at styre liften udefra (Fig. 5).*
- 31)** *Under transport skal liftens sidearme fastgøres med tilhørende kæder og fastspændingsanordninger.*
- 32)** *Under transport på vej med løftet maskine, skal traktorens hydrauliske lifts styrehåndtag fastlåses.  
Hvis maskinen hæves fra jorden, skal kardanakslens led foldes til mere end 40° (kraftudtaget stillet på off), akslen kobles fra traktorens kraftudtag.*
- 33)** *Brug udelukkende en kardanakslens som anbefales af fabrikanten.*
- 34)** *Kontroller hyppigt og med regelmæssige intervaller kardanakslens beskyttelse. De skal altid være i optimal stand og sikkert fastgjort.*
- 35)** *Udvis størstmulig forsigtighed ved kardanakslens beskyttelse, både i transport- og driftsposition.*
- 36)** *Installation og afmontering af kardanakslens skal altid foretages med motoren slukket.*
- 37)** *Kontrollér omhyggeligt, at kardanakslens er korrekt monteret til både maskinens og traktorens kraftudtag og sikker.*
- 38)** *Bloker kardanakselbeskyttelsens rotation med den leverede kæde.*
- 39)** *Før kraftudtaget tilkobles skal det sikres, at der ikke befinder sig personer eller dyr i arbejdsområdet og at det valgte omdrejningstal svarer til det tilladte.  
Det maksimalt tilladte må aldrig overskrides.*
- 40)** *Kobl aldrig kraftudtaget til når motoren er slukket.*

- 28)** *Koneen kiinnitystappien kategorian on vastattava traktorin vetovarsien kategoriaan.*
- 29)** *Ole erityisen varovainen nostovarsien lähetyvillä oleskeltaessa. Tämä on hyvin vaarallinen alue.*
- 30)** *Oleskelu traktorin ja työkoneen välissä on ehdottomasti kiellettyä käytettäessä nostolaitetta ohjaamon ulkopuolelta (kuva 5).*
- 31)** *Lukitse sivurajoittimet koneen kuljetuksen ajaksi.*
- 32)** *Lukitse nostolaitteen hallintavipu kuljetusajon aikana.  
Kun kone nostetaan maasta, nivelakselin nivelet taittuvat yli 40 asteen (voimanotto kytketty pois päältä). Irrota akseli traktorin voimanotosta.*
- 33)** *Käytä ainoastaan valmistajan suosittelemaa nivelakselia.*
- 34)** *Tarkista säännöllisesti nivelakselin suojukset. Suojusten pitää aina olla hyvässä kunnossa.*
- 35)** *Tarkista nivelakselin suojuksen toiminta sekä kuljetus- että työskentelyasennossa.*
- 36)** *Nivelakselin saa kytkeä ja irrottaa ainoastaan, kun moottori on pysäytetty.*
- 37)** *Varmista, että nivelakselin kaikki osat ovat paikoillaan ja että akseli on turvallinen (tarkista myös traktorin ja koneen voimanottoakselit).*
- 38)** *Estä nivelakselin suojuksen pyöriminen ketjun avulla.*
- 39)** *Ennen voimanoton kytkemistä on varmistettava, ettei kukaan henkilö tai mikään eläin oleskele liian lähellä konetta ja että voimanoton kierrosnopeus on oikea.  
Älä koskaan käytä suosituksia suurempaa kierrosnopeutta.*
- 40)** *Älä koskaan kytke voimanottoa moottorin ollessa pysäytetty.*
- 41)** *Kytke voimanotto pois päältä, jos nivelakselin kulma on liian jyrkkä (yli 10 astetta - kuva 6) ja aina kuljetuksen ajaksi.*
- 42)** *Älä puhdistaa tai voitele nivelakselia ellei voimanotto ole kytketty pois päältä, moottori ole pysäytetty, pysäköintijarru on kytketty ja virta-avain on poistettu.*
- 43)** *Aseta nivelakseli tukensa varaan, kun se ei ole käytössä.*
- 44)** *Kun nivelakseli on irrotettu, asennetaan voimanoton suojuksen paikalleen.*

- gradi - Fig. 6) e quando non viene usata.
- 42) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
- 43) Quando la macchina è scollegata, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.
- 44) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
- 45) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del moltiplicatore e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.
- 46) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza spento il motore, inserito il freno di stazionamento.  
Periodicamente verificare l'integrità delle bandelle di protezione e dei dispositivi di collegamento.
- 47) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.
- 48) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.
- 49) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.
- 50) Rispettare la conformità degli olii consigliati.
- 51) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.
- 52) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).
- 53) Il libretto delle istruzioni per l'uso, consegnato unitamente alla macchina dal rivenditore, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.



## ATTENZIONE

**Nel caso si utilizzi una trattore priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:**

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

- 41) Kobl altid kraftudtaget fra, når kardanakslen er indstillet til en for åben vinkel (aldrig mere end 10 grader Fig. 6) og når det ikke bruges.
- 42) Rens og smør kun kardanakslen når kraftudtaget er koblet fra, motoren er slukket, håndbremsen er udløst og nøglen taget ud.
- 43) Når der ikke er brug for kardanakslen, skal den anbringes på den dertil beregnede støtteanordning.
- 44) Efter at kardanakslen er blevet afmonteret, påmonteres beskyttelseskappen igen på kraftudtagets aksel.
- 45) Ved lang tids brug af maskinen kan der ske en opvarmning af overgearet og eventuelle elementer i det hydrauliske kredsløb. Undgå at røre ved disse elementer under og lige efter driften, da der er fare for skoldning.
- 46) Ved lang tids brug af maskinen kan der ske en opvarmning af overgearet og eventuelle elementer i det hydrauliske kredsløb. Undgå at røre ved disse elementer under og lige efter driften, da der er fare for skoldning.
- 47) Efterse jævnligt skruer og møtrikkers fastspænding og spænd dem eventuelt efter.
- 48) Under vedligeholdelsen og udskiftning af skærebledene med hævet maskine, skal der som sikkerhedsforanstaltning placeres passende støtter under udstyret.
- 49) Før der arbejdes på skæreværktøjet, skal kraftudtaget kobles fra, traktoren slukkes, håndbremsen udløses og det skal sikres, at skæreværktøjet er helt stoppet.
- 50) Sørg for at vælge anbefalede olietyper.
- 51) Reservedelene skal opfylde de krav som angives af fabrikanten. Brug kun originale reservedele.
- 52) Sikkerhedsskiltene skal være synlige, holdes rene og udskiftes, hvis de bliver ulæselige (de kan eventuelt efterbestilles hos forhandleren).
- 53) Den medfølgende manual skal opbevares i hele maskinens driftslevetid.



## ADVARSEL

**Såfremt der bruges en traktor uden lyd- eller trykisoleret kabine, er det nødvendigt at operatøren bruger personlig beskyttelse:**

- Høreværn til beskyttelse mod støj, hvis de retningsgivende niveauer overskrides.
- Støvmaske hvis der arbejdes med et produkt eller med jord som er meget støvet, eller der bruges en åben maskine og der hvirvles store mængder støv op under arbejdet.

- 45) Koneen pitkäaikainen käyttö voi aiheuttaa hydrauliiikkaöljyn kuumenemisen.  
**Älä kosketa näitä osia heti käytön jälkeen sillä ne ovat kuumia ja voivat aiheuttaa palovammoja.**
- 46) **Älä koskaan tee huolto- tai puhdistustöitä moottorin käydessä ja voimanoton ollessa kytkettynä ilman, että pysäköintijarru on kytketty. Tarkista, että suojukset ovat paikoillaan ja hyvässä kunnossa.**
- 47) **Tarkista säännöllisesti, että kaikki mutterit ja pultit ovat tiukasti kiinni. Kiristä ne tarvittaessa.**
- 48) **Aseta ylös nostetun koneen alle riittävän tukevat tuet konetta huollettaessa ja teriä vaihdettaessa.**
- 49) **Ennen terien huollon tai vaihdon aloittamista on voimanotto kytkettävä pois päältä, moottori pysäytettävä, pysäköintijarru kytkettävä ja varmistettava, että koneen liikkuvat osat ovat täysin pysähtyneet.**
- 50) **Käytä ainoastaan suosittujen mukaisia öljyjä.**
- 51) **Koneeseen asennettävien varaosien on vastattava valmistajan asettamia vaatimuksia. Käytä ainoastaan alkuperäisvaraosia.**
- 52) **Turvatarrojen pitää olla selvästi näkyvissä ja ehjiä. Ne on pidettävä puhtaana ja tarvittaessa vaihdettava. Uusia tarroja voit hankkia koneen jälleenmyyjältä.**
- 53) **Tämä käyttöohje pidetään koneen mukana omistajan vaihdoksista riippumatta.**



## ADVARSEL

**Såfremt der bruges en traktor uden lyd- eller trykisoleret kabine, er det nødvendigt at operatøren bruger personlig beskyttelse:**

- Høreværn til beskyttelse mod støj, hvis de retningsgivende niveauer overskrides.
- Støvmaske hvis der arbejdes med et produkt eller med jord som er meget støvet, eller der bruges en åben maskine og der hvirvles store mængder støv op under arbejdet.

### 3.0 NORME D'USO

#### 3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.

A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche. Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste.

La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (18 Fig. 3).



#### CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina (ruote, castello...) siano ben bloccati.

Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina.

Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.



#### PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse. Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

### 3.0 RETNINGSLINIER FOR BRUG

#### 3.1 TRANSPORT

*Hvis det skulle blive nødvendigt at transportere maskinen over en længere strækning, kan den lastes både på jernbanevogn og lastvogn.*

*Til dette formål se venligst «Tekniske data» for specielle vægt- og størrelsesforhold.*

*Disse data er meget nyttige ved kørsel hvor pladsforholdene er begrænsede.*

*Maskinen bliver som regel leveret fri for emballage i vandret position.*

*Det er derfor nødvendigt at anvende et løftesystem med kran og reb eller kæder med egnet kapacitet.*

*Disse fastgøres i de løftepunkter, som er angivet med «krog»-symbolet (18 Fig. 3).*



#### UDVIS FORSIGTIGHED

*Kontrollér inden hævnning, at eventuelle bevægelige komponenter på maskinen (hjul, tårn osv.) er blokeret forsvarligt.*

*Sørg for at kranen, som skal løfte maskinen, har tilstrækkelig løftekraft. Løft maskinen med stor forsigtighed og flyt den langsomt, uden rykvisse og pludselige bevægelser.*



#### FARE

*Løft og transport af maskinen kan være meget farligt, hvis der ikke udvises størst mulig forsigtighed. Hold uvedkommende personer væk, rengør og ryd området hvor flytningen skal foregå og se efter, om de til arbejdet forhåndenværende midler er intakte og egnede; rør ikke ved en ophængt last og hold en passende sikkerhedsafstand; under transporten må lasten ikke hæves mere end 20 centimeter fra jorden.*

*Det skal derudover sikres, at arbejdsområdet er ryddet og frit for hindringer, og at der er tilstrækkelig «flugtplads» omkring området. Med ordet «flugtplads» menes, at der skal være et ryddet og sikkert område, som personer kan søge hen til, hvis maskinen skulle falde ned.*

### 3.0 KÄYTTÖOHJEET

#### 3.1 KONEEN KULJETUS

*Jos konetta on kuljetettava pitkiä matkoja, voidaan se tehdä rautateitse tai kuorma-autolla.*

*Tarkista koneen paino ja muut mitat ennen kuormausta. Tiedot on hyvä tarkistaa ennen ajamista esim. kapeilla teillä. Kone toimitetaan yleensä vaaka-asennossa ilman pakkausmateriaalia. Jos kuormaukseen käytetään nosturia ja riittävän vahvoja ketjuja, on ketjut kiinnitettävä nostokohtiin, jotka on merkitty "koukku" -tarralla (18, kuva 3).*



#### VAROITUS

*Ennen koneen nostamista on varmistettava, ettei koneessa ole irrallisia osia.*

*Varmista, että käytössä oleva nosturi on riittävän tehokas nostotoimenpiteeseen.*

*Ole varovainen konetta nostettaessa ja tee siirrot hitaasti ilman nopeita liikkeitä.*



#### VAARA

*Nosto- ja kuljetustoimenpiteet voivat olla hyvin vaarallisia, ellei niitä tehdä erityistä varovaisuutta noudattaen; kukaan ulkopuolinen ei saa oleskella vaara-alueella. Valvo, ettei kukaan turhaan oleskele vaara-alueella.*

*Tarkista käytössä olevien laitteiden sopivuus ja kunto.*

*Älä koske riippuvaan taakkaan ja pidä siihen riittävä etäisyys.*

*Siirron aikana konetta nostetaan enintään 20 cm maasta.*

*Lisäksi on varmistettava, ettei nostoalueella ole kiinteitä esineitä, jotka estävät siirtymisen pois alta jos kone putoaa.*

*Kuormauskohdan tulee olla tasainen niin, että kaatuminen voidaan estää.*



Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.

Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).

Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.

Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo. Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

### Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.



#### ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.

Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

### 3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o staccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio). Normalmente è il castello 3° punto che viene allegato a parte e che deve essere fissato successivamente alla macchina dal cliente.

Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi.

In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 17.

*Den overflade som maskinen skal lastes på skal være vandret for at forhindre at lasten rykker sig. Når maskinen er blevet lastet på et eventuelt transportmiddel, skal det sikres at den blokeres og fastlåses i den pågældende position.*

*Fastgør maskinen til overfladen, som den hviler på med reb som er egnede til den vægt genstanden, som skal spændes fast, har (se «Tekniske Data» for oplysninger om vægt).*

*De anvendte reb skal omhyggeligt fastgøres til maskinen og strammes godt mod forankringspunktet på lastefladen.*

*Før reb og andet fastspændingsudstyr fjernes fra maskinen efter den er blevet transporteret kontrolles, at dens stand og position ikke udgør nogen fare. Derefter fjernes rebene og maskinen aflæsses med samme udstyr og på samme måde som ved lastningen.*

### Kørsel og transport på vej

*I forbindelse med kørsel på vej er det nødvendigt at montere reflekterende advarselstrekanter bag på maskinen, lys til signalering af de udvendige mål samt roterende advarselsblink. Kontrollér under alle omstændigheder de gældende love og regler vedrørende kørsel.*



#### ADVARSEL

*Inden kørsel på vej med maskinen hægtet på traktoren er det nødvendigt at kontrollere, at ovennævnte anordninger og/eller symbolet for langsomt kørende køretøj og/eller bred last er anbragt og fungerer korrekt. Symbolerne skal være placeret bag på maskinen på et sted, som er synligt for alle bagfrakommende køretøjer.*

### 3.2 MASKINER LEVERET DELVIST MONTEREDE

*På grund af pladsbesparelse kan maskinerne leveres med nogle af delene afmonteret (disse dele vil dog stadig være indeholdt i den samme emballage som maskinen).*

*Normalt vil trepunktsophængningen være afmonteret, og den skal derfor efterfølgende monteres på maskinen af kunden. Vær omhyggelig ved montering af disse dele og følg anvisningerne i skemaerne i reservedelskataloget. Overhold især værdierne for de leverede skruers tilspændingsmomenter som angivet i tabellen på side 17.*

*Kun kone on asetettu kuormalavan päälle, on varmistettava sen paikallaan pysyminen.*

*Kiinnitä kone kuljetusalustaan lukitusketjuilla, joiden vetolujuus vastaa koneen painoa (katso Tekniset tiedot).*

*Ketjut on kiinnitettävä tukevasti koneen ja kuljetusalustan kiinnikkeiden välillä.*

*Kuljetuksen jälkeen tarkistetaan, ettei kone ole päässyt liikkumaan ja varmistetaan, ettei se ole kenellekään vaaraksi.*

*Irrota kiristysketjut ja noudata alas nostettaessa samoja turvatoimenpiteitä kuin kuormattaessa.*

### Koneen kuljettaminen yleisillä teillä

*Kun konetta ajetaan yleisillä teillä, asennetaan hitaan ajoneuvon kolmio ja ajovalot. Noudata paikallisia tieliikennesääntöjä.*



#### HUOM!

*Ennen koneen ajamista yleiselle tielle on varmistettava, että mainitut varusteet on asennettu ja että valot toimivat oikealla tavalla.*

*Valo- ja heijastinlaitteet asennetaan koneen takaosaan niin, että takana ajavat havaitsevat ne ajoissa.*

### 3.2 KONEEN TOIMITUS OSAKSI PURETTUNA

*Kun kone toimitetaan tehtaalta, se voi olla osittain purettu. Osat sisältyvät kuitenkin aina samaan toimitukseen.*

*Tavallisesti 3-pistevetolaite on irrotettu ja se kiinnitetään myöhemmin koneeseen ennen asiakkaalle toimittamista.*

*Tee nämä asennustyöt hyvin huolellisesti.*

*Katso varaosaluettelosta osien sijoitukset.*

*Tarkista erityisesti ruuvien kireys sivulla 22 olevan taulukon mukaan.*

### 3.3 PRIMA DELL'USO

#### Norme generali

La macchina «TIGRE» è stata progettata e realizzata esclusivamente per trinciare stocchi, paglia, erba.



ATTENZIONE

È vietato l'utilizzo:

- se accoppiata a trattori sottodimensionate;
- su terreni con sassi in superficie;
- su terreni se presentano situazioni di precario equilibrio per il trattore, forti salite e/o discese, pendenze accentuate in vicinanza di fossi o di precipizi, su terreni molto irregolari etc.
- per abbattere alberi ed arbusti;
- se utilizzata in retromarcia.

Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Controllare che la macchina, anche in quella provvista di rullo, sia ben regolata, l'altezza di lavoro desiderata.

### 3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano.

Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti.

La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.



ATTENZIONE

Le piastre (A-B-C Fig. 7) vanno montate sempre e solo come illustrato in Fig. 7 con i fori posizionati anteriormente al tubo quadro.



PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità per rotture sulla macchina o sul trattore conseguenti al mancato rispetto di questa indicazione.

### 3.3 FØR DRIFT

#### Generelle retningslinier

«TIGRE» maskinen er projekteret og fremstillet udelukkende til hakning af stokke, strå, græs.



ADVARSEL

Det er forbudt at bruge maskinen:

- hvis den er koblet til traktorer med for ringe størrelse;
- på arealer med sten i overfladen;
- på arealer, hvor traktorens ligevægt kan sættes overstyr, hvor stejle op- og nedkørsel er nødvendig, på områder med stejle hældninger i nærheden af grøfter eller afgrunde, samt på meget ujævne områder osv.
- til rydning af træer og buske;
- når der bakkes.

Før maskinen tages i brug skal der gøres følgende:

- Kontroller at maskinen fungerer perfekt, at smøremidlerne har det rette niveau (se kapitlet «Vedligeholdelse») og at alle de dele, som udsættes for slidage og beskadigelse fungerer upåklageligt.
- Kontroller at maskinen, også versionen som er forsynet med rulle, er justeret korrekt til den ønskede arbejds højde.

### 3.4 PÅHÆGTNING TIL TRAKTOREN

Maskinen skal påhægtes traktoren på en flad overflade.

Samtlige maskiner kan påhægtes alle typer traktorer, som har en tre-punkts universalkobling.

Fabrikanten frasiger sig ethvert ansvar for beskadigelser af traktoren.



ADVARSEL

Pladerne (A-B-C Fig. 7) skal altid udelukkende monteres som vist på Fig. 7 med hullerne placeret foran det firkantede rør.



FARE

Påhægtning til traktoren er en meget farlig operation. Udvis størst mulig forsigtighed under hele operationen og følg anvisningerne.

Fabrikanten frasiger sig ethvert ansvar for beskadigelse af maskinen eller traktoren som følge af manglende overholdelse af disse anvisninger.

### 3.3 ENNEN KÄYTTÖÄ

#### Yleisohteita

Konemalli «TIGRE» on kehitetty erityisesti maissin sängen, olkien ja ruohon murskaukseen.



HUOM!

Konetta ei saa käyttää:

- jos se on kytketty liian pieneen traktoriin;
- jos pellossa on paljon kiviä;
- jyrkillä rinteillä, lähellä jyrkkiä reunoja tai syviä oja, hyvin epätasaisessa maastossa jne.;
- puiden ja pensaiden murskaamiseen;
- kun traktoria peruutetaan.

Ennen koneen ensimmäistä käyttökertaa:

- Tarkista, että kone on kunnossa, että voiteluainetta on riittävästi (katso kohta "Huolto") ja että kaikki kulutukselle alttiit osat ovat kunnossa.
- Tarkista, että kone on oikein säädetty (myös kannatintelalla varustetut koneet) niin, että sängen pituus on oikea.

### 3.4 KONEEN KYTKEMINEN TRAKTORIIN

Kytke kone traktoriin tasaisella alustalla.

Kone voidaan kytkeä kaikkiin traktoreihin, joissa on normien mukainen 3-pistenostolaite.

Koneen valmistaja ei vastaa mahdollisista traktorin vaurioista.



HUOM!

Levyt (A-B-C, kuva 7) asennetaan vain kuvassa 7 näytetyllä tavalla, reiät neliöputken etupuolella.



VAARA

Koneen kytkeminen traktoriin on vaarallinen työvaihe.

Ole erityisen varovainen toimenpiteen aikana ja noudata annettuja ohjeita. Valmistaja ei vastaa koneen tai traktorin rikkoutumisesta, jos kytkennästä annettuja ohjeita ei ole noudatettu.

## ITALIANO

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.

A questo punto, procedere come segue:

- 1) Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (A-B-C Fig. 7), inserire il perno nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
- 2) Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
- 3) Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza.

Verificare che la protezione ruote liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico.

- 4) Collegare il terzo punto superiore (C Fig.7) ed effettuare una corretta regolazione con il tirante, verificando che il piano superiore della macchina risulti parallelo al piano terra.

Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore.

Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.



### ATTENZIONE

Sollevare la macchina dal terreno e registrare l'altezza di taglio. (Per avere maggiori informazioni riguardo la registrazione dell'altezza di taglio vedere cap. 3.8 a pag. 23).

Regolare l'assetto della macchina con il sollevatore, facendo in modo che la macchina sia orizzontale, o appena più alta anteriormente, per favorire l'ingresso del materiale (Fig. 8).

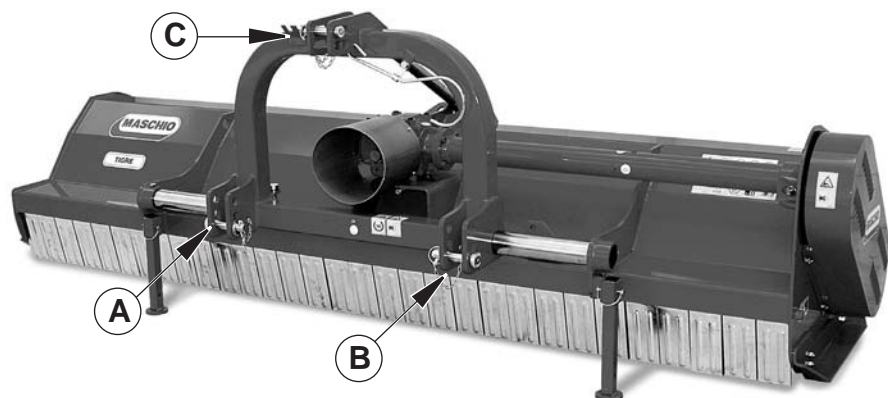


Fig. 7

## DANSK

Den korrekte position for traktor og maskine fastslås, ved at placere maskinen med en sådan afstand, at kardanleddet forbliver 5-10 cm trukket ud fra den helt lukkede position.

Forsæt nu som følger:

- 1) Placer liftens arme og placer dem i pladerne (A-B-C Fig. 7), sæt tappen ind i det passende hul og bloker med snap-blindpropperne.
- 2) Bloker liftens arme med de passende kæder og reb parallelt på traktoren. Dette skal gøres for at undgå enhver tværgående bevægelse af maskinen.
- 3) Kobl kardanakslens til og sørg for, at den er sidder helt fast til kraftudtaget. Sørg for at afskærmningen kan dreje frit og fastgør den med den særlige kæde. Fjern kardanakslens støtte.
- 4) Tilslut det tredje øverste punkt (C Fig. 7) og foretag en korrekt justering med håndtaget, sådan at maskinens øverste flade befinder sig parallelt med den nederste.

Dette er meget vigtigt for at opnå at akslen på maskinens kraftudtag er parallel med traktorens.

Drift under disse forhold betyder, at der vil ske færre belastninger af selve kraftudtaget og at kardanakslens og selve maskinen vil have en længere levetid.



### ADVARSEL

Hæv maskinen fra jorden og juster skærehøjden. (Se kap. 3.8 på side 23 for yderligere oplysninger vedrørende indstilling af hakkehøjden).

Juster maskinens orientering med liftens sådan, at maskinen er vandret eller en anelse højere foran, så materialet nemmere kan komme ind i maskinen (Fig. 8).

## SUOMEN

Koneen oikea asento suhteessa traktoriin säädetään niin, että nivelakseli jää n. 5-10 cm lyhyimmästä asennostaan.

Tee seuraavat toimenpiteet:

- 1- Peruuta koneen luo ja säädä vetovarsien korkeus sopivan reiän (A-B-C Kuva 7) kohdalle. Aseta vetovarren tapit sopiviin reikiin ja lukitse ne sokilla.
- 2- Lukitse vetovarsien sivuttaisliike sivurajoittimilla. Näin kone ei erityisesti kuljetusasennossa pääse heilumaan sivusuunnassa.
- 3- Kytke nivelakseli ja tarkista, että sen lukitus kytkeytyy voimannoakseliin. Varmista, että suojuus pääsee vapaasti pyörimään ja lukitse se ketjulla. Irrota nivelakselin tuki.

4 - Kytke työntövarsi yläkiinnitykseen (C, kuva 7) ja säädä työntövarren pituus niin, että koneen yläosa on samansuuntainen maanpinnan kanssa.

Tämä on hyvin tärkeää sillä se varmistaa, että traktorin ja koneen välinen nivelakseli on mahdollisimman suora.

Kun kone on näin säädetty, nivelakselin rasitus vähenee ja voimansiirron käyttöikä pitenee.



### HUOM!

Nosta kone irti maasta ja säädä sängen pituus. (Lisätietoja sängen pituuden säädöstä, katso sivun 28 kohta 3.8).

Säädä koneen työskentelyasento nostolaitteella niin, että kone pysyy vaakasuorassa tai etuosastaan hieman korkeammalla materiaalin syötön helpottamiseksi (kuva 8).

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm)				
TABEL OVER TILSPÆNDINGSMOMENTER FOR SKRUER (værdier angivet i Nm)				
CLASSE - KLASSE	6.6	8.8	10.9	12.9
VITE PASSO FINE SKRUE MED FIN STIGNING				
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

### 3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi (Fig. 9).

È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattori agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

$$M < 0.3 \times T$$

- $I$  = Interasse ruota trattrice (cm).
- $d$  = Distanza tra l'asse anteriore ed il baricentro della zavorra (cm).
- $T$  = Massa della trattrice + operatore (75 kg).
- $Z$  = Massa della zavorra.
- $M$  = Massa della macchina operatrice (kg).
- $S$  = Sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
- $S1$  = Distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).
- $S2$  = Distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm) (Fig. 1).

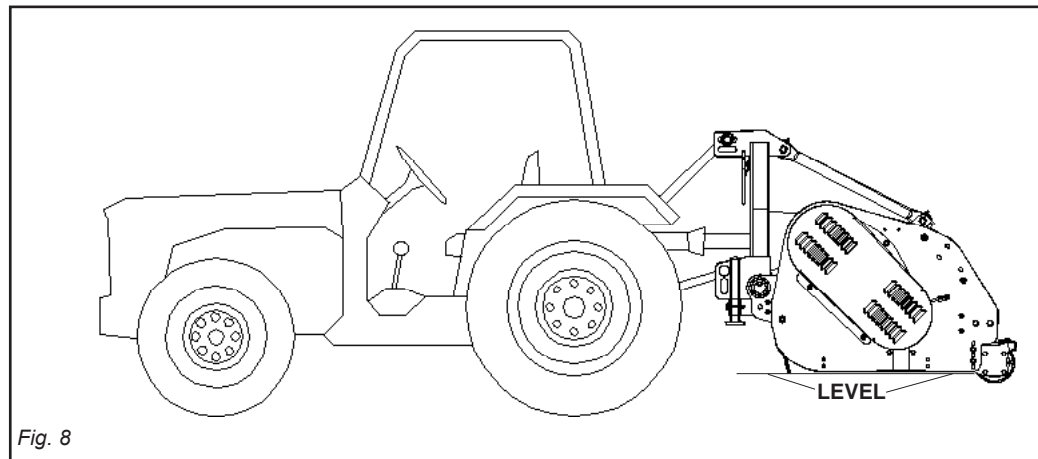


Fig. 8

### 3.5 KONTROL AF LØFTEKAPACITET OG STABILITET PÅ DEN TRAKTOR, SOM MASKINEN ER KOBLET TIL

Når der er koblet en maskine til traktoren, vil fordelingen af vægten på akslerne være anderledes (Fig. 9).

Det tilrådes derfor at tilføje passende vægte foran på traktoren, så vægten på selve akslerne fordeles jævnt.

Vægten som skal tilføjes beregnes på følgende måde:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Hvis udstyret monteres på landbrugstraktorer godkendt og indregistreret før d. 6. Maj 1997, skal der også tages højde for følgende forhold:

$$M < 0.3 \times T$$

- $I$  = Hjulafstand (cm) traktor.
- $d$  = Afstand mellem foraksel og ballastens tyngdepunkt (cm).
- $T$  = Traktorens vægt + operatør (75 kg).
- $Z$  = Ballast vægt.
- $M$  = Maskinens vægt (kg).
- $S$  = Overhæng fra maskinens bagaksel (cm).
- $S1$  = Afstand fra bagaksel til parallelttilslutning (cm).
- $S2$  = Afstand mellem hul til tilkobling af trækstænger og maskinens tyngdepunkt (cm) (Fig. 1).

### 3.5 TARKISTA TRAKTORIN RIITTÄVÄ KOKO JA NOSTOTEHO

Koneen kytkeminen traktoriin muuttaa akselikuormitusta (kuva 9).

Tästä syystä traktorin etuosaan suositellaan asennettavaksi lisäpainot akselikuormituksen tasoittamiseksi. Tarvittavien lisäpainojen määrä lasketaan seuraavan kaavan avulla:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Jos työkonene on kytketty traktoriin, joka on rekisteröity ennen 6.5.1997, on myös tarkistettava, että:

$$M < 0.3 \times T$$

- $I$  = Traktorin akseliväli (cm).
- $d$  = Etäisyys etuakselista lisäpainojen painopisteeseen (cm).
- $T$  = Traktorin paino + kuljettaja (75 kg)
- $Z$  = Lisäpainojen paino, (kg)
- $M$  = Työkoneen paino, (kg)
- $S$  = Etäisyys taka-akselista koneeseen (cm)
- $S1$  = Etäisyys taka-akselista työkoneneen kiinnityskohtaan (cm).
- $S2$  = Etäisyys kiinnityskohdasta koneen painopisteeseen kohtaan (cm) (kuva 1).

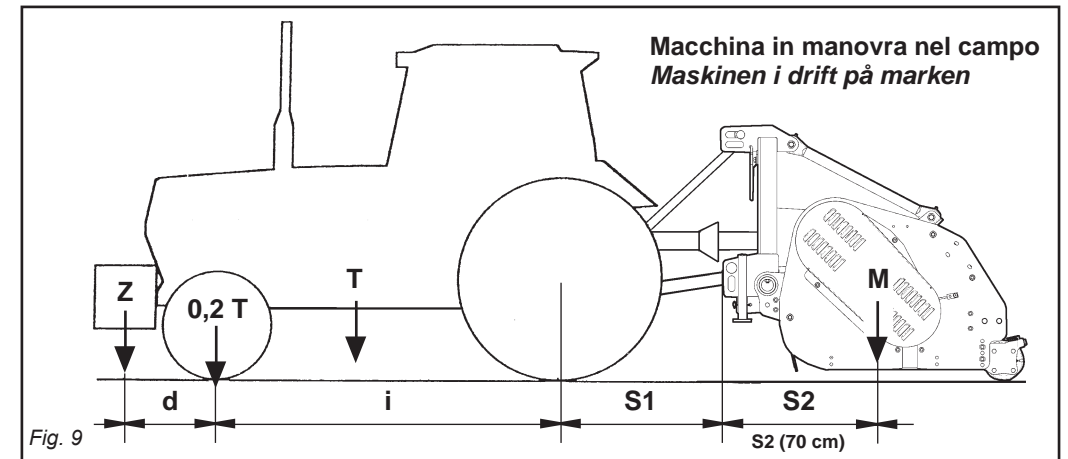


Fig. 9

### 3.6 ALBERO CARDANICO

#### Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico.

In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.

Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).

Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.

Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.

L'attacco è corretto quando la macchina è orizzontale in posizione di lavoro.

Per fare ciò aumentare o diminuire la lunghezza della barra superiore dell'attacco (B Fig. 10) in modo da portare l'asse (X Fig. 10) della ghiera scanalata della scatola parallela al suolo.

#### Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli ( $\alpha$  Fig. 10) formati dalle assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i  $10^\circ$ .
- La copertura (C Fig. 10) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 11).

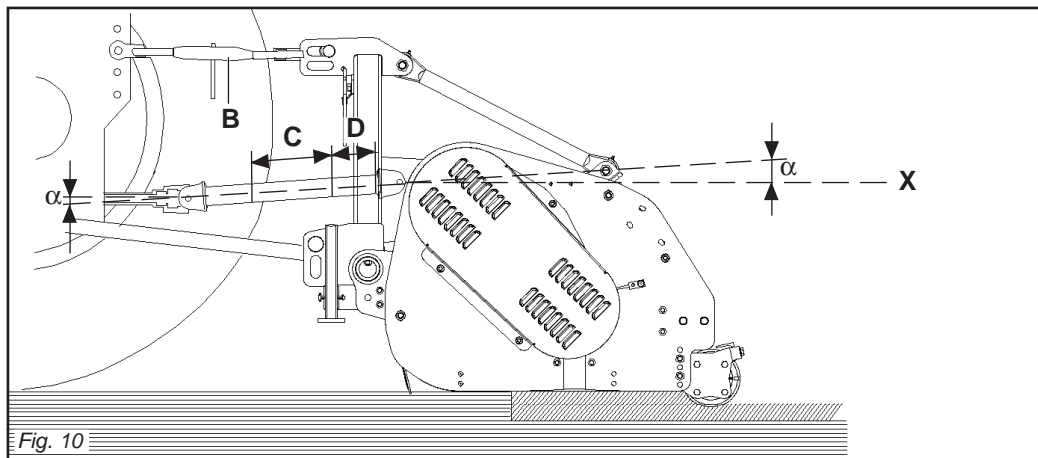


Fig. 10

### 3.6 KARDANAKSEL

#### Tilpasning af kardanaksel

Kardanakslen, der leveres med maskinen, er af standardlængde. Det kan derfor være nødvendigt at tilpasse kardanakslen. Kontakt i dette tilfælde producenten vedrørende eventuel tilpasning, inden der foretages indgreb på kardanakslen.

Hægt maskinen på traktoren, stabilisér traktorens trepunktskobling ved hjælp af den dertil beregnede anordning (stænger, kæder osv.).

Frakobl traktorens kraftudtag, og sluk motoren.

Kobl kardanakslen sammen med traktorens kraftudtag.

Sammenkoblingen er korrekt, når maskinen er placeret vandret i arbejdsstillingen.

Dette sker ved at forøge eller reducere længden på trepunktskoblingens topkobling (B Fig. 10) således, at aksens (X Fig. 10) for boksens kileringsmøtrik befinder sig parallelt med underlaget.

#### Kontroller i forbindelse med arbejde:

- De to vinkler ( $\alpha$  Fig. 10) bestående af gaffernes akser og gliderørenes akse er identiske og må ikke overskride  $10^\circ$ .
- Gliderørene skal være dækket (C Fig. 10) min. 15 cm (Fig. 11).

#### Kontroller i hævet stilling:

- Start hævingen (traktorens kraftudtag er frakoblet).

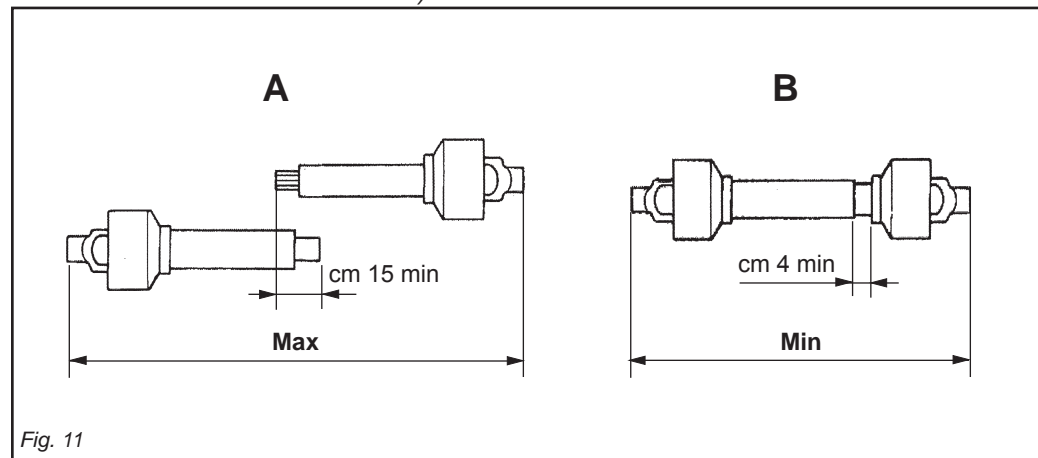


Fig. 11

### 3.6 NIVELAKSELI

#### Nivelakselin sovitus

Koneen mukana toimitettu voimansiirtoakseli on vakio-pituinen.

Sen vuoksi se on sovitettava käytettävän traktorin mukaan.

Jos akselia on muutettava, ota yhteys valmistajan edustajaan oikeiden toimenpiteiden selvittämiseksi.

Kytke kone traktoriin ja aseta kone tukien varaan tai estä koneen alas laskeminen ketjuilla yms.

Kytke voimanotto pois päältä ja pysäytä moottori.

Irrota voimansiirtoakseli traktorin voimanotosta.

Koneen kytkentä on oikea, kun se käyttöasennossa on vaakasuorassa.

Säätö tehdään pidentämällä tai lyhentämällä työntövartta (B, kuva 10) niin, että koneen voimanottoakseli on samansuuntainen (X, kuva 10) maan pinnan kanssa.

#### Tarkistukset ennen työn aloittamista:

- Molemmat kulmat (a, kuva 10), jotka muodostuvat voimanottoakseleiden ja voimansiirtoakselin teleskooppi-putkien välillä, eivät saa ylittää  $10$  astetta.
- Teleskooppiputkien (C, kuva 10) pitää limittyä vähintään 15 cm (kuva 11).

#### Tarkistukset tehdään ylös nostetussa asennossa:

- Nosta kone ylös (traktorin voimanotto kytketty pois päältä).

**Controlli in posizione sollevata:**

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
- I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D Fig. 10) di 4 cm minimo deve sussistere.
- Gli angoli ( $\alpha$  Fig. 10) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 10).

Se non si raggiungono questi due risultati:

- Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 12 e 13), sbavare e pulire (Fig. 14) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 15).
- Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.

Se questo non bastasse correggere l'aggancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o eventualmente quello della macchina.

Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissione cardano in caso di sollevamento.

- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.



CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm. Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm (Fig. 11).

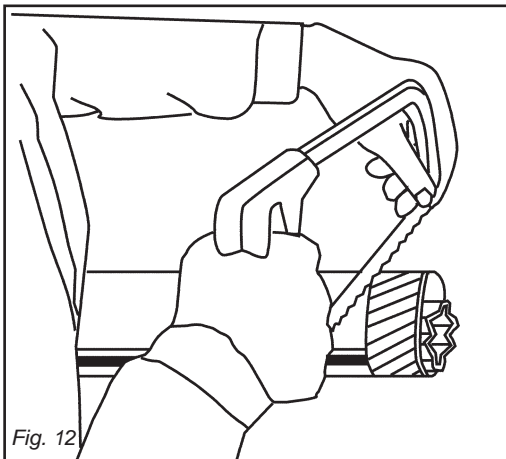


Fig. 12

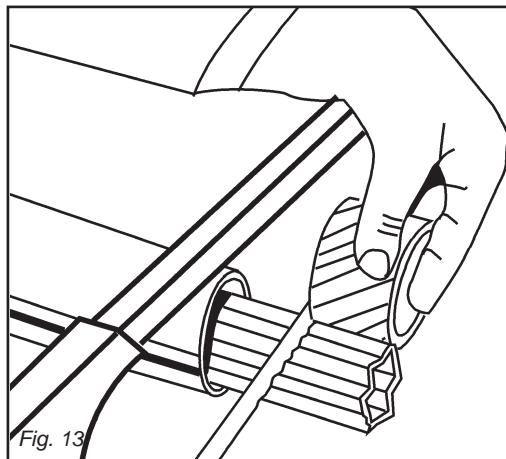


Fig. 13



FORSIGTIG

Når kardanakslen er helt udstrakt, skal de to rør overlappe hinanden med min. 15 cm.  
Når kardanakslen er helt indtrukket, skal sikkerhedsvandringen være min. 4 cm (Fig. 11).

- Kardanakslens to rør må ikke dækkes fuldstændigt. Der skal være en sikkerhedsvandring (D Fig. 10) på min. 4 cm.

- Kardanakslernes vinkler ( $\alpha$  Fig. 10) må ikke overskride 40° (Fig. 10).

Gør følgende, hvis det ikke er muligt at opnå disse to resultater:

- Afkort gliderørene med samme længde (Fig. 12 og 13).  
Fil, rens (Fig. 14) og smør det udvendige rør indvendigt (Fig. 15).

- Kontrollér, at trepunktskoblingens topkobling er så parallel som muligt med koblingens nederste trækstænger.

Korriger fasthægtningen af trepunktskoblingens topkobling på traktorsiden og eventuelt også på maskinsiden, hvis ovennævnte ikke er tilstrækkeligt. Herved er det muligt at undgå eller opnå en markant reduktion af eventuel smæklyd fra kardanakslens forbindelse med hævnings.

- Frakobl traktorens kraftudtag inden hævnings af maskinen, hvis der er fejl.

Gentag disse kontroller, når maskinen er tilkoblet bag en anden traktor.

- Kardanakslens to rør må ikke dækkes fuldstændigt. Der skal være en sikkerhedsvandring (D Fig. 10) på min. 4 cm.

- Nivelakselin suojaputket eivät saa olla täysin limitettyinä. Liikevaran (D, kuva 10) on oltava vähintään 4 cm.

- Nivelakselin käyttökulma (a, kuva 10) ei saa ylittää 40 astetta (kuva 10).

Ellei näitä ehtoja voida täyttää:

- Lyhennä nivelakselin putkia (teleskooppi- ja suojaputket) yhtä paljon (kuvat 12 ja 13), poista särmät (kuva 14) ja voitele ulomman teleskooppiputken sisäpuoli (kuva 15).

- Varmista, että työntövarsi on mahdollisimman samansuuntainen vetovarsien kanssa.

Ellei näin ole, korjaa työntövarren asentoa joko traktorin tai koneen puolella. Näin voidaan nivelakselin vauriot estää tai ainakin niitä voidaan vähentää.

- Jos vaurioita on päässyt syntymään, kytke voimanotto pois päältä ennen koneen nostamista.

Toista toimenpiteet, jos kone kytketään toiseen traktoriin.



VAROITUS

Kun akseli on pisimmässä käyttöasennossaan, pitää putkien olla väh. 15 cm sisäkkäin.

Kun akseli on lyhyimmässä asennossa, on välyksen oltava 4 cm. (Kuva 11).

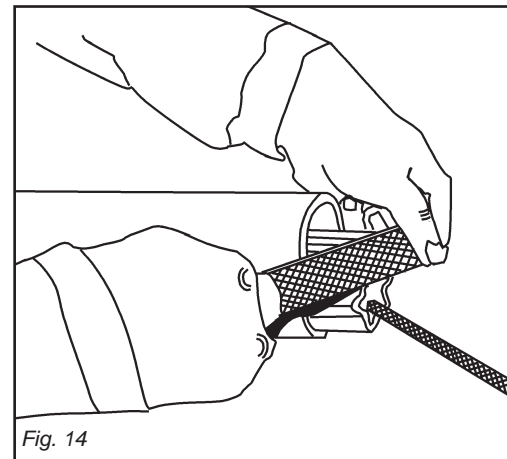


Fig. 14

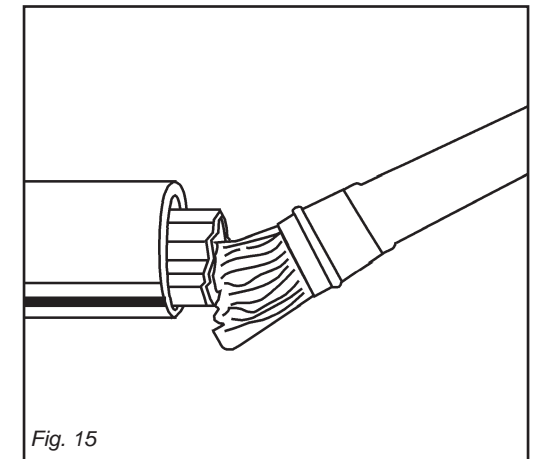


Fig. 15



CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

### Regolazione dell'albero cardanico con frizione

L'albero cardanico può essere dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e/o sovraccarichi eccessivi.

Il cardano non deve superare l'inclinazione di 10 gradi (Fig. 6).

La frizione è già pre-regolata per uno sforzo medio. Se slitta troppo facilmente (surriscaldandosi) è necessario avvitare uniformemente tutti i dadi che stringono le molle.

Qualora l'albero cardanico fornito abbia il mozzo con bloccaggio a bulloni (2 Fig. 16), assicurarsi che questi siano serrati con forza.



CAUTELA

Se nonostante siano stati avvitati tutti i dadi la frizione slitta ancora, è necessario sostituire i dischi di attrito della frizione.

Se la frizione non slitta, svitare uniformemente tutti i dadi che fissano le molle. Svitare un giro alla volta e verificare la frizione dopo circa 300 metri di lavoro.

Se necessario ripetere l'operazione, sempre svitando un giro alla volta.

Se la frizione mantiene durante il lavoro una temperatura di circa 40-50 gradi circa significa che è regolata in modo corretto.

Non serrare mai a fondo i dadi, poiché in tal modo si elimina la funzione delle molle e dunque della frizione a danno degli organi di trasmissione.



FORSIGTIG

Kontrollér foregående punkt, hvis maskinen anvendes på en anden traktor, og kontrollér, at afskærmningerne dækker kardanakslens roterende dele fuldstændigt.

### Justering af kardanaksel med skivekobling

Kardanakslens kan være udstyret med sikkerhedskobling for at beskytte maskinens drivdele mod kraftige belastninger og/eller overbelastninger.

Kardanakslens må ikke overskride hældningen på 10° (Fig. 6).

Koblingen er fabriksindstillet til middelbelastning.

Hvis koblingen skrider for let (og overophedes), skal alle møtrikkerne (1 Fig. 16), der strammer fjedrene, fastspændes jævnt.

Kontrollér, at boltene er fastspændt fuldstændigt, hvis den medfølgende kardanaksel er udstyret med nav med boltlås (2 Fig. 16).



FORSIGTIG

Hvis koblingen stadig skrider efter fastspænding af samtlige møtrikker, skal koblingens friktionsskiver udskiftes.

Løsn alle møtrikkerne, der fastgør fjedrene, lige meget, hvis koblingen ikke skrider. Løsn med en omgang ad gangen, og kontrollér koblingen efter ca. 300 meters kørsel.

Gentag om nødvendigt indgrebet ved at løsne med en omgang ad gangen.

Koblingen er korrekt justeret, hvis den fastholder en temperatur på ca. 40-50 °C i forbindelse med arbejdet.

Fastspænd aldrig møtrikkerne fuldstændigt, da fjedrenes og dermed også koblingens funktion i så fald ophæves, hvilket beskadiger drivdelene.



VAROITUS

Jos konetta käytetään välillä muulla traktorilla, tarkistetaan yllä mainitut mitat ja että suojuukset täysin peittävät akselin pyörivät osat.

### Varokytkimellä varustetun akselin säätö

Voimansiirtoakselissa voi olla varokytin voimansiirron komponenttien ja koneen suojaamiseksi ylikuormitukselta.

Akselia ei saa käyttää yli 10 asteen kulmalla (kuva 6).

Kytin on tehtaalla säädetty tavonomaista kuormitusta varten. Jos kytin luistaa liian helposti (ja kuumenee) on kaikki jousia kiristäviä muttereita (1, kuva 16) kiristettävä yhtä paljon. Jos akselissa on pulteilla lukittava nivel (2, kuva 16), tarkista, että nämä putit ovat kireät.



VAROITUS

Kytinlevyt on vaihdettava, jos kytin luistaa vielä kaikkien muttereiden kiristämisen jälkeen.

Jos kytin ei luista lainkaan, löysää kaikkia jousien kiinnitysmuttereita tasaisesti (1 kuva 16).

Löysää yksi kierros kerrallaan ja tarkista kytin, kun työtä on tehty noin 300 metrin matkalla.

Toista toimenpide tarvittaessa, mutta muista löysätä vain yksi kierros kerrallaan.

Jos kytimen lämpötila on noin 40–50 astetta käytön aikana, on säätö tehty oikein.

Älä koskaan kiristä muttereita täyteen kireyteen, sillä se saattaisi estää jousien, ja siten myös kytimen toiminnan, mikä vahingoittaisi voimansiirron komponentteja.

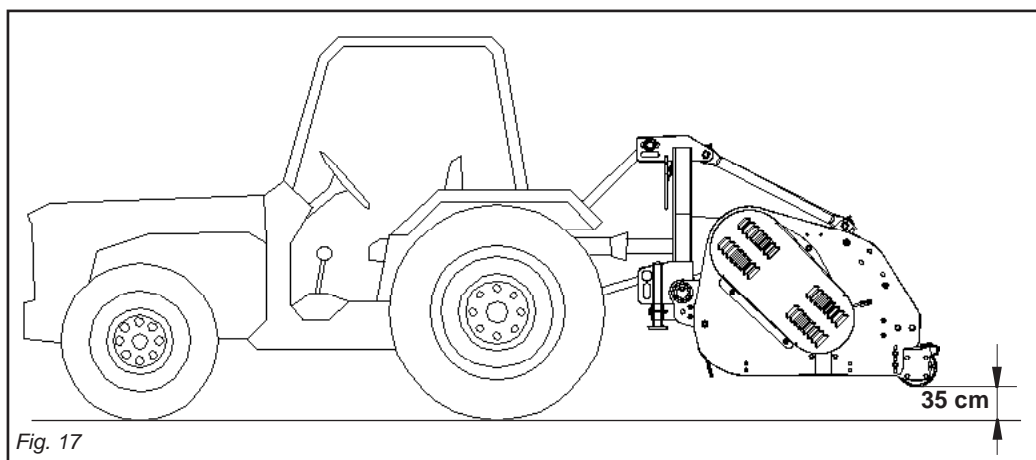


Fig. 17

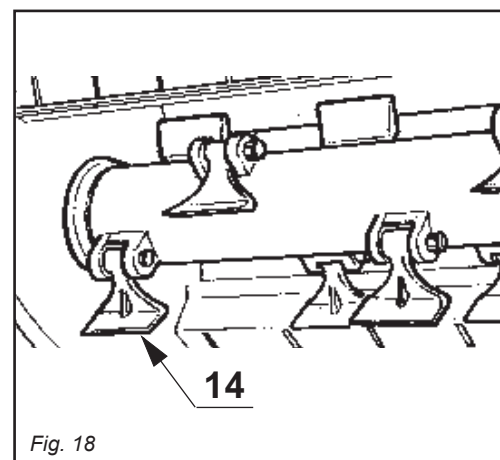


Fig. 18

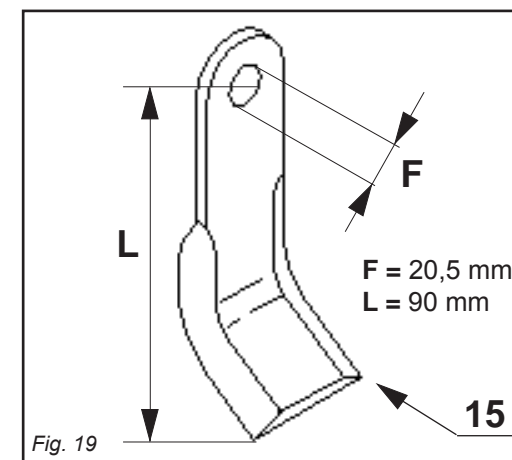


Fig. 19



CAUTELA

Ripetere questa verifica ad ogni nuova stagione di lavoro.

### Albero cardanico con limitatore di coppia a camme

Questo dispositivo serve per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e sovraccarichi eccessivi. Infatti in caso di sovraccarico, la trasmissione di potenza viene interrotta.

Il reinnesco avviene in modo automatico riducendo il numero di giri della presa di forza.



CAUTELA

Evitare sovraccarichi frequenti e di lunga durata. Il cardano viene fornito già tarato dal Costruttore.

In caso di problemi nel funzionamento, non intervenire manomettendo il dispositivo. Se necessario interpellare il fornitore del cardano o un centro specializzato.

### 3.7 MODALITÀ DI TRASPORTO

Durante il trasporto ed ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento, è opportuno che il gruppo di sollevamento della trattrice venga regolato in modo che la macchina stessa, sia sollevata da terra di circa 35 cm (Fig. 17).

### 3.8 REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI LAVORO

Per una corretta regolazione dell'altezza di lavoro della macchina, è necessario:

- A trattore spento e con il freno di stazionamento inserito, abbassare gradualmente e completamente la macchina mediante il sollevatore, fino all'altezza desiderata.
- Regolare l'altezza di lavoro.

Per avere maggiori dettagli riguardo la regolazione dell'altezza di lavoro mediante ruote posteriori vedere capitolo «3.13 Ruote posteriori» pag. 27, mediante rullo vedere capitolo «3.17 Rullo», pag. 28.

Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 3 cm dalla superficie del terreno.

### 3.9 COLTELLI

Questa macchina, data la sua versatilità può essere equipaggiata con coltelli di forma e dimensione diverse.

A seconda dell'impiego può essere usato il coltello **tipo 14** per erba, arbusti, residui di potatura (Fig. 18), o il coltello **tipo 15** per uso universale (Fig. 19).



FORSIGTIG

Gentag denne kontrol ved hver sæson.

### Kardanaksel med momentbegrænser med kamme

Denne anordning beskytter maskinens drivdele mod kraftige belastninger og overbelastninger. Transmissionen afbrydes automatisk i tilfælde af overbelastning. Den efterfølgende tilkobling sker automatisk, idet kraftudtagets omdrejningstal reduceres.



FORSIGTIG

Undgå hyppige og langvarige overbelastninger. Kardanakslen er kalibreret af producenten.

Foretag ikke indgreb i anordningen i tilfælde af funktionsproblemer.

Kontakt om nødvendigt kardanakslens producent eller en specialiseret forhandler.

### 3.7 TRANSPORT

Under transporten og hver gang det er nødvendigt at hæve redskabet, anbefales det at traktorens lift justeres sådan, at selve maskinen hæves ca. 35 cm fra jorden (Fig. 17).

### 3.8 JUSTERING AF ARBEJDSHØJDE

For at justere arbejds højden korrekt er det nødvendigt at gøre følgende:

- Sænk gradvist maskinen til den ønskede højde ved hjælp af liften, når traktoren er slukket, og parkeringsbremsen er trukket.
- Indstil arbejds højden.

Se kapitel «3.13 Baghjul» på side 27 for yderligere oplysninger vedrørende indstilling af arbejds højden ved hjælp af baghjulene. Se kapitel «3.17 Tromle» på side 28 vedrørende indstilling af arbejds højden ved hjælp af tromlen.

For at kunne foretage en korrekt justering, skal skærebladene befinde sig cirka 2÷3 cm fra jordens overflade.

### 3.9 SKÆREBLADE

Denne maskine kan pga. dens mange anvendelsesmuligheder udstyres med skæreblade med forskellig udformning og størrelse.

Afhængigt af typen af arbejdet, som skal udføres, kan der på maskinen monteres skæreblade af **typen 14** til græs, buske og afskære grene (Fig. 18), eller skæreblade af **typen 15** til universalbrug (Fig. 19).



VAROITUS

Tämä tarkistus tehdään jokaisen käyttökauden alussa.

### Nivelakseli nokkatyyppisellä momentin rajoittimella

Varokytin suojaa voimansiirron komponentteja ylikuormitukselta.

Voimansiirto kytkeytyy ylikuormitustilanteessa pois päältä ja kytkeytyy uudelleen automaattisesti päälle kun voimanoton kierrosnopeutta alennetaan.



VAROITUS

Vältä pitempiä aikaista ylikuormitusta.

Voimansiirto toimitetaan tehdaskalibroituuna.

Älä tee omia säätötoimenpiteitä varokytimiin jos toimintahäiriöitä esiintyy.

Ota yhteys jälleenmyyjän huoltoon.

### 3.7 KONEEN KULJETUS

Kuljetuksen tai noston aikana, traktorin nostolaite säädetään niin, että kone on n. 35 cm:n korkeudella maasta (kuva 17).

### 3.8 SÄNGEN PITUUDEN SÄÄTÖ

Sängens pituus säädetään seuraavasti:

- Laske kone hitaasti alas halutulle korkeudelle traktorin nostolaitteen avulla (pysäköintijarru kytkettynä).
- Sääda sängens pituus (koneen korkeus maasta). Lisätietoja sängens pituuden säädöstä kohdissa "3.13 Kannatinpyörät", katso sivu 35 ja "3.17 Kannatintela", sivu 37.

**Kun säätö on oikein tehty, terien pitää olla n. 3 cm maan pinnasta.**

### 3.9 TERÄT

Monipuolisuutensa ansiosta kone voidaan varustaa erilaisilla terillä.

Terätyyppeä 14 voidaan käyttää ruohon, kesannon ja laitumien murskaukseen (kuva 18) tai terätyyppeä 15 yleiskäyttöön käyttökohteesta riippuen (kuva 19).





## ATTENZIONE

Coltelli troppo usurati o rotti devono essere sostituiti immediatamente poiché potrebbero trasmettere alla macchina vibrazioni dannose.

È consigliabile effettuare il cambio dei coltelli sempre uno alla volta per evitare errori di posizione.



## ATTENZIONE

Se dopo la sostituzione si verificano ancora vibrazioni è assolutamente necessario procedere ad una nuova equilibratura dinamica del rotore per evitare pericolose rotture degli organi meccanici interessati.

Controllo dell'usura dei coltelli e dei perni di fissaggio



## ADVARSEL

Knive som er for slidte eller ødelagte skal udskiftes straks, da de kan overføre skadelige vibrationer til maskinen.

Det anbefales at udskifte knivene én ad gangen for at undgå at de sættes forkert i.



## ADVARSEL

Hvis der efter udskiftningen af knivene stadig forekommer vibrationer, er det af afgørende betydning, at der foretages en ny dynamisk afbalancering af rotoren, så farlig beskadigelse af de implicerede mekaniske dele undgås.

Eftersyn af sliddet på skæreblade og fastspændingsbolte.



## HUOM!

Erityisen kuluneet tai katkenneet terät on vaihdettava heti, sillä ne aiheuttavat vahingollista värinää koneessa.

Terät on aina vaihdettava yksi kerrallaan asennusvirheiden välttämiseksi.



## HUOM!

Jos koneessa esiintyy värinää terän vaihdon jälkeen, on erityisen tärkeää, että roottori tasapainotetaan uudelleen lisävaurioiden syntymisen estämiseksi.

Terien ja teräpulttien kunnan tarkistus

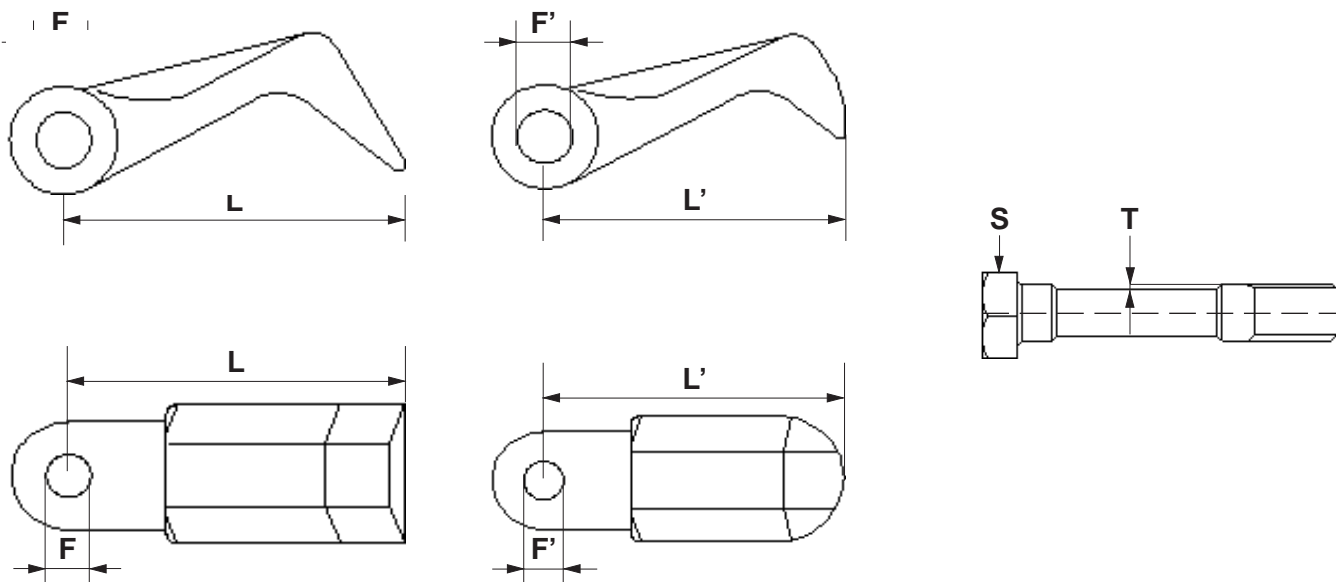


Fig. 20

Descrizione Beskrivelse	Mazza Blade	Coltello Knive
Diametro iniziale del foro (F) Diameter i begyndelsen af hullet (F)	20.5	20.5
Diametro massimo ammissibile (F') Maksimalt tilladt diameter (F')	22.5	22.5
Lunghezza iniziale (L) Skæreblads startlængde (L)	90	90
Lunghezza minima accettabile (L') Mindste accepterede længde (L')	75	75
Usura massima «T» del perno «S» Maksimalt slid «T» på bolten «S»	2	2



## PERICOLO

I coltelli devono essere controllati sempre prima di ogni utilizzo della macchina.

Inoltre questi devono essere sistematicamente controllati dopo un'urto durante il lavoro.

- La qualità del trinciato, l'affidabilità della macchina e la Vostra sicurezza dipendono dalla verifica attenta di questi elementi.
- I coltelli devono essere sostituiti nei casi seguenti:

**Coltelli danneggiati**

Gli urti possono causare delle torsioni o fessure sulle lame con i seguenti effetti:

- Diminuzione della qualità di trinciatura.
- Aumento delle vibrazioni che causerebbero incidenti meccanici alla macchina.
- Rottura parziale o totale dei coltelli con rischio di lancio di frammenti del coltello stesso.

**Coltelli usurati**

- Il diametro del foro di fissaggio «F» non deve essere ovalizzato più 2 mm, rispetto al diametro originale (Fig. 20).
- La lunghezza «L» dei coltelli non può scendere oltre 15 mm, rispetto la lunghezza originale (Fig. 20).

I perni devono essere sostituiti se:

- La filettatura della vite di fissaggio «S» è danneggiata.
- L'usura «T» del perno è superiore a 2 mm (Fig. 20).

**3.10 SOSTITUZIONE DEI COLTELLI**

Verificare periodicamente lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio.

Sostituire immediatamente tutti i pezzi usati e/o danneggiati con pezzi originali della

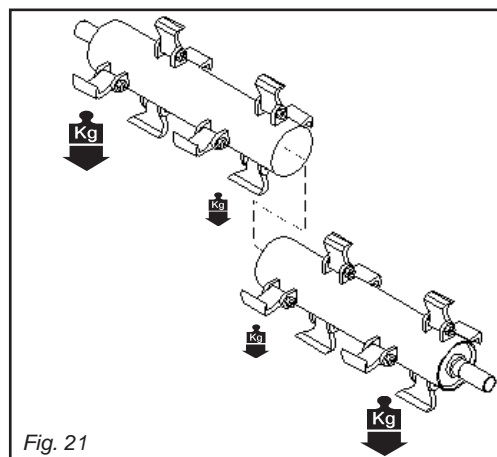
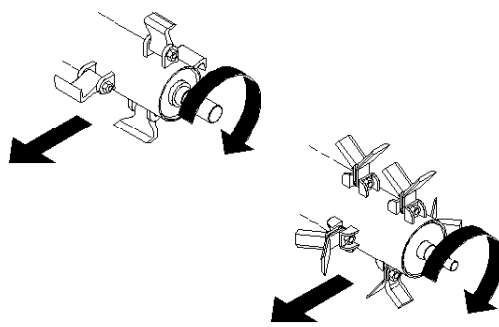


Fig. 21

**SENSO DI ROTAZIONE DEI COLTELLI  
ROTARENDE SKÆREBLADE**

## FARE

*Skærebladene skal altid efterses før maskinen skal bruges.*

*De skal også systematisk efterses, hvis der under arbejdet stødes mod en genstand.*

- *Skærekvaliteten, maskinens driftssikkerhed og operatørens sikkerhed er afhængige af, at disse punkter efterses nøje.*
- *Hvis skærebladene er slidte skal de udskiftes:*

**Beskadigede skæreblade**

*Stød mod genstande kan forårsage vridning eller revner på skærebladene hvilket kan have følgende virkninger:*

- *Mindsket snittekvalitet.*
- *Forøgelse af vibrationer som kan forårsage mekaniske skader på maskinen.*
- *Delvis eller fuldstændig ødelæggelse af skærebladene med risiko for udslyngning af stykker fra selve skærebladet.*

**Beskadigede skæreblade**

- *Diameteren på fastgøringshullet «F» må ikke blive mere deformt end 2 mm i forhold til den originale diameter (Fig. 20).*
- *Skærebladenes længde «L» må ikke komme under 15 mm i forhold til den originale længde (Fig. 20).*

*Boltene skal udskiftes hvis:*

- *Gevindet i fastspændingsbolten «S» er beskadiget.*
- *Sliddet «T» på den bolten er større end 2 mm (Fig. 20).*

**3.10 UDSKIFTNING AF SKÆREBLADENE**

*Kontroller jævnligt skærebladenes tilstand og deres fastspænding.*

*Udskift straks alle slidte og/eller ødelagte dele med originale dele fra fabrikanten.*



## VAARA

*Terät on aina tarkistettava ennen koneen käyttöä.*

*Terät on lisäksi huolellisesti tarkistettava jos ne osuvat kiinteään esineeseen käytön aikana.*

- *Murskaustulos, koneen luotettavuus ja turvallisuutesi riippuu siitä, miten hyvin tarkistukset tehdään.*

- *Terät on vaihdettava seuraavissa tapauksissa:*

**Vaurioituneet terät**

Osuma voi vääntää tai halkaista terän ja se vaikuttaa seuraavalla tavalla:

- Leikkuutulos heikkenee.
- Koneen värinä lisääntyy ja se voi aiheuttaa koneen rikkoutumisen.
- Terien osittainen tai täydellinen rikkoutuminen, joka voi aiheuttaa teräosien ulos sinkoutumista.

**Kuluneet terät**

- Teräpultin reiän halkaisija "F" ei saa kuluu yli 2 mm alkuperäistä halkaisijaa suuremmaksi (kuva 20).
- Terän pituus "L" ei saa kuluu yli 15 mm alkuperäistä terän mittaa lyhyemmäksi (kuva 20).

Teräpultit on vaihdettava, jos:

- Kiinnitysruuvien "S" kierre on vaurioitunut.
- Pultin halkaisija "T" kuluu yli 2 mm (kuva 20).

**3.10 TERIEN VAIHTO**

*Tarkista terät ja niiden kiinnitykset säännöllisesti.*

*Udskift straks alle slidte og/eller ødelagte dele med originale dele fra fabrikanten.*

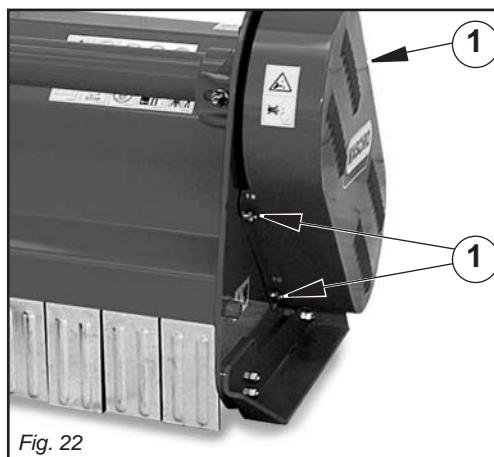


Fig. 22

Ditta Costruttrice.

Per la sostituzione dei coltelli usurati o rotti, o parti danneggiate è necessario:

- Posizionare la macchina e trattore in piano.
- Assicurarsi che tutti gli elementi rotativi siano fermi.
- Staccare il cardano dalla macchina e dal trattore.

#### Sostituzione degli utensili da sotto la macchina:

- Con il sollevatore del trattore procedere al massimo sollevamento possibile della macchina.
- Posizionare adeguati cavalletti di sostegno su entrambi i lati, sotto la macchina.
- Abbassare con cautela la macchina sugli appoggi.
- Verificare che la macchina sia completamente in stabilità.
- Arrestare il trattore, togliere la chiave ed inserire il freno di stazionamento.
- Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli come da istruzioni riportate di seguito:
- Smontare tutti i coltelli usurati o danneggiati.

#### Sostituzione dei coltelli tramite portellone apribile:

Togliere i bulloni di bloccaggio del cofano sulle fiancate, sostenendolo tramite le apposite maniglie; sollevare il cofano aprendolo fino alla posizione desiderata; bloccarlo sulle fiancate in posizione aperta tramite gli appositi bulloni, alla sostituzione dei coltelli.

Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli.

Le viti con dado, che fissano i coltelli, devono essere serrate con forza.

Dopo la sostituzione per richiudere il cofano: sostenerlo tramite le maniglie, svitare i bulloni di bloccaggio e rimuoverli, abbassare il portellone chiudendolo completamente, bloccarlo in posizione tramite i bulloni di fissaggio sulle fiancate.

- **Accoppiare i nuovi coltelli dello stesso peso.**
- **Montare sul supporto le coppie di coltelli dello stesso peso diametralmente opposte.**
- **Sistemare le coppie più pesanti alle due estremità del rotore, le coppie più leggere al centro (Fig. 21).**

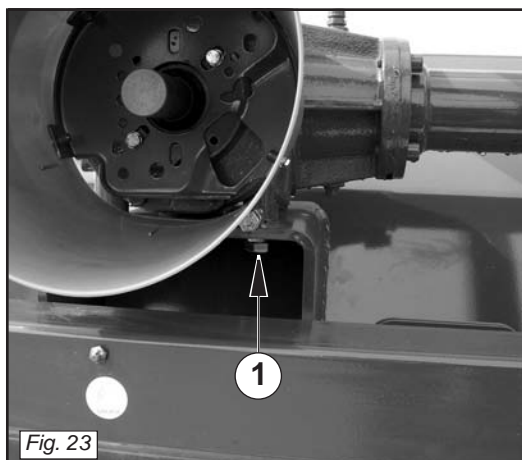
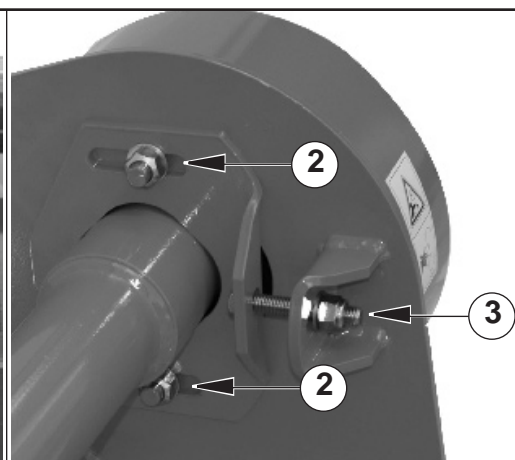


Fig. 23



For at udskifte slidte eller ødelagte skæreblade eller beskadigede dele, er det nødvendigt at:

- Placere maskinen og traktoren på en vandret overflade.
- Sørg for at alle de roterende dele er stoppet helt.
- Kobl kardanakslen fra maskinen og fra traktoren.

#### Udskiftning af redskaber under maskinen:

- Med traktorliften løftes maskinen så højt op som muligt.
- Placer passende støttebukke på begge sider under maskinen.
- Sænk forsigtigt maskinen på støtterne.
- Kontroller at maskinen er fuldstændig velfalanceret.
- Stop traktoren, tag nøglen ud og kobl håndbremsen til.
- Fremskaf de passende nøgler og fortsæt derefter med at udskifte skærebladene ved at følge nedenstående anvisninger:
- Afmonter alle slidte eller beskadigede skæreblade.

#### Udskiftning af knive efter åbning af motorhjelm:

Fjern motorhjelms låsebolte på sidepanelerne. Hold motorhjelmen ved hjælp af håndtagene. Løft motorhjelmen således, at den åbnes til den ønskede position. Fastgør den i åben position på sidepanelerne ved hjælp af boltene i forbindelse med udskiftning af knivene. Benyt passende nøgler, og udskift knivene. Skrueerne med møtrik, som fastgør knivene, skal fastspændes omhyggeligt.

Gør følgende for at lukke motorhjelmen efter udskiftningen: Hold motorhjelmen ved hjælp af håndtagene, løs og fjern låseboltene, sænk motorhjelmen, og luk den fuldstændigt. Fastgør den ved hjælp af låseboltene på sidepanelerne.

- **Sæt skæreblade med samme vægt sammen.**
- **Monter på støtten de skærebladpar som har samme vægt diametralt overfor hinanden.**
- **Sæt de tungeste par på de to yderste ender af rotoren, de letteste par sættes i midten (Fig. 21).**
- Udskift skærebladene, fastgør skrueerne M 20 med et tilspændingsmoment på 150 Nm. Efter fastspændingen skal der være et akselslør på fra 1-2 mm.

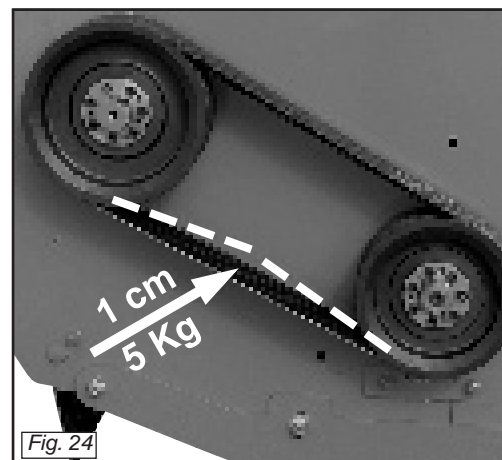


Fig. 24

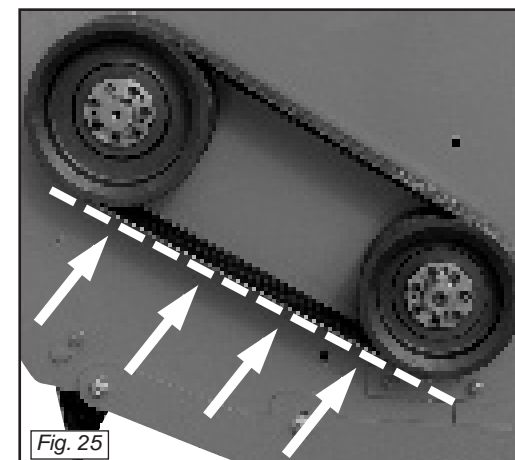


Fig. 25

Vaihda kuluneet ja/tai vaurioituneet osat välittömästi uusiin alkuperäisosiin.

Kulunut tai vaurioitunut terä vaihdetaan seuraavalla tavalla:

- Pysäköi kone tasaiselle alustalle.
- Varmista, että kaikki pyörivät koneen osat ovat pysähtyneet.
- Irrota voimansiirtoakseli traktorin voimanotosta.

Terien vaihtaminen traktoriin kytkettyyn koneeseen:

- Kone nostetaan mahdollisimman ylös traktorin nostolaitteen avulla.
- Aseta asianmukaiset tuet koneen molempien päätyjen alle.
- Laske kone varovasti alas tukien varaan.
- Varmista, että kone on tukevasti tukien varassa.
- Pysäytä moottori, irrota virta-avain ja kytke pysäköintijarru.
- Käytä kunnon työkaluja ja noudata seuraavia ohjeita terien vaihtamiseksi:
- Irrota kaikki kuluneet ja vaurioituneet terät.

Terien vaihtaminen kun kiinteä suojus irrotetaan:

- Avaa kiinteän suojuksen kiinnitysruuvit koneen päädyissä.
- Nosta suojus kahden kahvan avulla ja lukitse se ruuveilla avoimeen asentoon.
- Käytä kunnon työkaluja terien vaihtoon.
- Terän kiinnittävä pultti ja mutteri on kiristettävä kunnolla.
- Terien vaihdon jälkeen irrotetaan suojuksen lukitusruuvit. Suojus lasketaan alasentoon.
- Kiristä suojuksen kiinnitysruuvit koneen päädyissä.

- Kerää uudet, samanpainoiset teräparit yhteen.
- Asenna teräparit roottorin vastakkaisille puolille.
- Asenna painavimmat teräparit roottorin päätyihin ja kevyemmät keskelle (kuva 21).
- Kun terät on vaihdettu, kiristetään M20 ruuvit 150 Nm:n kireyteen.
- Kiristyksen jälkeen terissä pitää olla 1 - 2 mm:n välys.

- Sostituisci i coltelli, fissare le viti M 20 ad una coppia di 150 Nm. Dopo il fissaggio deve esserci un gioco assiale da 1 a 2 mm. Ad operazione ultimata, avviare il trattore, togliere la macchina dai cavalletti, posizionarla a terra, e spegnere il trattore. Rimontare l'albero cardanico, riaccendere il trattore, sollevare la macchina del necessario affinché i coltelli in rotazione non tocchino terra ed aumentare progressivamente la rotazione della P.d.F fino alla frequenza nominale di 540 giri/min. Se i coltelli sono stati montati correttamente il rotore deve girare senza vibrazioni.

### 3.11 TRASMISSIONE LATERALE

La trasmissione della forza motrice al rotore, viene effettuata da cinghie con tensionamento registrabile. Periodicamente, e in caso di malfunzionamento o slittamento delle cinghie, controllarne la tensione delle cinghie di trasmissione ed eventualmente sostituirla.

### 3.12 SOSTITUZIONE E REGISTRAZIONE CINGHIE

- Le cinghie usate subiscono un stiramento, perciò per una corretta distribuzione delle forze vanno sempre sostituite assieme. Per fare ciò, è necessario:
- Togliere le viti che fissano il carter di protezione (1 Fig. 22), aprire il carter tirandolo verso l'esterno.
  - Allentare la vite che fissa il moltiplicatore alla carpenteria (1 Fig. 23).
  - Andare ad agire sulle due viti di registro (2,3 Fig. 23) facendo in modo che le cinghie raggiungano la corretta tensione.
  - A cinghie tensionate (Fig. 24) controllare l'allineamento delle pulegge (Fig. 25).
  - Fissare tutte le viti allentate.
  - Rimontare il carter, fissandolo con le relative viti tolte in precedenza (Fig. 22).



#### ATTENZIONE

Mettendo in tensione le cinghie si raccomanda di fare massima attenzione alle planarità delle pulegge. Premere sulla cinghia, nella zona centrale fra le due pulegge, con una forza di 5 Kg, la forza deve provocare una deformazione sulla singola cinghia di 1 cm (Fig. 24). È consigliabile a tal proposito, munirsi di una riga metallica di lunghezza adeguata, e appoggiandola sui bordi delle due pulegge (vedere linea tratteggiata Fig. 25), la stessa deve toccare tutti e quattro i bordi delle pulegge stesse.

Når operationen er afsluttet, startes traktoren, maskinen fjernes fra bukkene og sænkes ned på jorden og traktoren slukkes. Monter igen kardanakslen, tænd traktoren, hævet maskinen så meget op, at de roterende skærebåde ikke rører jorden og øg efterhånden kraftudtagets omdrejning til den nominelle frekvens på 540 omdrejninger/min. nås. Hvis skærebådene er monteret korrekt skal rotoren dreje uden vibrationer.

### 3.11 SIDETRANSMISSION

Drivkraftens transmission til rotoren foregår via remme hvis stramning kan justeres. Remmenes stramning skal efterses jævnligt og udskiftes, hvis de ikke fungerer eller er slidte.

### 3.12 UDSKIFTNING OG JUSTERING AF REMMENE

Remmene som bruges giver sig og de skal derfor udskiftes samtidigt for at opnå en korrekt fordeling af kraften. Dette gøres på følgende måde:

- Fjern skrueerne som holder beskyttelsesskærmen (1 Fig. 22) og åbn skærmen ved at trække den udad.
- Løsn skrueerne som holder det hastighedsøgende gear til stellet (1 Fig. 23).
- Skru på de to justeringsskruer (2,3 Fig. 23) sådan at remmene får den rette stramning.
- Når remmene er strammet (Fig. 24) kontrolleres at remskiverne er på linie (Fig. 25).
- Stram alle løsnede skrueer.
- Påmonter igen skærmen med møtrikkerne, som før blev fjernet (Fig. 22).



#### ADVARSEL

Når remmene strammes anbefales det, at man er særlig opmærksom på at remskiverne er plane. Tryk på remmen midt mellem de to remskiver med en kraft på 5 kg. Kraften skal forårsage en deformering af remmen på 1 cm (Fig. 24). Det anbefales i den henseende at have en metallineal med en passende længde klar. Denne lægges på kanten af de to remskiver (se den stiplede linie i Fig. 25) og den skal røre ved alle remskivernes fire kanter.

Kun toimenpide on valmis, käynnistetään traktori, nostetaan kone ylös tukien varasta, lasketaan se maahan ja pysäytetään traktorin moottori. Kytke voimansiirtoakseli traktorin voimanottoon, käynnistä moottori, nosta konetta sen verran, etteivät terät kosketa maahan ja lisää kierrosnopeus vähitellen 540 r/min. Jos terät on oikein asennettu, ei roottorin pyöriminen aiheuta värinöitä

### 3.11 PÄÄTYVOIMANSIIRTO

Roottorin voimansiirto tapahtuu kiristettävien kiilahihnojen avulla. Hihnat kiristetään säännöllisesti ja siinä tapauksessa, että ne luistavat. Vaihda hihnat tarvittaessa.

### 3.12 HIHNOJEN VAIHTO JA SÄÄTÖ

Kuluneet hihnat venyvät. Jotta hihnojen voimansiirto säilyy tasaisena, on hihnat aina vaihdettava samanaikaisesti. Tee seuraavalla tavalla:

- Irrota suojuksen kiinnitysruuvit (1, kuva 22). Avaa suojus vetämällä se ulospäin.
- Löysää kulmavaihteen kiinnitysruuveja (1, kuva 23).
- Kiristä ruuveja (2 ja 3, kuva 23), kunnes hihnojen kireys on oikea.
- Tarkista hihnapyörien suoruus (kuva 24), kun hihna on kiristetty (kuva 25).
- Kiristä kaikki löysätyt pultit.
- Asenna suojus ja kiinnitä se aiemmin irrotetuilla ruuveilla (kuva 22).



#### HUOM!

Hihnoja kiristettäessä on huomiota kiinnitettävä hihnapyörien suoruuteen. Paina hihnaa hihnapyörien keskiväliltä voimalla joka vastaa 5 kg:n painoa. Hihnat saavat painua 1 cm (kuva 24). Hihnapyörien suoruus tarkistetaan asettamalla viivain molempien hihnapyörien päälle (katso katkoviiva kuvassa 25). Viivain tulee koskettaa molempien hihnapyörien molempia reunoja.

### 3.13 RUOTE POSTERIORI (optional)

La macchina può essere fornita od equipaggiata in un secondo momento di una coppia di ruote posteriori, le quali vengono usate per la regolazione dell'altezza di lavoro.

Se queste vengono installate, il rullo posteriore deve essere tolto, in quanto se questo fosse presente, le ruote non potrebbero svolgere il loro compito.

Per sostenere le ruote posteriori è necessaria la presenza della trave posteriore.

**Per la loro regolazione, è necessario;**

- A trattore spento e con freno di stazionamento inserito, abbassare gradualmente la macchina, mediante il sollevatore, fino all'altezza desiderata.
- Regolare l'altezza di lavoro operando sulle ruote, svitando il bullone di tenuta, alzare la ruota all'altezza voluta, quindi reinserire il bullone nel foro prescelto (1 Fig. 26).

**Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 3 cm dalla superficie del terreno.**

### 3.14 SPOSTAMENTO

La macchina, è munita di spostamento laterale meccanico, o idraulico del castello dell'attacco a tre punti.

Questo spostamento viene utilizzato in caso di lavorazione in prossimità di fossati, o colture le quali richiedono lo spostamento laterale della macchina.

### 3.13 BAGHJUL (ekstraudstyr)

*Maskinen kan leveres eller efterfølgende udstyres med et sæt baghjul, som bruges til at justere arbejds højden.*

*Hvis disse hjul monteres på maskinen, skal bagvalsen afmonteres, da baghjulene ikke vil kunne udføre deres funktion med valsen påmonteret. Den bageste bjælke er nødvendig for at understøtte baghjulene.*

**For at justere hjulene gøres følgende;**

- Med traktoren slukket og håndbremsen trukket sænkes maskinen gradvist med liften, indtil den når den ønskede højde.
- Juster arbejds højden ved hjælp af hjulene, idet fastgøringsbolten skrues af og hjulet hæves til den ønskede højde. Derefter sættes bolten i det valgte hul (1 Fig. 26).

**For at kunne foretage en korrekt justering, skal knivene befinde sig cirka 2-3 cm fra jordens overflade.**

### 3.14 FORSKYDNING

*Maskinen er udstyret med mekanisk eller hydraulisk sideforskydning af tårnet til trepunktskoblingen.*

*Denne forskydning bruges, hvis der arbejdes i nærheden af grøfter, eller på afgrøder hvor der kræves en forskydning af maskinen til siden.*

### 3.13 KANNATINPYÖRÄT (LISÄVARUSTE)

*Kone voidaan tehdä tai jälkikäteen varustaa kannatinpyörillä, joilla sängien pituus voidaan säätää.*

*Jos pyörät asennetaan, on kannatintela irrotettava, sillä molemmat varusteet eivät mahdu samaan koneeseen.*

*Kannatinpyörien asentamiseen vaaditaan koneen takaosassa oleva poikittainen tukipalkki.*

*Kannatinpyörät säädetään seuraavalla tavalla:*

*-Kun traktorin moottori on pysäytetty ja pysäköintijarru kytketty, lasketaan kone hitaasti alas haluttuun korkeuteen.*

*-Säädä sängien pituus pyöriä säätämällä ja irrottamalla pidikepultti. Nosta pyörät halutulle korkeudelle ja aseta tämän jälkeen pultti oikeaan reikään (1, kuva 26).*

*Kun säätö on oikein tehty, terien pitää olla n. 3 cm maan pinnasta.*

### 3.14 SIVUSIIRTO

*Koneessa on mekaanisesti tai hydraulisesti toimiva 3-pistekiinnityksen sivusiirto.*

*Sivusiirto tehdään tarvittaessa ojan tai tien reunoja niitettäessä.*

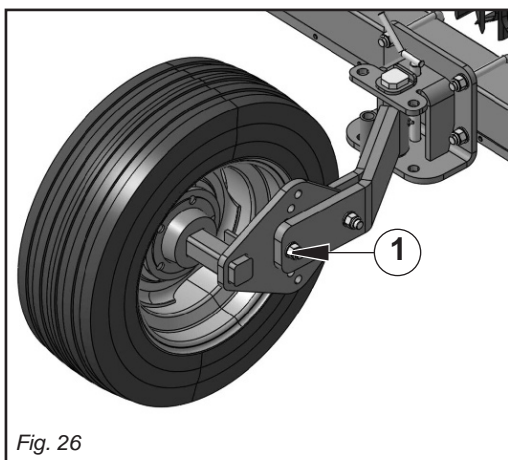


Fig. 26

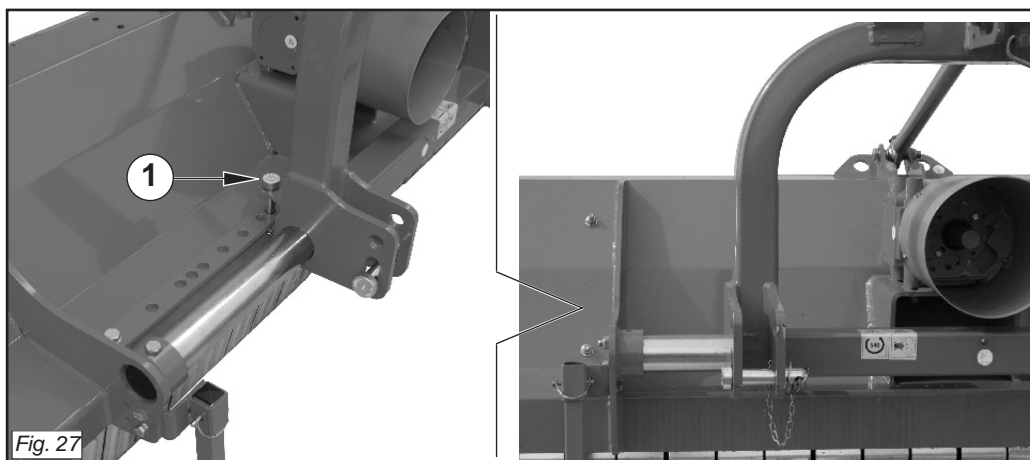


Fig. 27

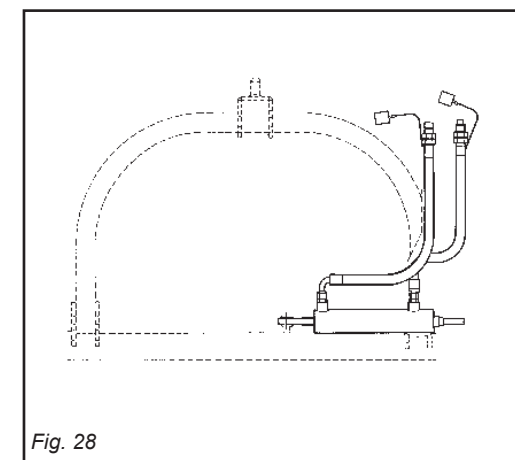


Fig. 28

### 3.15 SPOSTAMENTO MECCANICO

Lo spostamento meccanico (o manuale) è da effettuare a macchina ferma, e staccata dal trattore.

Per lo spostamento bisogna così procedere:

- Togliere il perno (1 Fig. 27) dalla barra di fermo.
- Spostare il castello dell'attacco ai tre punti nella posizione desiderata al lavoro cui si intende fare.
- Posizionare la barra nel foro prescelto, e rimettere il perno.

A questo punto è possibile agganciare la macchina al trattore.

### 3.16 SPOSTAMENTO IDRAULICO

Una volta agganciata la macchina al trattore, collegare i tubi idraulici in dotazione, negli appositi attacchi del circuito idraulico sul trattore.

Agendo sulle apposite leve posizionate sul posto di guida, si determina lo spostamento laterale della macchina (Fig. 28).

### 3.17 RULLO

La macchina è fornita di rullo posteriore (1 Fig. 29) e raschiafango regolabile manualmente. Per regolare il rullo procedere come segue:

- Posizionare la macchina in piano dopo aver sistemato sotto i fianchi due spessori di circa 12 cm.
- Assicurarsi che la PTO sia disinserita, frenare e spegnere il trattore.
- Togliere i bulloni (2 Fig. 29).
- Muovere il rullo fino a centrare i fori desiderati:

**A-A** = Alta nei fori.

**B-B** = Media nei fori.

**C-C** = Bassa nei fori.

- Rimontare i bulloni tolti e fissarli.

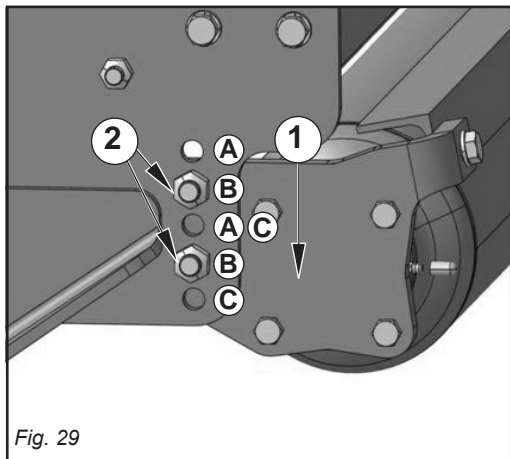


Fig. 29

### 3.15 MEKANISK FORSKYDNING

Mekanisk (eller manuel) forskydning skal foretages, når maskinen er standset og frakoblet traktoren.

Gør følgende for at foretage forskydning:

- Fjern stiften (1 Fig. 27) fra stopstangen.
- Flyt tårnet til trepunktskoblingen til den ønskede stilling for det arbejde, der skal udføres.
- Anbring stangen i det valgte hul, og sæt stiften i igen.

Det er nu muligt at hægte maskinen på traktoren.

### 3.16 HYDRAULISK FORSKYDNING

Når maskinen er hængt på traktoren, tilsluttes de leverede hydrauliske slanger i de passende tilslutninger i traktorens hydrauliske kredsløb.

Ved at regulere håndtaget som er placeret på førerens plads bestemmes sideforskydningen af maskinen (Fig. 28).

### 3.17 VALSE

Maskinen leveres med bagvalse (1 Fig. 29) og manuelt indstillelig mudderskraber.

Valsen indstilles på følgende måde:

- Placer maskinen på en plan overflade efter at have sat ca. 12 cm tykke underlag under siderne.
  - Sørg for at kraftudtaget er frakoblet fra, brems og sluk traktoren.
  - Fjern boltene (2 Fig. 29).
  - Flyt tromlen, indtil de ønskede huller flugter:
- A-A** = Øverst i hullerne.  
**B-B** = Centralt i hullerne.  
**C-C** = Nederst i hullerne.
- Montér de fjernede bolte på ny, og fastspænd dem.

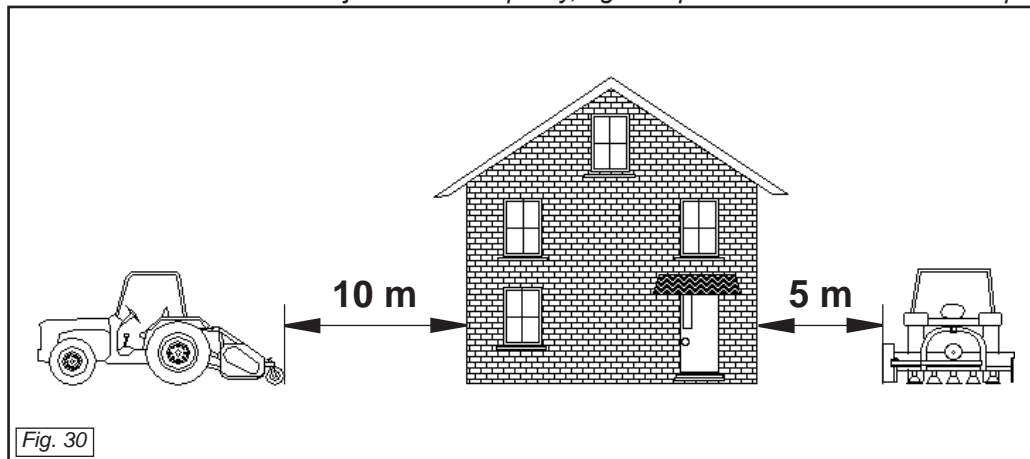


Fig. 30

### 3.15 MEKAANINEN SIVUSIIRTO

Mekaaninen (käsin tehtävä) sivusiirto tehdään koneen ollessa pysäytettynä ja irrotettuna traktorista.

Toimenpide tehdään seuraavalla tavalla:

- Irrota tappi (1, kuva 27) lukitusvarresta.
  - Siirrä 3-pistevetolaite haluttuun käyttöasentoon.
  - Aseta vetolaite halutun lukitusvarren reiän kohdalle ja aseta tappi paikalleen.
- Kone voidaan nyt kytkeä traktoriin.

### 3.16 HYDRAULINEN SIVUSIIRTO

Kun kone on kytketty traktoriin, kytketään koneen hydraulikkaletkut traktorin ulkopuolisen hydrauliiikan liittimiin.

Käyttämällä ohjaamossa olevia hydrauliiikan vipuja, voidaan koneen sivusiirto tehdä (kuva 28).

### 3.17 KANNATINTELA

Koneessa on takana oleva tela (1, kuva 29), jossa on käsin säädettävä kaavin. Tela säädetään seuraavalla tavalla:

- Pysäköi kone tasaiselle alustalle ja aseta n. 12 cm paksumat puupalikat päätyjalasten alle.
  - Varmista, että voimanotto on kytketty pois päältä, kytke pysäköintijarru ja pysäytä traktorin moottori.
  - Irrota pultit (2, kuva 29).
  - Siirrä tela haluttujen reikien kohdalle:
- A-A** = Ylimmissä rei'issä  
**B-B** = Keskimmäisissä rei'issä  
**C-C** = Alimmissä rei'issä
- Aseta pultit paikoilleen ja kiristä.

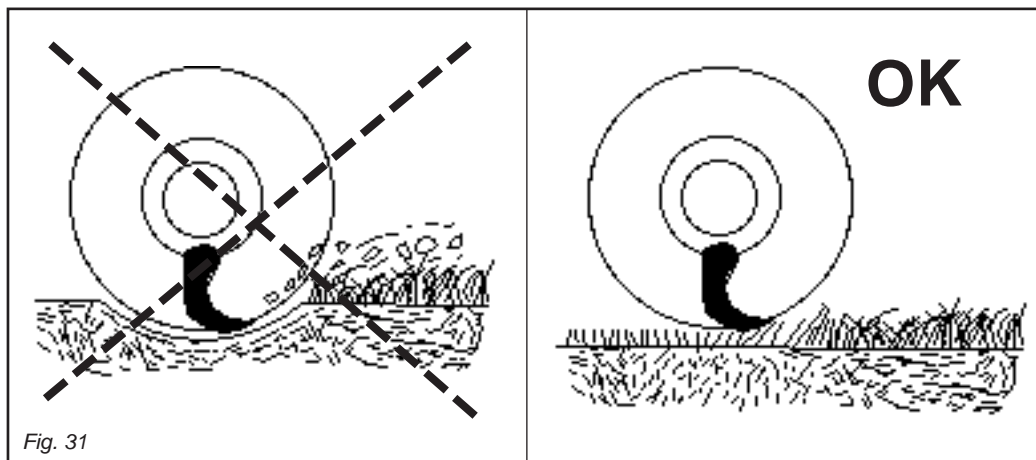


Fig. 31

### 3.18 IN LAVORO

#### Norme per l'utilizzo in campo

In questo paragrafo sono indicati i comportamenti da seguire sull'area di lavoro per un uso della macchina in totale sicurezza.

- Prima di utilizzare la macchina controllare il buon funzionamento facendo girare a vuoto il rotore per qualche minuto.
- Accertarsi sempre che durante le lavorazioni nessuno soste nella zona di pericolosità della macchina.
- Disinserire la P.T.O. prima di sollevare la macchina, non azionarla a macchina sollevata e fermarla sempre prima di scendere dal trattore.
- Lavorando in prossimità di abitazioni o strade rispettare le distanze di sicurezza (Fig.30): 5 metri lateralmente, 10 metri posteriormente.

### 3.18 UNDER ARBEJDET

#### Retningslinier for anvendelse i marken

I dette afsnit angives retningslinier for korrekt adfærd på arbejdsområdet, så at maskinen kan bruges i fuld sikkerhed.

- Før maskinen skal bruges kontrolleres, om den fungerer korrekt ved at lade rotoren køre i tomgang i nogle minutter.
- Sørg under hele arbejdet for, at der ikke opholder sig nogen personer i maskinens farlige område.
- Kobl kraftudtaget fra før maskinen hæves, aktiver det ikke mens maskinen er løftet og stop det altid, før førerkabinen forlades.
- Når der arbejdes i nærheden af boligområder eller veje, skal sikkerhedsafstanden overholdes (Fig. 30): 5 meter til siden, 10 meter fra bagenden.

### VELOCITÀ DI AVANZAMENTO CONSIGLIATE (km/h)

#### ANBEFALET KØRSELSHASTIGHED (km/h)

TIPO DI MATERIALE MATERIALETYPE	VELOCITÀ DI AVANZAMENTO CONSIGLIATE (km/h)															
	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5	5,5	6	6,5	7	8	
Erba - Stocchi																
Græs - Majsstokke																
Erba incolta																
Udyrket græs																

### 3.18 KONEEN KÄYTTÖ

#### Peltokäytön ohjeet

Tämä kappale käsittelee koneen turvallista käyttöä pellolla.

- Ennen koneen varsinaista käyttöä on varmistettava, että se toimii oikein pyörittämällä roottoria muutaman minuutin ajan.
- Varmista, ettei kukaan oleskele koneen vaara-alueella kun sitä käytetään.
- Kytke voimanotto pois päältä ennen koneen nostamista. Älä kytke voimanottoa koneen ollessa ylös nostettuna ja ennen ohjaamosta nousemista.
- Noudata turvaetäisyyksiä kun ajat asutuksen tai teiden läheisyydessä (kuva 30): 5 metriä sivulle, 10 m taakse.
- Käytön aikana takasuojus on pidettävä suljetussa asennossa. Avaa se ainoastaan, jos koneeseen on tehtävä huoltotoimenpiteitä, moottorin ollessa pysäytettynä ja pysäköintijarrun ollessa kytkettynä.

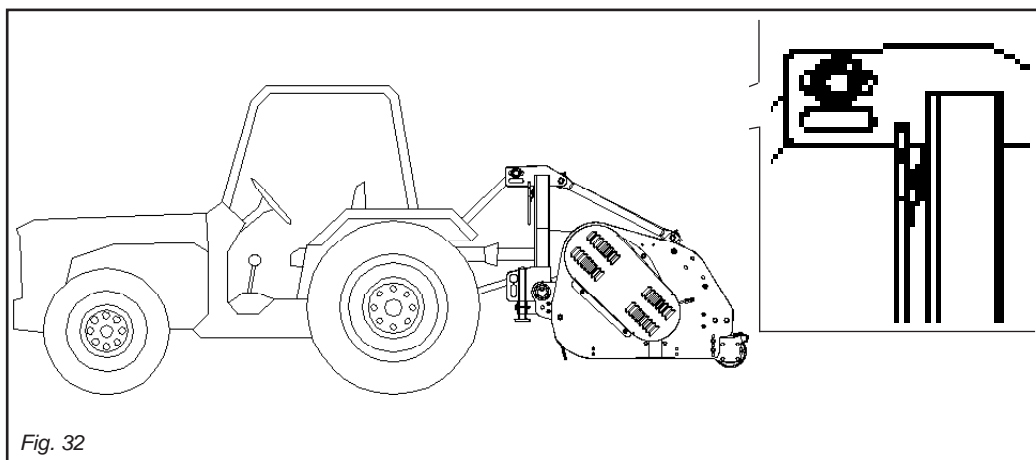


Fig. 32

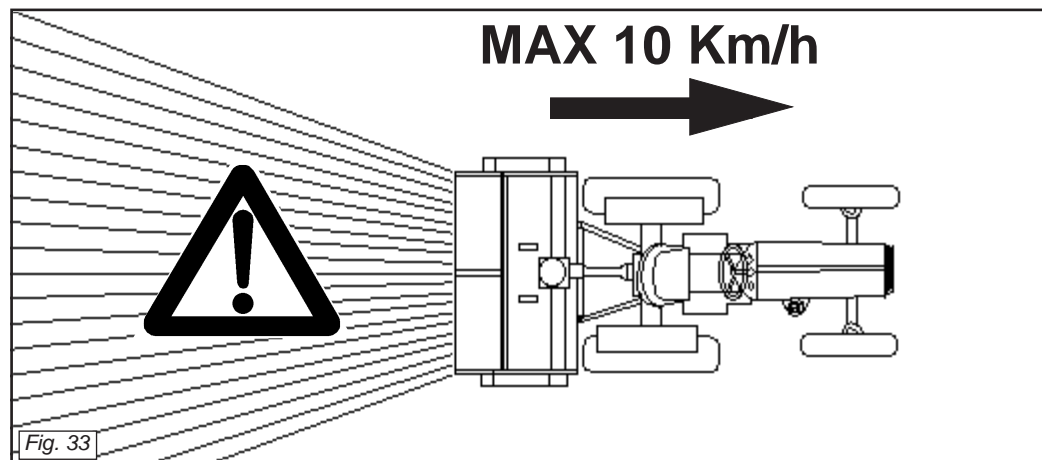


Fig. 33

## 3.19 COME SI LAVORA

## Utilizzo in campo

Dopo avere agganciato correttamente la macchina al trattore procedere come segue:

- Agendo sui comandi del sollevatore, abbassare la macchina fino a che il rullo posteriore appoggi a terra e che gli utensili arrivino in prossimità del terreno senza toccarlo.
  - Innestare la P.T.O. ed accelerare gradualmente il trattore fino a raggiungere la velocità della P.T.O. (540 giri/min.).
- È assolutamente sconsigliabile superare i giri sopra indicati in quanto la macchina è stata dimensionata per funzionare a quelle velocità avendo in tal modo il massimo rendimento della stessa.**
- Innestare la marcia a cominciare la lavorazione.
  - Se necessario regolare con il sollevatore l'altezza di lavoro, evitando che gli organi di taglio (coltelli o mazza) vadano a contatto con il terreno (Fig. 31).
  - Se necessario regolare la velocità del trattore (vedi tabella velocità consigliata).
  - Regolando la posizione del rullo si aumenta o si diminuisce l'altezza di taglio rispetto al terreno (altezza min. 3 cm).



## ATTENZIONE

Per un corretto utilizzo della macchina il tirante del terzo punto del trattore deve essere regolato in modo tale che il perno si trovi al centro dell'asola quando la macchina è perfettamente orizzontale (Fig. 32).

## Velocità di avanzamento

- Occorre tenere presente che bisogna regolare la velocità di avanzamento del trattore al tipo e alla quantità di materiale da trinciare in quanto una **velocità eccessiva** danneggia gli organi di trasmissione, logorandoli anzitempo.

In tal caso si avrà un triturato scadente con possibile espulsione di materiale grossolano che per la maggiore inerzia può superare i limiti di sicurezza previsti.



## CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 10 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 33).

## 3.19 SÅDAN FORETAGES ARBEJDET

## Anvendelse i marken

Efter at have påhægtet maskinen korrekt til traktoren gøres følgende:

- Med knapperne som bruges til at styre liften sænkes maskinen så langt ned, at bagvælsens hviler på jorden og værktøjet når næsten ned til jorden men uden at røre den.
  - Kobl P.T.O. til og accelerer gradvist traktoren, indtil der opnås en P.T.O. hastighed på 540 omdrejninger/min.
- Det frarådes på det kraftigste at ovennævnte omdrejningstal overskrides, da maskinen er bygget til at fungere ved denne hastighed, og har den maskimale præstation ved dette omdrejningstal.**
- Kobl gearet til og begynd på arbejdet.
  - Hvis det er nødvendigt justeres arbejdshøjden med liften. Undgå at skæreredskeberne (skæreblade eller hammeren) kommer i kontakt med jorden (Fig. 31).
  - Hvis det er nødvendigt justeres traktorens hastighed (se skemaet med anbefalet hastighed).
  - Ved at justere vælsens indstilling øges eller mindskes skærehøjden i forhold til jorden (min. højde 3 cm).



## VIGTIGT

For at sikre korrekt brug af maskinen skal trækstangen til traktorens trepunktskobling være indstillet således, at stiftene befinder sig i midten af hullet, når maskinen er helt vandret (Fig. 32).

## Kørselshastighed

- Det er nødvendigt at have for øje, at traktorens kørehastighed skal tilpasses det materiale som skal snittes, da en **for høj hastighed** vil ødelægge transmissionens komponenter, som slides op hurtigere.
- I så fald vil snitningens kvalitet være dårlig og der vil være risiko for, at maskinen udstøder store stykker materiale som pga. den øgede inertie kan overstige de tilladte grænser for sikkerhed.



## UDVIS FORSIGTIGHED

Traktorens hastighed med maskinen i drift må ikke overstige 10 km/timen for at undgå ødelæggelser og beskadigelser (Fig. 33).

## 3.19 MITEN KONETTA KÄYTETÄÄN

## Peltokäyttö

Kytke kone traktoriin oikealla tavalla ja tee seuraavat toimenpiteet:

- Käytä nostolaitteen hallintavipua ja laske kone alas, kunnes kannatintela on maata vasten ja terät ovat maanpinnan lähellä kuitenkin maata koskettamatta.
  - Kytke voimanotto ja lisää vähitellen traktorin moottorin kierrosnopeutta, kunnes se saavuttaa voimanoton 540 vastaavan kierrosnopeuden.
- Voimanoton kierrosnopeutta ei saa ylittää, sillä kone on suunniteltu niini, että sen teho on paras mahdollinen tällä nopeudella.**
- Kytke ajovaihde ja aloita työ.
  - Säädä sängin pituus tarvittaessa nostolaitteen avulla. Muista, että terät eivät saa koskettaa maata (kuva 31).
  - Säädä tarvittaessa traktorin ajonopeutta (katso nopeussuositustaulukko).
  - Säädä tarvittaessa takatelan korkeutta sängin pituuden säätämiseksi (vähimm. pituus 3 cm).



## HUOM!

**Kun kone on oikeassa asennossa täysin vaakasuorassa, pitää työntövarren tapin olla keskellä koneen kytkentäkohdan soikeaa reikää. Säädä tarvittaessa työntövarren pituutta.**

## Ajonopeus

- Muista, että traktorin ajonopeus on säädettävä olosuhteiden ja kasvuston mukaan, sillä liian suuri nopeus vaurioittaa voimansiirron komponentteja.
- Lisäksi se heikentää murskaustulosta, sillä karkea materiaali voi jäädä osittain murskaamatta.



## VAROITUS

Ajonopeus ei koneen käytön aikana saa ylittää 10 km/h rikkoutumisien ja vaurioiden välttämiseksi (kuva 33).





## PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione.

Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina.

Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sovraccaricato.



## CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.

Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina abbassata, né tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 34).

Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia (Fig.35). Durante il trasporto, e ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento della macchina, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 30÷35 cm circa (Fig. 36). Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.

Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente. In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.



## FARE

*Under arbejdet er det muligt, at de roterende skæreblade trækker sten eller andre stumpede genstande op fra jorden. Det skal derfor løbende sikres, at der ikke befinder sig hverken voksne, børn eller husdyr i maskinens arbejdsområde.*

*Operatøren skal også være opmærksom på ovennævnte fare.*



## UDVIS FORSIGTIGHED

*Undgå at lade maskinen dreje i luften, dvs. når den ikke er placeret på arbejdsoverfladen.*

*Undgå under arbejdet at foretage sving, når maskinen arbejder i jorden og arbejdet ikke med maskinen når der bakkes (Fig. 34).*

*Hæv altid maskinen op når der skiftes retning og når der bakkes (Fig. 35).*

*Ved transport eller hver gang det er nødvendigt at hæve udstyret, anbefales det at traktorens lift justeres sådan, at selve maskinen ikke hæves mere end ca. 35 cm fra jorden (Fig. 36). Undgå at køre på offentlig vej hvis maskinen er snavset pga. jord, græs eller andet, da dette kan falde ned på vejen og skabe trafikproblemer.*

*Lad ikke maskinen falde ned på jorden men sænk den langsomt ned, sådan at skærebladene langsomt trænger ned i jorden.*

*I modsat fald vil det fremkalde kraftig påvirkning af alle maskinens komponenter og dette vil kunne ødelægge deres struktur.*



## VAARA

*Käytön aikana roottorin terät voivat singota kiviä ja muita esineitä koneen alta.*

*Tästä syystä on jatkuvasti pidettävä silmällä, ettei lähistöllä ole ihmisiä tai eläimiä.*

*Kuljettajan pitää myös kiinnittää huomio yllä mainittuun.*



## VAROITUS

*Vältä koneen käyttöä joutokäynnillä, kun se on nostettu ylös.*

*Vältä myös peruuttamasta konetta työskentelyasennossa sekä tekemästä käännöksiä (kuva 33).*

*Nosta kone aina ylös ennen käännöksiä tai ennen peruuttamista (kuva 34).*

*Koneen siirron ajaksi ja aina, kun on tarve nostaa konetta, säädetään traktorin nostolaitteen nostokorkeus niin, että kone nousee ainoastaan 30-35 cm (kuva 35).*

*Älä aja yleiselle tielle ennen kuin kone on puhdistettu niin, ettei tielle pääse putoamaan maata tai muita liikennettä häiritseviä esteitä.*

*Laske kone hitaasti maahan.*

*Älä anna koneen vapaasti pudota maahan.*

*Tämä rasittaa koneen kaikkia osia merkittävästi ja se voi aiheuttaa vaurioita.*

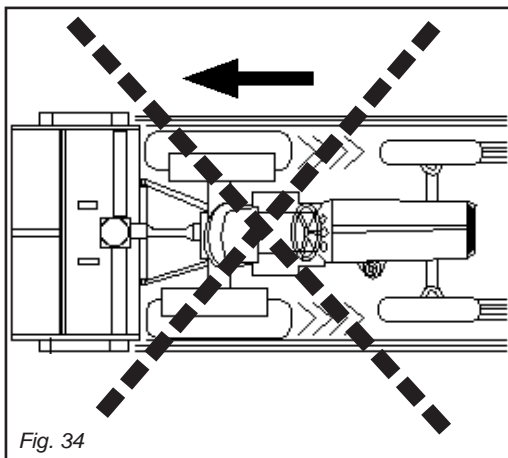


Fig. 34

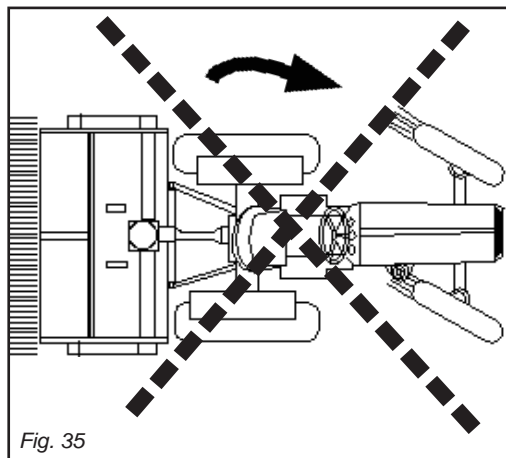


Fig. 35

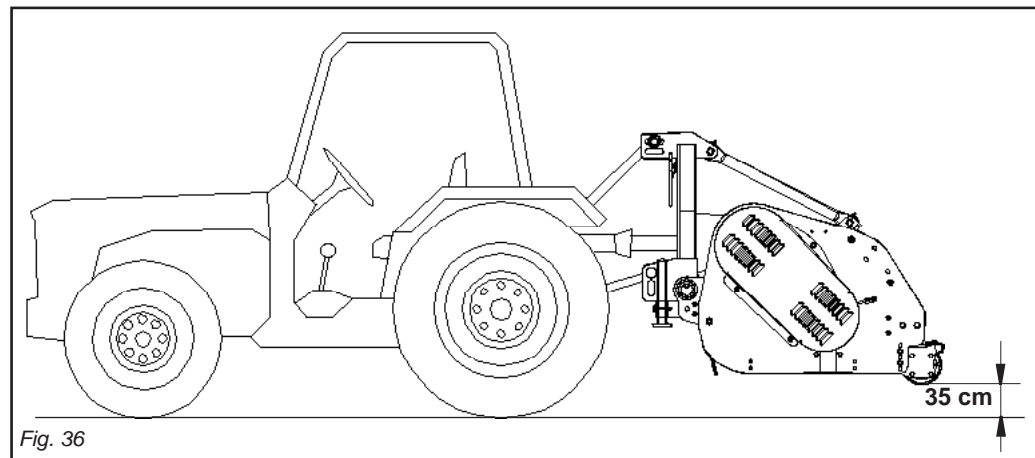


Fig. 36

## 3.20 PARCHEGGIO



## AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina, quando viene sganciato dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

- 1) Abbassare la macchina fino a terra.
- 2) Assicurarsi che la macchina venga depositata su una superficie idonea.
- 3) Abbassare i piedini di appoggio e bloccarli con il perno.
- 4) Dopo aver staccato la macchina dal trattore, sostenere l'albero cardanico con il gancio di sostegno albero cardanico.

## 3.21 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.

**Eccessivo sminuzzamento del prodotto da trinciare**

- Sollevare leggermente la macchina dal terreno regolando l'altezza con le ruote (il trincia non deve toccare il terreno con i coltelli).
- Aumentare la velocità d'avanzamento.

**Scarso sminuzzamento del prodotto da trinciare**

- Abbassare leggermente la macchina sul terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Non lavorare su terreni troppo bagnati.

**Intasamento del rotore**

- Terreno troppo bagnato per lavorare.
- Sollevare la macchina dal terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Evitare di lavorare con presenza di erba molto alta, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare surriscaldamenti eccessivi.

**Ingolfamento del vano rotore**

- Terreno troppo bagnato. Erba molto alta.
- Arrestare il motore.
- Accertarsi che tutte le parti in movimento siano ferme.

## 3.20 PARKERING



## ADVARSEL

For at sikre maskinens stabilitet, når den hægtes af traktoren, skal nedenstående anvisninger følges:

- 1) Sænk maskinen ned på jorden.
- 2) Sørg for at maskinen bliver placeret på en egnet overflade.
- 3) Sænk støttefødderne, og blokér dem med stiften.
- 4) Kobl maskinen fra traktoren, og understøt kardanakslen med dens støttekrog.

## 3.21 NYTTIGE ANVISNINGER TIL TRAKTORFØREREN

Efterfølgende gives nogle nyttige anvisninger til løsning af problemer som kan opstå under arbejdet.

**For høj findeling af materialet som snittes**

- Hæv maskinen en smule fra jorden, idet højden justeres med hjulene (snitteren må ikke røre ved jorden med skærebladene).
- Sæt kørselshastigheden op.

**For lille findeling af materialet som snittes**

- Sænk maskinen en smule ned mod jorden.
- Sænk kørehastigheden.
- Arbejd ikke på jord som er for fugtig.

**Blokering af rotoren**

- Jorden er for fugtig til at blive bearbejdet.
- Hæv maskinen fra jorden.
- Sænk kørehastigheden.
- Undgå at arbejde i meget højt græs, fjern eventuelt det, som har sat sig fast på siderne af rotoren, for at undgå overophedning.

**Tilstopning i rotorummet**

- Jorden er for fugtig. Græsset er meget højt.
- Stop motoren.
- Sørg for at alle de bevægelige dele er stoppet.
- Rens omhyggeligt med passende værktøj rotorummet for alt det, som har samlet sig i det.

## 3.20 KONEEN PYSÄKÖINTI



## VAROITUS

otta koneen tukevuus traktorista irrotettaessa voidaan varmistaa, on seuraavia ohjeita noudatettava:

- 1) Laske silppuri maahan.
- 2) Varmista, että kone on pysäköity tasaiselle alustalle.
- 3) Laske seisontatuki alas ja lukitse tapilla.
- 4) Kun kone on kytketty irti traktorista, aseta voimansiirto-akselikoneessa olevan tuen varaan.

## 3.21 HYÖDYLLISIÄ OHJEITA KONEEN KÄYTTÄJÄLLE KULJETTAJA

Seuraavassa on muutamia ehdotuksia traktorin kuljettajalle tietyissä ongelmatilanteissa.

Niitettävän materiaalin liiallinen silppuaminen

- Nosta koneen etuosaa hieman työntövartta pidentämällä (terät eivät saa koskettaa maata).
- Lisää ajonopeutta.

Niitettävän materiaalin riittämätön silppuaminen

- Laske konetta hieman alemmas.
- Alenna ajonopeutta.
- Älä niitä liian märkää kasvustoa.

Roottorikela tukkeutuu

- Liian märät olosuhteet
- Nosta konetta ylemmäs.
- Alenna ajonopeutta.
- Vältä hyvin pitkän ruohon niittämistä. Poista kelan päätyihin kertynyt ruoho laakerien ylikuumenemisen välttämiseksi.

Roottorikammio tukkeutuu

- Maa on liian märkää. Pitkä ruoho.
- Pysäytä moottori.
- Varmista, että kaikki pyörivät osat ovat pysähtyneet.
- Puhdista huolellisesti roottorikammioon kertynyt materiaali sopivalla työkalulla.

- Pulire accuratamente con adeguate attrezzature il vano rotore da tutto ciò che si è accumulato.

### La macchina rimbalza sul terreno o vibra

- Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
- Coltelli montati non correttamente senza la disposizione elicoidale o con il bordo che penetra nel terreno.
- Coltelli consumati o rotti.
- Deformazione del rotore dovuta a colpi ricevuti nella parte centrale, durante il lavoro da corpi estranei.

### Altri inconvenienti

La macchina non lavora allo stesso modo su tutta la larghezza. Ad esempio, sminuzza troppo sul lato destro. Accorciare il braccio destro.

### Lavoro in collina

Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza.

Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

### Osservazioni pratiche

Il terreno lavorato dovrebbe trovarsi sempre alla destra del guidatore.

Il sistema migliore è di lavorare a strisce alternate.

### Maskinen hopper på jorden eller vibrerer

- Fremmedlegemer er blokeret i skærebladene.
- Skærebladene er ikke monteret korrekt, uden den snegleformede anordning eller på en måde, hvor kanten trænger ned i jorden.
- Skæreblade er slidte eller beskadigede.
- Deformering af roteren pga. slag fra fremmedlegemer på midterdelen under arbejdet.

### Andre fejl og problemer

Maskinen arbejder ikke ensartet på hele bredden. For eksempel snitter den for meget i højre side. Afkort højre arm.

### Arbejde på bakket terræn

Hvis det er muligt, bør der arbejdes "opad" i den retning skråningen har.

Hvis det er ikke muligt at undgå at arbejde på langs af en skråning, skal der arbejdes oppefra og nedefter for at undgå terrasseeffekt.

### Praktiske råd

Det bearbejdede område bør altid befinde sig til højre for føreren. Den bedste måde er at arbejde med skiftende baner.

Kone pomppii ajettaessa tai tärisee

- Teriin on tarttunut vieras esine.
- Terät on väärin asennettu niin, etteivät ne ole kierteen muodossa tai ne koskettavat maata.
- Terät ovat kuluneet tai rikkoutuneet
- Roottorikela on vääntynyt, johtuen vieraiden esineiden aiheuttamista iskuista käytön aikana.

Muita epäkohtia

Koneen työtulos on epätasainen, eli se silppuaa paremmin oikealla puolella.

Lyhennä oikeanpuoleista nostovartta.

Käyttö rinteillä

Jos mahdollista, ajetaan suoraan vastarinteeseen.

Ellei sivuittain ajoa voida välttää, aloita ylhäällä rinteessä ja siirry alaspäin.

Käytännön ohjeita

Aja niin, että niittämätön ala on aina oikealla puolella.

Tehokkaimmillaan niitto on käytettäessä sarka-ajoa lyhyellä päisteellä.

## 4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità. Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc. Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati. Tutte le operazioni devono essere eseguite da personale esperto, munito di adeguate protezioni (DPI), in ambiente pulito e non polveroso. Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite tassativamente con attrezzatura agganciata al trattore, freno di stazionamento azionato, motore spento, chiave disinserita ed attrezzatura appoggiata al suolo sui puntelli di sostegno.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.
- Verificare che non vi siano perdite d'olio dalle tubazioni idrauliche, altrimenti sostituirle.
- Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.



AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini. Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori. Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo. Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

### 4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa. In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti. In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

### 4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Ingrassare i cuscinetti del rotore.

## 4.0 VEDLIGEHOJDELSE

I det efterfølgende nævnes de forskellige vedligeholdelsesoperationer som skal foretages med jævne mellemrum. Ved at følge disse anvisninger holdes driftsomkostningerne nede og maskinens levetid forlænges.



FORSIGTIG

Tidsintervallerne for vedligeholdelse angivet i denne manual har udelukkende en oplysende funktion og referer til forhold ved normal anvendelse af maskinen. Disse kan ændres efter typen af arbejdsopgave, støvforholdene under arbejdet, årstidsbestemte faktorer osv. I tilfælde af sværere driftsforhold skal vedligeholdelsen derfor naturligvis ske hyppigere. Alle former for indgreb skal udføres af specialuddannet personale. Personalet skal bære passende personligt beskyttelsesudstyr, og indgrebene skal udføres i rene omgivelser uden støv.

Ved alle former for vedligeholdelse skal maskinen være hægtet på traktoren, parkeringsbremsen skal være trukket, motoren skal være slukket, tændingssnøglen skal være fjernet, og maskinen skal hvile på støtteklodserne.

- Inden indsprøjtning af smørefedt i smøreniplerne er det nødvendigt at rense smøreniplerne omhyggeligt for at hindre, at pløre, støv eller fremmedlegemer blandes med smørefedt og herved reducerer eller i værste fald helt fjerner smøreeffekten.
- Kontrollér, at der ikke er olielækager fra hydraulikslangerne. Udskift dem, hvis dette er tilfældet.
- Ved efterfyldning eller olieskift anbefales det at benytte samme olietype som den, der allerede er påfyldt.



ADVARSEL

Hold altid olie og smørefedt uden for børns rækkevidde. Læs altid advarslerne og forskrifterne på beholderne omhyggeligt. Undgå kontakt med huden. Vask dig omhyggeligt og grundigt efter brug. Håndtør brugt olie i overensstemmelse med den gældende forureningslovgivning.

### 4.1 DE FØRSTE 8 DRIFTSTIMER

- Efter maskinens første 8 driftstimer foretages et grundigt eftersyn af maskinens generelle stand. Især efterses eventuelt slid af skærebledene og skruerne spændes helt til. Ved denne lejlighed anbefales det at kontrollere skruernes og boltenes tilspænding på hele maskinen. I denne forbindelse anbefales det at kontrollere fastspændingen af samtlige skruer og bolte på maskinen.

### 4.2 EFTER HVER 8. DRIFTSTIME

- Smør kardanakslens lejetapper.

## 4.0 HUOLTO

Alla on luettelo määräaikaisista huoltotoimenpiteistä.

Mainittujen toimenpiteiden avulla käyttökustannukset saadaan pysymään alhaisina ja koneen käyttöikä pitenee.



VAROITUS

Ilmoitetut huoltovälit ovat vain ohjeellisia ja niitä sovelletaan normaaleissa työolosuhteissa. Huoltovälejä on muutettava käyttöolosuhteiden mukaan.

Jos konetta käytetään vaikeissa olosuhteissa, on huoltoväliä lyhennettävä.

Ainoastaan koulutettu henkilökunta saa tehdä tarvittavat toimenpiteet puhtaissa olosuhteissa. Henkilöstön on käytettävä asianmukaista suojaruustusta.

Kaikki huoltotoimenpiteet tehdään, kun kone on kytketty traktoriin, jossa pysäköintijarru on kytketty, moottori pysäytetty, virta-avain on irrotettu ja työkone on laskettu maahan.

- Ennen kuin voitelunippoihin puristetaan rasvaa, on voitelukohtat puhdistettava huolellisesti, jotta voiteluaineeseen ei sekoitu mutaa, pölyä tai muuta vierasta ainetta, mikä heikentäisi voitelun tehoa tai hävittäisi sen kokonaan.
- Varmista, ettei vuotoja esiinny putkissa tai letkuissa. Vuotavat putket ja letkut on vaihdettava.
- Kun voiteluainetta lisätään tai se vaihdetaan, on aina varmistettava, että se on samanlaista kuin aikaisemmin käytetty.



VAROITUS

Muista pitää öljyt ja rasvat poissa lasten ulottuvilta. Lue huolellisesti pakkauksen käyttöohjeet ja varoitukset. Vältä öljyn ja rasvan ihokosketusta.

Voitelun jälkeen on kädet pestävä huolellisesti. Hävitä jäteöljyt asianmukaisella tavalla.

### 4.1 ENSIMMÄISTEN 8 KÄYTTÖTUNNIN HUOLTO

- Tarkista huolellisesti koneen yleiskunto 8 ensimmäisen käyttötunnin jälkeen. Kun terien kuluneisuus on tarkistettu, kiristetään teräpultit. Suosittelemme, että koneen kaikki ruuvit ja mutterit kiristetään.

### 4.2 8 KÄYTTÖTUNNIN VÄLEIN

- Voitele nivelakselin nivelet ja putkien liukupinnat.
- Voitele roottorin laakerit.

## ITALIANO

- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio dei coltelli.
- Aprire il cofano posteriore e verificare che il vano rotore sia pulito e sgombro da eventuali residui di lavorazione.
- In caso di apertura del cofano posteriore per manutenzione, si raccomanda di effettuare questa operazione minimo in due persone.
- In caso di apertura del cofano posteriore per manutenzione si raccomanda di effettuare l'operazione almeno in 2 persone.

### 4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- Verificare il livello olio nella scatola del moltiplicatore, eventualmente ripristinarlo fino all'altezza del foro di livello (5 Fig. 37).

### 4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del moltiplicatore, scaricando completamente l'olio dal tappo di scarico posto sotto la scatola moltiplicatore (4 Fig. 37).

### 4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:

- Controllare i livelli olio della scatola cambio, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

**In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.**

**Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.**

### 4.6 ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO DEGLI OLII ESAUSTI

In caso di rottamazione la macchina dovrà essere smaltita in discariche adeguate attenendosi alla legislazione vigente.

Prima di procedere alla rottamazione è necessario separare le parti in gomma da quelle metalliche e elettriche.

Recuperare gli eventuali oli esausti e smaltirli negli appositi centri di raccolta.

Si ricorda che le parti costituite da materiale plastico, alluminio, acciaio, potranno essere riciclate se raccolti dagli appositi centri.

## DANSK

- *Smør rotores lejer.*
- *Kontroller tilspændingen på skærebladens bolte.*
- *Åbn den bageste motorhjelms, og kontrollér, at rotorummet er rent og ryddet for eventuelle rester fra arbejdet.*
- *Hvis den bageste motorhjelms skal åbnes i forbindelse med vedligeholdelse, skal dette indgrib udføres af min. to personer.*
- *Hvis den bageste motorhjelms skal åbnes i forbindelse med vedligeholdelse, skal indgrebet udføres af min. to personer.*

### 4.3 EFTER HVER 50. DRIFTSTIME

- *Efterse olieniveauet i overgear boksen, efterfyld evt. olie op til niveaustregen (5 Fig.37).*

### 4.4 EFTER HVER 400. DRIFTTIME

- *Udskift al olien i geareret ved at tømme olien fuldstændig fra afløbsproppen under overgear boksen (4 Fig. 37).*

### 4.5 OPMAGASINERING

*Efter sæsonen eller før en længere opmagasinering bør der gøres følgende:*

- *Vask maskinen og vær særlig omhyggelig med at fjerne gødning og andre kemiske stoffer. Tør derefter maskinen.*
- *Kontroller omhyggeligt maskinen og udskift ødelagte eller slidte dele.*
- *Stram alle skruer og bolte helt til, især dem som holder skærebladene.*
- *Foretag en grundig smøring og dæk tilsidst hele udstyret med et klæde og placer det på et tørt sted.*

*Næste gang maskinen skal klargøres, anbefales det at der foretages følgende eftersyn:*

- *Kontroller olieniveauet i gearkassen; efterfyld hvis det er nødvendigt.*
- *Kontroller smørepunkterne; tilføj smørefedt hvis det er nødvendigt.*
- *Kontroller alle skruernes tilspænding og stram dem, hvis det er nødvendigt.*

*Hvis disse operationer foretages med omhu vil brugeren drage fordel heraf, fordi han ved arbejdsstart finder udstyret i perfekt stand.*

***Hvis maskinen skal destrueres, skal lovene i brugerlandet, særlig dem som gælder beskyttelse af miljøet, overholdes.***

***Slutteligt gøres opmærksom på at fabrikanten altid står til rådighed med enhver form for assistance og reservedele.***

### 4.6 SKROTNING OG BORTSKAFFELSE AF BRUGT OLIE

*I tilfælde af skrotning skal maskinen indleveres til en losseplads med overholdelse af kravene i den gældende lovgivning.*

*Inden skrotning er det nødvendigt at frasortere gummidele, metaldele og elektriske dele.*

*Opsaml brugt olie, og indlevér den ved de særlige opsamlingssteder.*

*Vær opmærksom på, at dele af plast, aluminium og stål kan genbruges, hvis de indleveres ved de særlige opsamlingssteder.*

## SUOMEN

- *Tarkista teräpulttien kireys.*
- *Avaa takasuojus ja varmista, että roottorikammio on puhdas kasvijätteistä.*
- *Jos takasuojus on huollon takia irrotettava, suosittelemme, että toimenpiteen tekee vähintään 2 henkilöä.*

### 4.3 50 KÄYTTÖTUNNIN VÄLEIN

- *Tarkista kulmavaihteen öljymäärä, lisää öljyä tarvittaessa mittatikun ylämerkkiin saakka (kohta 5, kuva 36).*

### 4.4 400 KÄYTTÖTUNNIN VÄLEIN

- *Vaihda kulmavaihteen öljy tyhjentämällä se kulmavaihteen pohjassa olevan tyhjennysaukon kautta (kohta 4, kuva 36).*

### 4.5 KONEEN SÄILYTYS

*Ennen koneen talvisäilytykseen asettamista suosittelemme seuraavien toimenpiteiden tekemistä:*

*-Pese kone ja anna sen kuivua. Varmista, ettei koneen päälle jää lannoitteita tai muita syövyttäviä aineita.*

*-Tarkista kone huolellisesti ja vaihda kuluneet tai vaurioituneet osat.*

*-Kivistä kaikki pultit ja Mutterit, erityisesti teräpultit.*

*-Voitele kaikki voitelunipat ja suojaa kone kuormapeitteellä. Säilytä kone kuivassa paikassa.*

*Suosittellemme seuraavien tarkistusten tekemistä ennen koneen käyttöön ottoa:*

*-Tarkista kulmavaihteen öljyn määrä ja lisää öljyä tarvittaessa.*

*-Tarkista voitelukohdat ja voitele tarvittaessa.*

*-Tarkista kaikkien pulttien kireys ja kiristä tarvittaessa.*

*Jos nämä toimenpiteet tehdään huolella, kone pysyy hyvässä kunnossa seuraavalle kaudelle ja sen käyttöikä pitenee.*

*Jos kone on romutettava, on noudatettava paikallista lainsäädäntöä ja huomioitava erityisesti ympäristösäännökset.*

*Varaosahankintoja ja teknisiä tietoja koskevissa asioissa voit aina kääntyä maahantuojan tai valmistajan puoleen.*

### 4.6 KONEEN PURKAMINEN JA JÄTEÖLJYN KÄSITTELY

*Jos kone puretaan, on se tehtävä asianmukaisesti ja säännösten mukaan. Ennen metalliosien purkamista, on koneesta irrotettava kumiset ja sähkölaitteiden osat.*

*Laske öljy pois kulmavaihteesta ja käsittele jäteöljyä asianmukaisesti.*

*Koneen useimpia muovisia, alumiinisia ja teräksisiä osia voidaan kierrättää, kun ne toimitetaan asianmukaisiin keräyspaikkoihin.*

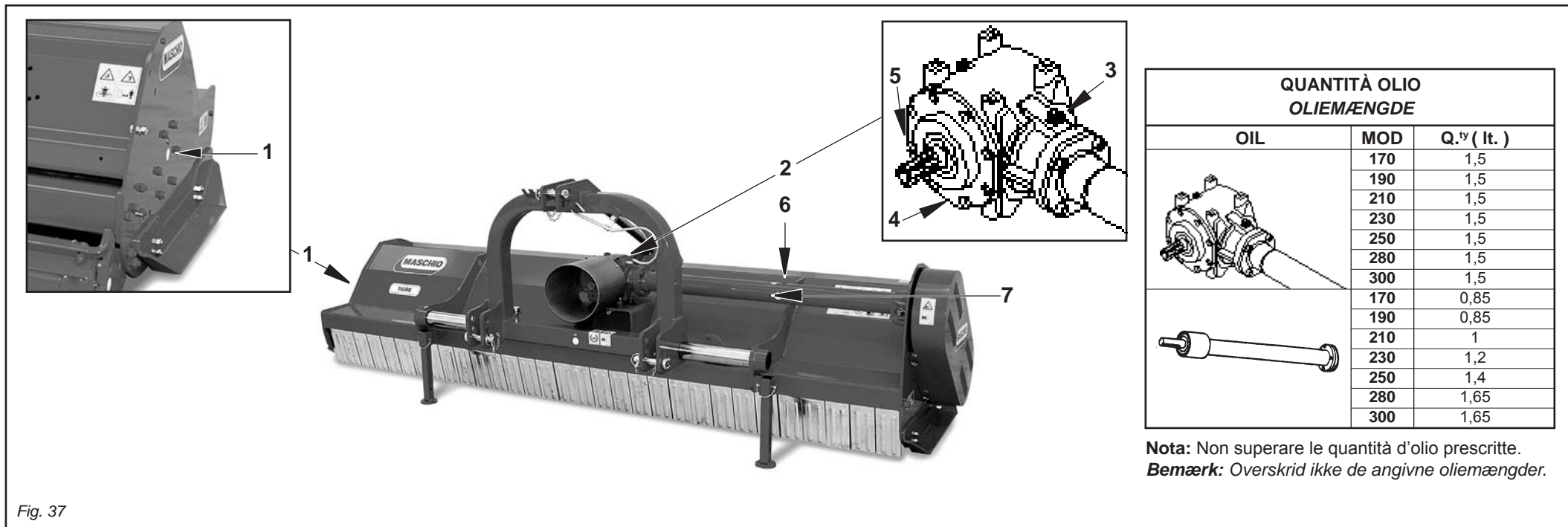


Fig. 37

- 1) Ingrassatore fusello rotore.
- 2) Gruppo moltiplicatore.
- 3) Tappo introduzione olio moltiplicatore.
- 4) Tappo scarico olio moltiplicatore.
- 5) Tappo livello olio moltiplicatore.
- 6) Tappo introduzione olio trasmissione.
- 7) Tappo livello olio trasmissione.

- 1) Rotorsvingaksel smørenippel.
- 2) Overgear-enhed
- 3) Overgear smørenippel.
- 4) Overgear oliedrænprop.
- 5) Overgear olieniveauprop.
- 6) Påfyldningsstuds til transmissionsolie.
- 7) Oliestandprop.

- 1) Silppurikelan laakerit.
- 2) Kulmavaihde
- 3) Kulmavaihteen öljyn täyttötulppa.
- 4) Kulmavaihteen öljyn tyhjennystulppa.
- 5) Kulmavaihteen öljyn tarkistustulppa.
- 6) Kulmavaihteen öljyn täyttötulppa.
- 7) Kulmavaihteen öljyn tarkistustulppa.

**LUBRIFICANTI CONSIGLIATI**

- Per il gruppo moltiplicatore, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, rispondente alle specifiche **API - GL5/MIL-L-2105C**.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

**ANBEFALEDE SMØREMIDLER**

- Det anbefales at benytte **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OLIE** eller tilsvarende i henhold til specifikationerne **API-GL5/MIL-L-2105C** til reduktionsgearet (eller gearkassen) og til tandhjulene i den sidemonterede transmission.

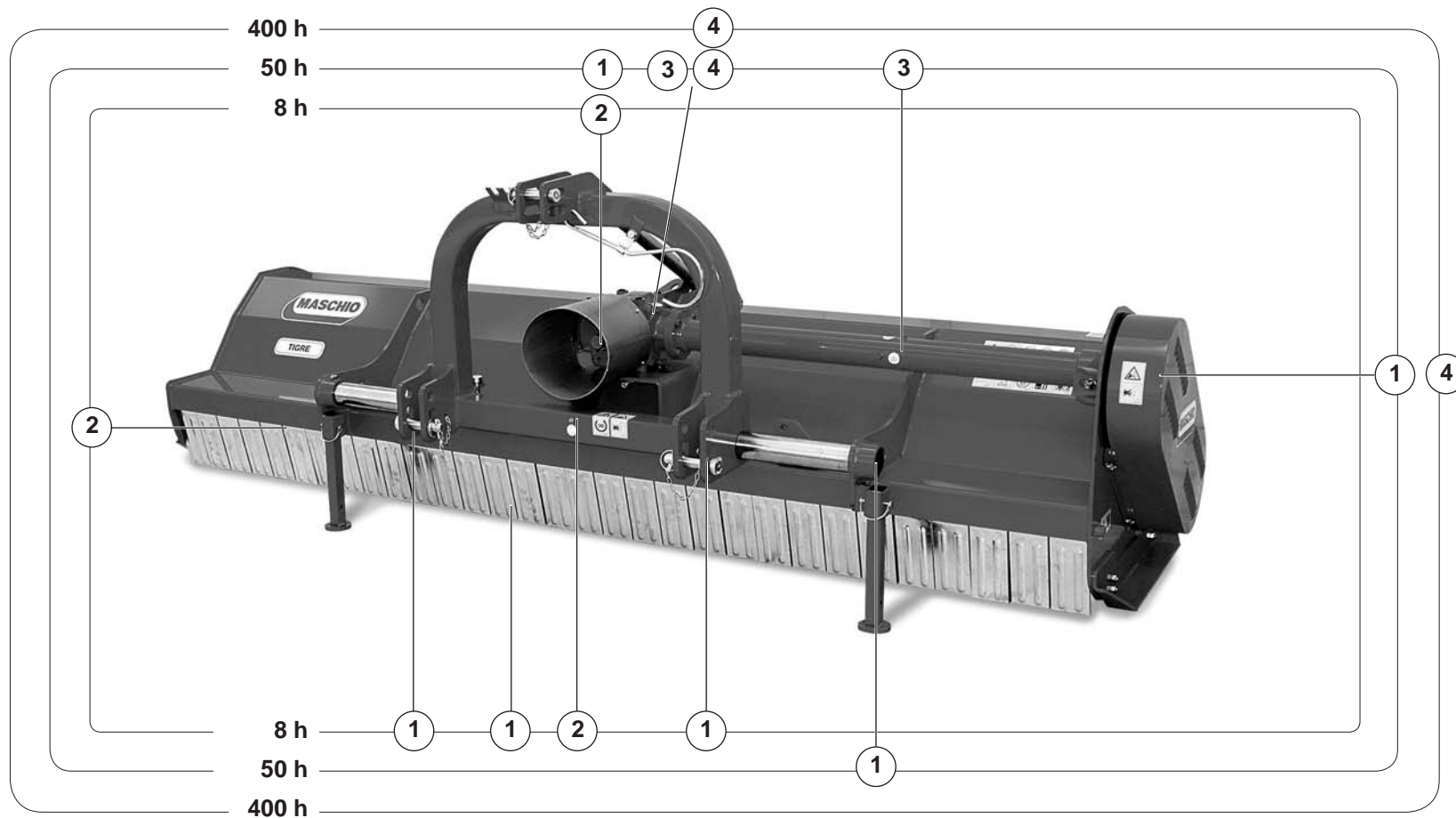
**VOITELUAINEET**

- Kulmavaihteeseen suosittelemme **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 öljyä** tai vastaavaa. Öljyn pitää täyttää **API - GL5 / MIL-L-2105C** -vaatimukset.
- Voitelunippoihin suosittelemme **AGIP GR MU EP 2 GRE-ASE** tai vastaavaa rasvaa.

#### 4.8 TABELLA RIASSUNTIVA DI MANUTENZIONE

#### 4.8 OVERSIGTSSKEMA OVER VEDLIGE- HOLDELSEN

#### 4.8 HUOLTOKOHTTEET



8 h = Ogni 8 ore / For hver 8 arbejdstimer / 8 tunning välein  
 50 h = Ogni 50 ore / For hver 50 arbejdstimer / 50 tunning välein  
 400 h = Ogni 400 ore / For hver 400 arbejdstimer / 400 tunning välein

1 = CONTROLLARE / KONTROLLÉR / TARKISTA  
 2 = INGRASSARE / SMØR / VOITELE  
 3 = CONTROLLARE LIVELLO / KONTROLLÉR NIVEAU / TARKISTA MÄÄRÄ  
 4 = SOSTITUIRE / SKIFT/UDSKIFT / VAIHDA

## 4.9 INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

Inconveniente	Causa	Rimedio
Vibrazioni eccessive	Rottura o eccessiva usura dei coltelli o mazze. Bloccaggio dei coltelli o mazze sul perno. Bilanciatura del rotore non adeguata. Usura dei cuscinetti del rotore	Sostituire i pezzi usurati o incrinati. Pulire ed ingrassare i perni. Controllare il peso dei blocchi coltelli o mazze. Smontare e sostituire cuscinetti e tenute. Rieseguire equilibratura dinamica.
Taglio non ottimale, a causa di un calo di velocità del motore.	Tensione cinghie non sufficiente. Eccessiva usura cinghie.	Registrare la tensione. Sostituire le cinghie.
Surriscaldamento delle cinghie.	Tensione cinghie errata. Disallineamento fra asse rinvio ed asse rotore.	Controllare la tensione. Controllare l'allineamento.
Surriscaldamento gruppo coppia conica.	Mancanza di olio. Olio esaurito.	Ripristinare il livello. Sostituire.
Usura rapida dei coltelli o mazze.	Posizione di lavoro troppo bassa, toccano il terreno.	Regolare l'altezza del terreno del rotore.
Perdite di olio dalla trasmissione lato cinghie.	Usura e rottura del paraolio.	Sostituire il paraolio.
Deformazione dei supporti del rullo o delle ruote.	I supporti del rullo o delle ruote sono stati sollecitati lateralmente.	Alzare la macchina dal terreno durante le inversioni di marcia.
Deformazione delle alette di protezione.	Da una posizione sollevata (trasporto), la macchina per assumere la posizione di lavoro, è stata abbassata sopra il materiale da trinciare.	La macchina deve assumere la posizione di lavoro, prima di incontrare il materiale da trinciare.



## 4.9 FEJL, ÅRSAGER OG AFHJÆLPNING

<b>Ongelma</b>	<b>Syy</b>	<b>Toimenpide</b>
<i>Liiallinen tärinä</i>	<i>Terien kuluminen tai rikkoutuminen. Terät ovat juuttuneet kiinni teräpulttiin. Silppurikelan epätasapaino. Silppurikelan laakerien kuluminen.</i>	<i>Vaihda kuluneet tai vaurioituneet osat. Puhdista ja voitele tapit. Tarkista terien paino. Irrota ja vaihda laakerit ja tiivisteet. Foretag dynamisk afbalancering på ny.</i>
<i>Snitningen er ikke optimal pga. et fald i rotorhastigheden.</i>	<i>Remmenes stramning ikke tilstrækkelig. Remmene for slidte.</i>	<i>Juster spændingen. Udskift remmene.</i>
<i>Overophedning af remmene.</i>	<i>Forkert remspænding. Transmissionsaksel og rotoraksel ikke på linie.</i>	<i>Juster spændingen. Kontroller orienteringen.</i>
<i>Overophedning af det koniske tandhjulssæt.</i>	<i>Der mangler olie. Der er ikke mere olie.</i>	<i>Genopfyld til niveauet. Udskift.</i>
<i>Hurtigt slid af skærebladene og hammere.</i>	<i>Arbejdsposition for lav, skærebladene rører jorden.</i>	<i>Juster rotorens højde fra jorden.</i>
<i>Olielækage fra transmissionen på remsiden.</i>	<i>Slid og beskadigelse af olietætningen.</i>	<i>Udskift olietætningen.</i>
<i>Deformering af valsestøtterne eller hjulene.</i>	<i>Rulle- eller hjulstøtterne er blevet belastet på siden.</i>	<i>Løft maskinen op fra jorden når den vendes.</i>
<i>Deformering af sikkerhedklapper.</i>	<i>Fra en ophængt position (transport) er maskinen blevet sænket ned over materialet som skal snittes til arbejdsposition.</i>	<i>Maskinen skal stilles i arbejdsposition før den kommer i kontakt med materialet som skal snittes.</i>

4.9 TOIMINTAHÄIRIÖ, SYYT JA  
KORJAUSTOIMENPITEET

<b>Ongelma</b>	<b>Syy</b>	<b>Toimenpide</b>
<i>Liiallinen värinä</i>	<i>Terien kuluminen tai rikkoutuminen.</i>	<i>Vaihda kuluneet tai vaurioituneet osat.</i>
<i>Heikko leikkuutulos johtuen liian alhaisesta kierrosnopeudesta.</i>	<i>Terät ovat juuttuneet kiinni teräpulttiin. Silppurikelan epätasapaino. Silppurikelan laakerien kuluminen. Löysällä olevat hihnat.</i>	<i>Puhdista ja voitele tapit. Tarkista terien paino. Irrota ja vaihda laakerit ja tiivisteet. Kiristä hihnat.</i>
<i>Hihnat kuumenevat liikaa.</i>	<i>Hihnat liian kuluneet Hihnojen kireys väärä. Roottorin ja voimansiirron akselit väärin suunnattu.</i>	<i>Vaihda hihnat. Tarkista kireys. Tarkista suuntaus.</i>
<i>Hammaspyörien liika kuumeneminen</i>	<i>Liian vähän öljyä. Öljy pilaantunut Liian lyhyt säänki, terät koskettavat maata. Tiiviste kulunut tai poikki.</i>	<i>Lisää riittävä määrä öljyä. Vaihda. Säädä leikkuukorkeus. Vaihda tiiviste.</i>
<i>Nopea terien kuluminen Öljyvuodosta johtuva hihnan luistaminen.</i>	<i>Kiinnityksiin on kohdistunut sivuttaiskuormitusta.</i>	<i>Nosta kone ylös peruutettaessa.</i>
<i>Pyörien tai tukitelan kiinnitykset vaurioituneet. Suojukset vääntyneet.</i>	<i>Kone on laskettava alas ennen kuin ajetaan niitettävään materiaaliin.</i>	<i>Koneen pitää olla työskentelyasennossa ennen niitettävään kasvustoon ajamista.</i>

## 5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.**  
Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A Fig. 3).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore. Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

**N.B.:** Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore.

## 5.0 RESERVEDELE

*Bestilling af reservedele skal ske ved henvendelse til forhandleren. Det er nødvendigt at oplyse følgende:*

- **Maskinens type, model og serienummer.** Disse oplysninger er præget på det skilt, som alle maskiner er forsynet med (A Fig. 3).
- **Reservedelens art. nr.** Dette fremgår af reservedelskataloget. Hvis dette nummer ikke findes, angives nummeret på skemaet og det respektive referencenummer.
- **Beskrivelse af delen og angivelse af det ønskede antal.**
- **Transportform.** Hvis dette ikke specificeres, kan producenten ikke gøres ansvarlig for eventuelle forsinkelser som følge af force majeure. Dette gælder, selvom producenten udviser særlig omhu ved valg af transportformen. Modtageren bærer transportomkostningerne. Modtageren bærer risikoen for transporten af varerne. Dette gælder også, selvom transporten sker franko bestemmelsesstedet.

**NB:** Angivelserne **højre** og **venstre** i beskrivelserne skal forstås som maskinen betragtet fra den bageste del.

## 5.0 VARAOSAT

*Varaosatilaukset tehdään jälleenmyyjältä ja tilauksen yhteydessä on aina mainittava:*

- Koneen tyyppi, malli ja valmistusnumero. Nämä tiedot on merkitty kaikissa koneissa olevaan tyyppikilpeen (A, sivu 3).*
- Varaosanumero. Se löytyy varaosaluettelosta.*
- Osan selitys ja tarvittava lukumäärä.*
- Varaosaluettelon taulukon numero*
- Kuljetustapa Ellei kuljetustavasta sovita, ei valmistajaa voida pitää vastuussa osien kuljetuksissa tapahtuvista häiriöistä.*

*Vastaanottaja maksaa osien lähetyskulut. Vastaanottaja vastaa osien kuljetuksesta myös vaikka se toimitetaan vapaasti vastaanottaja.*

*HUOM! Tässä ohjekirjassa käytetyt vasen ja oikea viittavat koneen vasempaan ja oikeaan puoleen katsottaessa koneen takaa ajosuuntaa kohti.*

**RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI **  
**GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!**

**BESTIL ALTID ORIGINALE RESERVEDELE AF ET KENDT MÆRKE **  
**GARANTI FOR BEDSTE KVALITET!**

**La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali**  
***MASCHIO's garanti gælder kun, hvis der bruges originale reservedele.***

 **Agip ROTRA MP**

CLASSIFICAZIONE / KLASSIFICERING  
SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:  
*Olien AGIP ROTRA MP har følgende specifikationer:*

- API GL5
- MIL-L-2105C

 **Agip GR MU EP2**

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:  
*Fedtet AGIP GR MU EP 2 opfylder de følgende specifikationer:*

- DIN 51825 (KP2K)

**MASCHIO**

**GASPARDO**

**MASCHIO GASPARDO S.p.A.**  
Registered office & Production plant  
Via Marcello, 73  
I-35011 Campodarsego (Padova) Italy  
Tel. +39 049 9289810  
Fax +39 049 9289900  
[www.maschionet.com](http://www.maschionet.com)  
[info@maschio.com](mailto:info@maschio.com)

**MASCHIO FRANCE S.a.r.l.**  
1, rue de Merignan ZA  
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France  
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12  
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

**MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH**  
Äußere Nürnberger Straße 5  
D-91177 Thalmaßing  
Deutschland  
Tel. +49 (0) 9173 79000  
Fax +49 (0) 9173 790079

**MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.**  
Calle Cabernet, n° 10  
Poligono Industrial Clot de Moja  
Olerdola - 08734 - Barcelona  
Tel. +34 93 81.99.058  
Fax +34 93 81.99.059

**MASCHIO MIDDLE EAST**  
P.O. Box 922388  
Amman, 11192 Jordan  
Tel. 962 6 5511384  
Fax 962 6 5538398  
E-mail: [tahaeng@nets.com.jo](mailto:tahaeng@nets.com.jo)

**MASCHIO-GASPARDO USA, Inc.**  
120 North Scott Park Road  
Eldridge, IA 52748 - USA  
Ph. +1 563 - 285 9937  
Fax +1 563 - 285 9938

**MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.**  
Strada Înfrățirii, 155  
315100 Chigineu-Criș (Arad) - România  
Tel. +40 257 307030  
Fax +40 257 307040  
[www.maschionet.com](http://www.maschionet.com)  
e-mail: [info@maschio.ro](mailto:info@maschio.ro)